

Tagduda Tazzayrit Tamagdayt Tayerfant
Aylif n Uselmed Unnig d Unadi Ussnan
Tasdawit Abderrahmane Mira n Bgayet



Tamazdeyt n Tsekliwin d Tutlayin
Tasga n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt

Tazrawt n master 2

TayultTasekla

***Tasledt talyant n tmedyezt tacawit :
asaka n « Mumna » n Abedallah
Khelfa***

Syur:

❖ ***Fatma AKKAF***

S Imendad n:

Mass:Allaoua RABEHI

Aseggas asdawan:

2016/2017

Asnemmer

-Deg tazwara ad neḥmed Rebbi ad t-necker.

Deg tazrawt-a ad nini tanemmirt d tameqqranti mass Rabḥi
Ɛellawa, id-yellan i lmendad n tezrawt-a deg tezwara almi d
tagara.

-Tanemmirt d tameqqrant ilwaldin-inui llan ɛawneni labas, ama s
wawal, ama s uṣurḍi

- Tanemmirt d tameqqranti mass RiḥaniBrahimiay-d-
yucinammud n yisefra n Abd Allah Xalfa.

- Tanemmirt d tameqqrant mass HerradChaabane i yellan yuc-d
afus n tallet degtezrawt-a .

- Tanemmirt d tameqqrant i mass Lunisi Abd lḥamidiyellan yuca-
ney-d anamek n wawalen n tmedyazt-a.

- Tanemmirt d tameqqrant i massa Ḥebbara Xeḍra id yucin afus n
lemeawna deg tezrawt-a

-Tanemmirt d tameqqrantisarraZeddamiay-d yeɛawnenilmend n
tezrawt-nney.

Abuddu

Ad budduytazrawt-a i Baba d Yemmannihni d tafat n ddunyet-inu, ttmenniy-asen tiyzi n leemer.

-Iwaytma :Belqasem d tmeṭṭut-nnes d tarwa-nnes, d Mouhemmad Salah d meṭṭut-nnes d mm-s, d AbdLmadjid, Khelif, Rabeh, Djalal.

- Iyessma: Bahya d urgaz-nnes d tarwa-nnes, Khededja d urgaz-nnes d tarwa-nnes, Zubida, Fatiha, Zineb.

-EmmiMoubarek d twacult-nnes.

-Emmi Ali d twacult-nnes .

-Emumi thisennin d twaculin-nsent.

- Mmi-s n xalt Mehyddine d tmeṭṭut-nnes.

-Mmi-s Emmi Amine

-Timdukal-inu: Ibtisam, Moufida, Siham, Dihya, Sabiha, Soumaia, Lynda, fiaila, Bariza, Tina, Fariza, karima , Sarra, Edada, Imane, bahya. Fatima, Machriai.

-Imdukkal iyellanqqriy yid-sen: Hicham, Imad, CHaabane, AbdLhamid, ChaabaneDeeasi.

-Iyinelmaden d yiselmaden n teseqqa n tutlayt d yidlesAmaziy.

Agbur

Asnemmer

Abuddu

Tazwert tamatut 8

Aħric amezwaru: Tasnarrayt

Tazwert..... 11

1- Timental n ufran n usetel..... 11

2- Iswan n tezrawt 11

3- Asissen n tmeddurt n umedyaz Ĕebdellah Xalfa 11

4- Asissen n temnađt n umedyaz..... 12

5- Asissen n wammud 13

6- Uguren i d nemmuger deg umahil-nney..... 13

7- Tarrayt i nedfer deg umahil Erreur ! Signet non défini.

Taggrayt 14

Aħric wis sin : Tezri

Tazwert..... 16

1. Awal yef tsekla Tamaziyt..... 16

1.1. Tasekla timawit 16

1.2. Tasekla yettwajarden 17

1.3. Tasekla yuran 17

2. Awal yef tmedyezt 17

3. Tiwsatin n tmedyezt 18

3.1. Tamedyezt n tyemmat 18

3.1.1. Azuzzen 18

3.1.2. Aserqes 19

3.2. Tamedyezt n ulabbet ney uxeddim 19

1.1.1. Acewwiq ahiha..... 19

1.1.2. Izli 20

3.3. Tamedyezt n ucehhal 20

3.4. tamedyezt n tmeyriwin ney lfuruh..... 20

3.4.1. urar..... 20

3.4.2. Tibuyarin..... 21

3.4.3. Azuzen n lhenni 21

3.5. Tamedyezt n umæzber..... 21

Taggrayt 22

Tazwert.....	24
Aħric wis krađ : Tasleđt tasentalant	
1. Awal yef tesleđ tasentalant	24
2. Tabadut n usentel.....	24
2.1. <i>Tarrayt n tesleđt</i>	25
2.2. <i>Tasleđt</i>	25
3. Ammud n yisefra n tmedyezt n ξab dellah Xalfa	25
3.1. <i>Timsal yeqqnen yer ulebbat n tmurt</i>	25
3.2. <i>Timsal yeenan tameđđut</i>	28
3.3. <i>Timsal yeqqnen yer ucehhal (tayri)</i>	30
3.4. <i>Timsal yeqqnen yer tlelli</i>	31
3.5. <i>Timsal yeqqnen yer lehzen ney anirey</i>	33
3.6. <i>Timsalt yeqqnen yer ssbayer ney wanessayen</i>	34
Taggrayt	35
Aħric wis ukuz : Tasleđt tayessant	
Tazwert.....	37
1. Anamek n usefru	37
2. Tayessa n usefru	37
2.1. <i>Afyir</i>	37
2.2. <i>Taseddart</i>	38
2.3. <i>Allus</i>	39
2.3.1. Allus di tezwara	40
2.3.2. Allus di tyara	40
2.4. <i>Tameyrut</i>	40
2.5. <i>lesnaf n tmeyrut</i>	41
2.5.1. <i>Tameyrut tanmidagt « croisées »</i>	41
2.5.2. <i>Tameyrut tasefmeyrut</i>	41
2.5.3. <i>Tameyrut taħerfit « plates »</i>	41
3. Aktay.....	43
3.1. <i>lesnaf n wakta</i>	43
3.1.1. <i>Akatay aħerfi</i>	44
3.1.2. <i>Aktay asemlal</i>	44
4. Awal yef tunuyin uyanib	47
4.1. <i>tugnuwin n tmenna</i>	48
4.1.1. <i>Tasergelt</i>	48

4.1.2.	Tseyrit.....	48
4.1.3.	Ayelluy n yisil deg tazwara	48
4.1.4.	Ayelluy n yisil deg taggara.....	49
4.2.	<i>Tugniwin n tseddast</i>	49
4.2.1.	Asniwer.....	49
4.2.2.	Asefsen	50
4.2.3.	Asuddem.....	50
4.3.	<i>Tugniwin n unamek</i>	50
4.3.3.	Taserwest.....	50
4.2.2	Tanyumnayt tibawt:	51
Taggrayt	.....	52
Taggrayt tamatut	.....	54
Iybula	.....	55
Umuy n yidlisen	.....	56
Tijentaḍ	.....	58
Ammud n yisefra	.....	59
Amawal	.....	134

Tazwert tamatut

Tazwert tamatut

Tazwert tamatut

Deg tferka n ugafa s umata ad d- naf itedder deg-s uyref amaziɣ, i yellan yettef aħric d ameqqran deg tmurt n Lezzayer, ayref-a yella deg yal tamnaɗt, maca yal tict amek it-tedder d wa amek it-tutla, d wa amek it-tegg deg tudret-nnes, deg i yya yellan deg uyref-a amaziɣ ad d- naf icawiyen id yezgan deg yidurar n wawras deg usammer n lezzayer tettaf labas n temnaɗin, maca ad d- naf ttfen amur ameqqran yerni twasnen s yidurar-nnes yiealan fella-sen i tettwasemma tamnaɗt-a « wawres »

Tettwassen s labas n tyawsiwin ama d amezruy neɣ d ssbayer neɣ d adlis , tasekla...

Maca ma neqqal yer wayen yaenan tasekla tamaziɣt s umata, ad d-naf tasekla tacawit tettef aħric deg-s s wudem, amsbayur asbayur-a yekkad seg talliyin i yef i d-tædda tsekla- aya, akked tsekkiwin-nnes i yellan teġġan-d lumari-nnes deg usfru, ad d- naf tasekla timawit d aħric seg yidles ayrfan s yes-s izemren yudan ad ssleħqen izen-nsen, ad d- ssbeyen amek ittedren, isental-nnes d wid i icudden yer tmetti, ad d- naf terfed s dexel-nnes aneqqad ntawsatin seg-sent Tamedyazt.

Seg zik tella d tict jar tewsatin n tsekla tamaziɣt tesæ azal yer yimaziɣen imi tettuneħsab dlmir n umdan akk tmetti ideg yettidir acku s yes-s id-sbeyinen yudan ihulfan-nnes akk d wayen i ttidren deg tudret-nsen n yal ass.

Ma nger tamawt yef tmedyazt tamaziɣt ass-a,tella deg yal timetti n yimaziɣen tamedyazt-a d tawsit i uɣin amur agejdan deg tewsatin n tzuri n wawal xersum yer yicawiyen, ucin-as azal d ameqqran, sseqdacen-tt bac ad d- senfalin tktiwin-nnsen d yiħulfa-nnsen yef wa mma yenna-d :Jean Molino et Joelle Glaud Tamine:“*lac agraw neɣ tarbaet n yudan ud ssein ca tamedyazt* “. ¹

Ihi tazrawt id-newwi deg umahil-nney,neereɗ ad neg tasleɗt tasentalant i wammud yisefra n umedyaz Eebd Allah Xalfa.

Iswi-nney deg tezrawt-a d asissen n umedyaz d leqdic-nnes, akked d wazal i tesæ tmedyazt deg yidles acawi. yerni lac labas n tezrawin i yemmugen yef tmedyazt

¹ Molino (J.) Gardes-Tamine (J.) : *Introductoin a l'analyse de la poésie3 « il n'ya pas de groupe humain sans poésie ou sans art »I-vers et figures*,P U F Fracnce , 1992 p.12

Tazwert tamatut

tacawit dayen iyen-yeğgan ad d- neg tazrawt-a, yerni eaden ad d- tili d asneri deg tmkerdit tamaziys tezrawin akked yisental imaynuten.

Deg umahil-nney neđfer tarrayt ibedden yef:

Aħric n tesnarrayt nmesslay-d deg-s yef ufran n usentel, iswi n tezrawt, tameddurt n umedyazt d tamnađt-nnes d uguren id nmmuger deg-s.

Aħric wis sen n tezri nmeslay-d deg-s sumata yef tsekla tamaziyt akked deg wayen yeenan tamedyazt d tewsatın-nnes, asentel, tayessa.

Aħric wis krađ nmeslay-d deg-s s umata yef yef tesleđt tasentalant n wammud n yisefra.

Aħric wis ukkuz nmeslay-d deg-s yef tesleđt tayessant n yisefra.

Ihi ayen i d- nebder ukkel, yef wa mma tusa-ney-d tikti bac ad d- neyy tazrawt yef tmedyazt n wawras, n yeğg n umedyaz i umi qqaren Ebed Allah Xalfa.

Yef tyara ad d- nuc aseqqsi agejdan bac ad d- nerr fell-as deg ukatay -nney.

Matta i yellan i sental i yef i d- tewwi tmedyazt n Ebed Allah Xalfa ?

Matta i tella tyessa-nnes ney yef matta i tebna tmedyazt-nnes? Nezmer ad d- nuc qli n turđiwin ad d- nini tamedyazt n Ebbdellah Xalfa di tin izemren aha-d ilin isental-nnes tutlan-d yef ucehhal ney tummast...

Nezmer ad d- nini eaden teyessa-nnes tezmer aha ad d- tili tebna yef yfyir d tseddart..

Aḥric amezwaru:

Tasnarrayt

Tazwert

Deg uħric-a ad d-nawi awal yef tmental i aħen-yeğġan nefren asentel-nney, i yerzan aħric n tsekla. Asentel n tazrawt-a tasleđt tasentalant n tmedyezt s tcawit, ad d- nutla deg-s yef tarrayt i nesseqdec deg tezrawt-a .

1- Timental n ufran n usetel

Tasekla timawit n yicawiyen d tin yellan d tanesbayrut maca tizrawin i d-yellan fell-as drus, yerni ma neqqel yer usentel-a ad t-naf d win yesean tixutert d tameqqrant deg usnerni n tutlayt d tsekla akked yidles-nney.

Netthenna-t d tasarut i tazrawin-teyyiđ aha ad yemmugen si sya yer sdat, yerni eaden win yexsen isallen ney timusniwin yef tmedyezt n yicawiyen ney yef tyessa-ines ad ten-yaf deg tezrawt-a.

S umata d tiyya d timental i ħen-yeğġin nefren asentel-aya-nney.

2- Iswan n tezrawt

Asissen n tmedyazt nĕbdellah Xalfa d leqdic-nnes deg wayen yerzan tamedyezt n yicawiyen, akked wazal i tesea tmedyezt-nnes deg yidles acawi.

Yerni imi ulac win isawan tasleđt i wammud n yisefra-a, nsawa-yasen tasleđt tasentalant bac ad nzer isental iyef d-tettawi tmedyezt-nnes akked tyessa-ines.

3- Asissen n tmeddurt n umedyaz ĕbdellah Xalfa

D yiğġ n umedyaz jar yimediyazen yettwassnen deg temnađt n Wawras, d mmi-s n Bumeeraf Xalfa, yemma-s d Saēudi Mbarka, ilul deg wass n 24 deg wumber 1954deg Żalađu deg Tkukt“Taħit”, yeqra deg uħerbaz alemmas deg Tbatent, yeđfer leqrayet-nnes deg tesnawit n Lezayer yewwi-d BAC deg useggas 1973, syidin iruħ yeqra deg tesdawit n Qsentina sen yiseggasen yeđfer taħult n tdamsa, imer-din yebdu yettari isefra-nnes deg tesdawitn Qsentina di meyres 1974, yercel yer-s ukuz n yiwetman d tict n tehyuyt, yemlaqa-d netta d qli n lejmaeet si Bgayet,Carubir (Umlbewaqi) d Xnecla, nehni d timentelt i t-yeğġan yettari, syidin i d-yewwi tiktiwin. Yebdu deg tikkelt tamezwarut yettari isefra s tcawit, yella di tgara-nnes Najjaħi Meseud, d argaz n

Aħric n tesnarrayt

tcennayt Dihya, yella yessen mlih i uzawan, d netta ad as-yennan deg tiklet tamezwarut sawa-yi-d awalen bac ad ten-dieel deg tezlatin i ttsawiy, s wamma i tebdu temsalt n udlis-nnes .

yerni yeqra yeftmedyezt n Ayt Mengellat, yewwi-d tikiwin syidin.

Tamedyezt-a tettmeslay-d yef cra n temyart ktin-d belli si tella tettzalla ald i tnan tlayan-ttMumna, yudan beħren deg-s acku ur telmid ca, deg-s nenna matta i teqqar di tzallit-nnes deg ur tessin akked tsurret, tuεa-yasen nečč qqarey : « Mumna hessen Rebbi, Rebbi yessen Mumna ».

Teqqen-asen imawen s wawal-aya, taħkayt-a tettwassen deg tmetti tazayrit, di lawan-idin Lezzayer tella di lmeħna d uguren d imeqqranen, yessidef-d deg-s tasređt acku lac win yessen yettzalla ney yettseddaq, d nettat d tagnit n Lezzayer deg lawan- idin, d tayin d Mumna.

Yexđa d netta ad as-yucin isemi tmedyezt-nnes, d tict n tmettut teawn-it deg yeğğ n udlis, tenna-yas ad asen-semma Mumna, yura-t s yisekkilen n teerabt deg-s 32 n yisefra, deg 173 n yisebtar.

Si leqdicat i iga umedyaz-a, ad d-naf tamedyezt « bac ur teggar d afer » yesεa 101 n yisefra s tcawit yerni iga-as tasuqilt yer tefransist, leqdic-nniđen isemma-as “transcription à caractères arabes” ney tira s usekkil n teerabt,leqdic ussnan, iyya dayenasegzawal Arabe-Français-Cawi, yerni isawa ungal isema-yas “Hi mda ha ad nini“ (lukanad nutla) yesεa semmus n yiħricen, yerni yeğğ n ungal isem-yas “ Twiza”yesεa 33 n yiħricen, maca weread ur ten-d-yessizreg ca, ħaca tmedyezt n Mumna i d-yessizreg deg useggas n 2001, acku yesεa uguren di tgara n twacult-nnes, daya i t-yeğğan ur ten-d-yessizreg ca, netta yella al ass-a yedder.

4- Asissen n temnađt n umedyaz

Tayit ney ZALAŦU, amma ad as-qqren zik, d aqewwar d amezzyan, tugeg ney tebeed yef Warris, 20 KM tusa-d deg tyiwant n tkukt, jar Hbatent d Beskert Iyettawyen yertyiwanin d temnađin ad-asent-id-izelyen, seg-sent Tifelfal, Ğasira, Ğufi, d Cennawra, d temnađt n tegrawla.

Aħric n tesnarrayt

Seg temnađin i yellan sæddan-tt labas n lmeħna, lac deg-s aneqqad n yimezday, maca, ad d-naf tamnađt-a, ttxussur tesæi ca tiyawsiwin ilaqen deg tudret-nsen, lac yer-sen isenfar n usegmi d usnerni i yellan tekksen tayimit d unezzgum fell-asen.

Daya iten-yeğġan ad kkren ad ruħen yer tamnađin i yesæan tignatin n tmeddurt yeħlan akked telwit, yerni aflu-nnes am win n tnezruftwerġin ad d- yut deg-s udfel, tettwassen s tfellaħt, d tizdayin, maca ayen yeenan idles yedrus, almi i d- twella telwit yer tamnađt n Tayit,tnan-d yimezday-nnes xeddmn axeddim-nsen am ssarħa, tafellaħt, amur ameqqran i d-itnan d imyaren, acku eyan si tudret n teyremt(temdint).Ma d leyruz-nnes gguman ad d-tnan; tuæer fell-asen tudret din, yerni ur yer-sen ca tiyawsiwn i ten-yeğġan ad ddren tudret yeħlan, ama deg wayin yeenan tazmert ney ayen yeenan leqrayet tettwaħsab seg tamnađin timeybanin deg tyiwant n Tkukt, alimir-a tamnađt-a teddren deg-s yudan.

5- Asissen n wammud

Tazrawt-a aha ad nexdem tbedyef wammud n yisefra i d-newwi seg udlis « Mumna » i yura umedyaz Ebdllah Xalfa, ammud-a yegber lewhi n 32 n yisefra, næawed-asen ajerred s usekkil alatini, acku zik tella tettwari s usekkil n teærabt, isefra-a ttutlan-d yef waneqqad n yisental aha ad d-nebeyyen deg uħric n tesleđt.

Di tira n wammud n yisefa aha ad nesseqdec di tazrawet-ney, nesseqdec tira tlađinit, acku tamedyaz-a tettwaru s yisekkilen n teærabt, yerni nufa-d uguren deg-s almi i ten-nettari xersum deg wayen yerzan anamek n wawalen, ueren bac ad ten- negzu, acku d awalen d iqburen ur ten-nessemrs ca labas deg tutlayt n yal ass, rniyef wa, nmugred labas n tuččđiwin n tira deg wammud-a.

6-Uguren i d nemmuger deg umahil-nney

Nemlal-d di tezrawt-nney labas n uguren, seg-sen ad d-nebder ayen yellan d agejdan :

Tadrsi n yidlisen d tiybula iyef aha tsenned tezrawet-nney, ur nufi ca wid i d-yettmeslayen yef tulmisin n tmedyezt tacawit, yef wamma nessemres idlisen, yettmeslayen yef tmedyezt taqbaylit, yas akken llan wid yettmeslayen yef tmedyezt-nsen s umata maca yedrus, labas yef wamma nufa-d taæarin deg tesleđt n tmedyezt-a.

Aḥric n tesnarrayt

Ugur n tira n wammud, acku nufa-d amedyaz yura tamedyezt-nnes s yisekkilen n taerabet yerni s tira tamsislit, necni nuɛa-tt s yisekkilen n talaɣinit, s tira tumrist, nufa deg-s aneqqad n tuɕdiwin, yerni awalen i issemres deg yisefra-nnes xɗan n tantala n tcawit berk, yal tamnaɗt yewwi-d seg-s qli n wawalen, yef wamma nufi-ten-d ueren fell-aney bac ad ten- negzi.

Taggrayt

Deg uḥric-aya, nutlay-d yef yiferdisen igejdanen n tesnarrayt, i yellan n ɗefriten iwakken ad nessegzi amek ad tili tezrawt-nney, amek ad tebdu amek ad tfek.

Aḥric wis sin Tizri

Tazwert

Deg uħric-a ad d- nemesslay yef tsekla tamaziyt d tewsatin-nnes, ad d-nutla εaden yef tsekla tacawit d tewsatin-nnes .

1. Awal yef tsekla Tamaziyt

Tasekla d asnulfuy, d tazuri, am netta am uzawan am taklut, teqqen yer tira d tutlayt, d tjerrumt n yidrisen maca deg yimir-a ucin-as labas n tbadutin. seg-sent d tin i d- yenna (M.-A.) Salħi « *tasekla d inaw i iressan yef tafulka(l'esthetique) n wawal* »²Ma d tasekla tamaziyt nettat matta i d- yeqqimen seg tewsatin yettwassnen labas s timawit, mani aha ad d-naf tugget n tewsatin d yidrisen am, tanfust d yinzan, tamedyezt s tewsatin-nnes .

Nettat εaden matta i ilulen deg yiseggasen i neggura n tewsatin am, amezgun, ungal, tullist atg, yettwarin s tutlayt n tmaziyt s ufos n yiudan d imziyen, tebda-d si 60 n yiseggasen-aya i neggura, ma d zik nezmer ad d- nini tella qič ney ur telli ca, daydin imi is neqqar d tasekla tatrat, xersum ma nutlay-d yef ungal, ma tasekla taqbaylit tusa-d s ubrid n timawit, ad naf tasekla-aya tebda yef krađ n tewsatin.

1.1. Tasekla timawit

D tin i yettruħan seg yiles yer umejji srid, d amur seg yidles ayerfan i yettlayamen talyutin (tallit) tiqburin ney timaynutin n tmeddurt, d matta yettyiman deg wakud acku cama yettyima yejmel.

Lacoste Dujardin yassbadu-tt-d : « *D agraw n tenfaliyin ur nettwaru ca, d afares an terras (am yisefra), maca tazmer ad tili d afares i nmetti am (tanfust, inzan, timsaeraq, umyi* »³

Maca cfawat n uyref d allal n timawit, iwakken ad tili jar tsekkiwin timsbyurin deg umađal, Nacib (Y.) yenna-d :” *Deg tmettiyin ur nesei ca cfawat, d tafilt n tyermiwin,*

² Muħend (A.)(S.) : « *kra n tsura i tyuri n tsekla* »,2015,sb 12.

³Lacoste Dujadin (C.): *Dictionnaire de la culture berbère en Kabyle* ;Ed EDIF, 2000, paris p, 216. « *La littérature orale ... ensembl d'expression non écrites, prouduites par un individu (Le cas de la poésie) mais le plus souvent par le group social (c'est le cas des contes et des mythes) ».*

wayen yessegzay-d lħir i yesean yimeqqranen yezgan ttcawaren yilemziyen bac ad ħefden tamedyezt".⁴

Tasekla timawit tesa labas n tewsatin, ad nebder jar-aset: tamacahut, umyi, timseeraq, inzan, tamedyezt.

1.2. Tasekla yettwajarden

D tiwsatin n tsekla timawit (tamacahut, tamedyezt, inzan timsaeraq) i wellan ttwassnent s walalen tira deg yidlisen .

Ameskar deg tsekla-aya yemgarad yef win itt-id laymen ney i tt- ijerden .

Taywalt deg-s d tarusrit yexda ammin i tella deg timawit d tusridt. seg i yya i d-ijerrden ad naf; emer Bulifa, Andret d Hinri Basset, Hanotaux, ...

S umata d iserdasen i yellan tjerraden, llan ttarin s tutlayt n tmaziyt (tacawit, taqbaylit, tamzabit) d trumit, llan tsawan-as tasuqilt.

1.3. Tasekla yuran

Tasekla i yuran d tict n tsekka seg tsekkiwin n tsekla tamaziyt, tban-d deg tasut tis 20. tasekla yettwajarden is-yerazmen lbad,acku d inelmaden n uyerbaz arumi, deg tallit deg i tella Fransa, i ierden ad ucen azal i tsekla-ya s ujerred n wammud n tsekla si akken s tira.

D tasekla-aya temgarad yef tsekkiwin tiyid deg wayen yerzan allalen n usider (tira) akk d umeskar-nnes .

Deg tsekla yura ad naf tiwsatin d timaynutin acku deg lašel-nnes yexda d timawit, ad d-naf yur-s : ungal, tullist, tamedyezt akk d umezgun.

2. Awal yef tmedyezt

Tamedyezt d tict jar tewsatin n tsekla n tmaziyt,tesea azal yer yimaziyen, xursum deg wayin yeean temetti, acku s yes-s id-skanayen yudan ihelfan-nsen akked d wayen i ttidir deg tudret-nsen n yal ass.

⁴ Nacib (Y.) : *Elément sur la tradition orale*, Ed, SNED, ALGER, 1982, P,77. « dans la société sans écriture, la mémoire est le fil conducteur de la civilisation, cela explique le soin que prennent les adultes estimés et souvent consultés à apprendre des poésies ».

Tamedyazt d awal iweznen, tesa tameyrut, yenna-d fell-as (p.) Bourdieu “ *Tamedyezt timawit s umata d wayen i umi neqqar tikwal d adukla n yimeslayen, tasekla timawit, tetterra aruzzi sdat n tenmegla i d- yettbanen, bla ccek d afares i weħric ameqqran s lešnaf u ujmae, tettwaylab seg zik yas deg tyessa yettwasemman d tayerfant* ” ...⁵

Maca ad d- naf tamedyezt tacawit tedder aħal d tasut, seg timawit yer tira tettenhaz ilmend n umhazn tmetti, taneggarut-a tettef amur d ameqqran deg tsekla n tmetti tacawit, ttawin-tt-i d yudan deg tmeddurt-nsen deg mkul tagnit i lmend n yiswan yemgraden. nezmer ad d- nini eadan tasekla n yicawiyen am tin n yiqbayliyen lac umgired jar-asant .

Isefra n tcawit tettwasery-d deg tikkelt tamzwarut seg ufus n yeğğ n umyaru i wimi qqaren (M.) (Ş.)Wunisi i semma-ya- « Tamatna n umanzu » isefra-a rryin-d deg useggas 2008, yerni yeđfer i ybula n Eabd allah Xalfa, n yeğğ n ungal i umi i semma Mumna deg useggas n 2002 tella eadan tamedyezt n yicawiyen llan deg-s 1600 n laşştur, tin imi qqaren Mumna i d iga Abd Allah Xalfa, tamedyezt-a fell-as aha ad-neyy tazrawt-nney id yeryin deg useggas n 2001.

3. Tiwasatin n tmedyezt

Tiwsatin n tmedyazt deg unnar n tsekla tamaziyt s umata d tiy din id yessnaeaten azal n tmedyazt deg tmetti umaziyt, jar-asant ad nebder :

3.1. Tamedyezt n tyemmat

D tawsit i yella ur yezmir bnaem ad yesmeħ deg-s, d nettat d tagedit (tijejdit) n teddart,yef wamma i tesa tmettut azal d ameqqran deg useymi n warraw-nnes.Tayemmat tettawi-d isefra i mmi-s, mi aha ad tsuđes ney ad t-id tessaki, ad naf tasekka-a tebđa yef sen yeħricen.

3.1.1. Azuzzen

D tict n tawsit n tmedyezt, yettas-d s şşuť yeħninen i d tettawi tyemmat yef ldufan-nnes bac ad yettes, ad yeymi am netta am tutawin-nnes.

S umata nettaf-it deg teddart deg wass yexđa deg yiđ, tawsit-a teggan-tt yir tisednan ud ssexdamen-ca deg-s alallen n użawan, maca ldufan s-yes i tettes yir ala d a ad yili di dduħ.

⁵ (M.)Mammeri: *cultur savante culture vécue* , étude (1938- 1989).éd TAIA Alger 1991.

Ihi azuzzen d allal baca ad yettes ldufan, deg-s tettawi-t-id tyemmat baca ad rebbi ldufan-nnes .

3.1.2. Aserqes

d tawsit jar tawsatin n tamedyezt, tettawi-tt-id tyemmat alda ad tili di tyara n ldufan-nnes, maca tawsit-a temgarad yef tawsit n uzuzzen ackur tawuri-nnes maci d tict, yef waya i d yenna,

Maḥfoufi (M.): « *awal aserqes yemmal-d yef tikelt ajellab d usduqqes yer-s labas n yismawenajelleb(aneggez), asdudeh, azwer-nnes[RQS] i-dyekkan seg wawal n taerabt "raqasa " cteḥ* ». ⁶

Ihi aserqes d assyuyec n ldufan bac ad d-yaki, d allal i tetsawa tyemmat alda ad texes ad tesruh i des i ldufan.

3.2. Tamedyezt n ulabbet ney uxeddim

Tawsit-a tella tettwasen deg tmetti tamziyt, ttawwyen-t-i d yudan deg lawan n ulebbet ssletthan deg-s iman-nsen, ad naf deg-s:

3.2.1. Acewwiq

D tawsit jar tawsatin n tmedyezt ttawwyen-t-i d yirgazen ney tisednan sslalan-d assay i ḡehden jar lecyal-nnsen d cra n ccnawi, d icewwiqen i d- yettawi s lḥen n tayuct-nnes. ttawyen-ten-d deg lawan nulebbet, irgazen ad ah n-d naf ttsawan-ten-d myir ad d- yen lacyal n lfilahet, ma d tisednan myir ad d- laymen-tt laxrif ney myir ad d- tetthawalen-tt azeṭṭa, ney myir ad d- ssruylen-tt ayi...

Yef waya ad d- naf Djellawi (M.) “*yuca-d tabadut fell-as yenna-d:« acewwiq d tawsit n tmedyezt tamnessayt, yusa-d i sem-nnes seg umyag « cewwaq »i yellan yer-s anamek n « cna s ssuṭ yeqwa » . D win i d ttawin deg tegnit n ulebbet stalya n ugraw ney*”⁷, ttawyen-t-id yudan ney anagraw n yimdanen sexdamen deg-s sṣuṭ-nnsen bla allalen n uzawan.

Ihi, acewwiq ttawyen-t-id bac ad d-ksen eeggu yef yiman-nsen.

⁶Mahfoufi (M.), op- cit p 179, « *le mot aserqes désigne à la fois le saut, le sursaut ...elle est désignée par plusieurs noms : acerqes, astutteh, asjelleb, qui vient de racine (RQS) il s'apparente au mot arabe raqasa : danse* ».

⁷ محمد جلاوي تطور الشعر القابالي و خصائصه - بين التقليد و الحداثة , جامعة تيزوزو 2007

3.2.2. Izli

D tawsit jar tawsatin n tmedyezt, id-yettawinisefra yef tayri, bab-nnes ur yettwasen ca yecnee yer lxalat, d nihni i t-id-yettawin, « *tadra n wuzwer-nnes (Z L)anamak-nnes d ccna* ». ⁸

Ttawyin-ten-id yudan berra i teddart, di ssarḥa yer yirgazen ney deg tliwa yer tshednan ttawin-d yef sser n tmeṭṭut, semrasen awalen i cudden yer yiyersiwen i yebhan, am tsekkurt ney am warr . S umata d tawsit n tmedyezt yettwasnen deg wass macci deg yid mani lac n yudan.

3.3. Tamedyezt n ucehhal

D tawsit jar tawsatin n tmedyezt, awal n tayri, d awal amaynut i d yudfen yer tutlayt tamaziyt tatrat, iwella yettwasemres di tutlayt n yal ass.

Ma nwelli yer tmedyezt taqburt ad d- naf awal-aya ur yettwasen ca, imi semrasen deg udlis ney deg tmedyezt-nsen awal ;lemḥiba ney leeceq.

Yasin (T.) tsemma-as ;izli, ma d Mḥend maḥfufi isemma-as aḥiḥa.

Awal-aya n tayri yettef adeg-nnes deg unnar n usnulfu n tmedyezt-aya tatrat, acku yuyir s lewsee deg tmetti.

3.4. tamedyezt n tmeyriwin ney lfuruḥ

Tawsit-aya tettwasen yer yigduden n ddumet ukkl, yal yeḡḡ mamek i-tt-id yettawi maca agdud amaziyt amnesay yuc-as tugna d lebha yeḡḡ, tawsit-aya tettili deg wussan n lferḥ, nettat d tin yebḍan yef kraḍ n tsekkiwin : irar, tibuyarin, azuzen n lḥenni.

3.4.1. Urar

Tawsit-aya D tict n tegnit n lferḥ yettwasnen deg tmetti tamaziyt, si zzman aqbur d netta, i yeqqnen yer sser d lebha n tmeyriwin d lferḥ, mamek i d- yenna unegmay ,

⁸Yacine (T.) : *l'zli ou l'amour chanté en kabyle*, éd.Bouchène/Awal, Alger, 1990 , p. 15 : « *L'origine le racine est (ZL) a probablement servi à désigner le chant.* ».

djellaoui (M.) « d yeḡḡ n wawl i d yemmalen inumak n unecreḥ d tukksa n ldiq yettwaqnen yer teyratin »⁹

Allalen-nnes d agraw n yimuraren, rrḥban ccdeḥ ney tiyratin, aḥawan, abendir ney aḥebbal, irar yebḍa yeḥ sen leḥnaf igejdanen : irar ččuren yirgazen, amezyan, ameqqran, Iqerben d wid ibeeden yettili-id deg umraḥ, eaden yella irar eement tsednan, dixel n teddart

Teggent-tt telmeziyin d temyarin, yal tict tessneat-d bac ad tesbeyen zin-nnes d lebhanes, yettili-d ama deg rrcil ney deg ušḥdahaḥ, ney deg tlatitn uqdic.

3.4.2. Tibuyarin

D tawsit n tmedyezt timawit ttawint-tt-id anagar tisednan amek i d yenna fell-as unegmay djellaoui(M.)« *D icewwiqen i icudden yer leyna d zzhu* »¹⁰

S umata d tisednan timeqqranin i ten-id yettawin, tiyiḍ ssliliwenet bac ad d- lemdent, yettili-d mi aha ruḥen lwaldin n wusli yer teddart n taslit ad tt-id awin yer n wasli.

Tawsit-a ggten-t tagnatin n tmenna-nnes ttawin-ten-t-id deg tmeyriwin, ama tameyḥra n rrcil ney d ašḥdahaḥ, eaden myir ara d-yilal ldufan, deg wazlay n ubarbuc i lferḥ, yerni d tin yeenan tisednan berk, asbuḥer ttawin-t-id tsednan yexḍa di irgazen.

3.4.3. Azuzen n lḥenni

Tawsit-a ur temgared ca labas yeḥ tbuyarin imi yettili-d eaden deg tagnit n lferḥ, yettili-d meḥsub d amezber jar yimediyazen sdat n tbaqit n lḥenni.

3.5. Tamedyezt n umezber

D tict n tsekkiwt n tmedyezt taqburt deg-s yettili umjadel jar sen n leebad, am urgaz d tmeḥḥut-nnes, ney jar temyart d teslit-nnes, ney jar sen yimediyazen, ney jar sent n terbae.

⁹Djellaoui (M.) : *tiwsatin timnesayin n tmedyazt n taqbaylit, HCA, Alger, 2007,*

¹⁰Djellaoui (M.) : *tiwsatin tinesayin n tmedyazt n taqbaylit, HCA, asb 54 .*

Yal tama teččat s tezmert-nnes bac ad d-tessifrer tikta-nnes yef tiyiḍ, tikwal myir ad ttejadalen s wawl, yesslḥaq-iten lḥal yer inuyen dimeqqranen amek i d yenna fell-as (Mahfoufi (M.): « *amēzber d ccna n umjadel jar teslatin d temyarin* »¹¹

Tignatin n tmenna-nnes ggten-t, laḍya deg yirar n tmeyriwin acku win i yettwassnen s labas d win yellan jar temyart d teslit-nnes, amek i d yenna (M.), Mahfoufi fell-as: « *tamyart d teslit bdunt inuyen deg du sebaa n ijenwan* »¹²

S umata tawsit-a tettili deg yiḍ dixel n teddart, ney deg berra degufra, d tawsit i deg ssemrasen taḣuct d ššuḥ yeḥlan, tikwal seḍfarent yer tyara s ubendir ttawin-d awal yeḥlan yef yimawlan n tmayra d yimaeraḍen.

3.6. Tamedyazt n tešreḍt

3.6.1. Adekker

Tawsit-a d tin yettwassnen deg tmedyazt timawit, « *D awal i d- yekkan seg tutlayt n taerabt (Adikr), deg unamek-nnes d asiwel s yisem n uxellaq ilmend n usmekti d ccfawat yefyinnan-nnes, imi ttmee deg Rebbi ur yecmit* »¹³

Yettwasemres deg-s uzawan : « *D azawan n tešreḍt yeskanay-d s wudem amatu (Adekker) yesean atas n tewsatın. Awal-a talya-s tekka-d seg teerabt dikr* »¹⁴ Adekker ttawin-t-id yef win yemmuten, mi ara ruḥen lḥeḡḡaḡ yer Mekka, am waken i yettili deg lemqamat d lḡamee, yezmer ad t- yawi win yeḡran d win ur neyri ara : « *Ayen degu lac ccek dakken tamedyazt-a ur tt-id- xdimen ara imedyazen iqbayliyen ur neyri ara almi i yuy lislam akk deg tmurt n leqbayel* »¹⁵

Taggrayt

Yer tyara ad nini tasekla tamaziyt, s umata d tasekla tamsbayurt deg wayen yeenan tiwsatin-nes, xersum tamedyazt.

¹¹Mahfoufi (M.), *op-cit*, p149, « *Lajoute chanté opposent les brus et les belle-mère* ».

¹²*Idem*, p147, « *La belle-mère et sa bru on commence à se disputer depuis le septième ciel* ».

¹³Djellaoui (M.) : *tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit*, HCA, 2007 p 26 .

¹⁴Mahfoufi (M.) : *chants de femmes en Kabyle*, ENRPH, Alger, 2006, p 185 « *c'est la musique religieuse, désignée de façon général (adekker), comporte plusieurs genres, le mot adekker est laforme Kabylisèe du mot arabe dikr* »

¹⁵Nacib (Y.) : *Anthropologie de la poésie Kabyle*, èd ANDALOUSE, Alger, 1993, « *Cependant ce qui est certain, c'est quelle ne furent composées par les poètes analphabètes Kabyles qu' après la généralisation entière de l'islam en Kabylie* ».

Aħric wis krađ:
Tasleđt tasentalant

Tazwert

Deg uđric-a ad d-nemmeslay s umata yef tesleđt tasentalant, si tazwara ad d-nutla yef unamek n usentel, d tarrayt n tesleđt tasentalant yes-s aha ad nebdu tikli-nney deg uđric n tesleđt n wammud.

1. Awal yef tesleđ tasentalant

D tin yerzan ađris, d anamek yeenan yal asefru d matta i yexes ad d-yini deg-s, xersum ayen yeenan isental s umata am tegrawla, ney tayemmat ...

Yerni leqdic n tesleđt-a, yexđa d amiran, xersum deg yiseggasen ineggura, aneqqad wid-ak i yexsen ad d-yuc awal-nnes d tikiwin-nnes deg unnar n tesleđt-a jar-asen . Galand-Pernet (p.) Tenna-d yef tesleđt-a « *...iwakken ad neg tilisa i usentel, ney i uleqqid,yessefk ad nessqdec iferdisen i yirawen, ula d izamulen d wazalen isnukyisen, d wayen ara d-yessefruryen izudaz n tudssa, yer taggara ilmend n tmuyli n tesleđt ad nesseqdec ttawilat yemgaraden ara yen-iwelhen yer unamek i yezmer ad yili d yiwet n tayunt tamawalant n tefyirt, am wakken dayen d tibawt tanamkant i lmend n uswir n tesleđt n uđris bac ad nessiweđ yer tbadutin yemgaraden* »¹⁶

2. Tabadut n usentel

D win yesean azal, yettban-d unamek-nnes mani i yexes yili, ama deg uđris ney deg tmedyezt, maca yal anegmay amek i t-izerr, jar-asen ad d-nebder Bounfour (A.): « Asentel yesslalay-d ileqiden mani i d-yettban jar-asant.

Alqid d tayunt tamezzyant, tettwellah yer usentel mebla yes-s tettili d awal brek yeqqen yer tyawsa ney yer tmiđrant »¹⁷

¹⁶GALAND Pernet (p.) : *Littérature berbère, des voix et des lettres*, Ed PUF, Paris, 1998, P 107-108 : « ...pour délimiter un thème ou un motif (...) on est en effet obligé de considérer des facteurs plus larges, y compris symboliques et des valeurs rhétorique, outre certains facteurs extratextuels, ce qui multiplie les possibilités de combinaisons. En fin selon l'optique d'analyse, on prend en compte des dimensions différentes .L'élément retenu comme porteur de signification peut être une simple unité lexicale de la phrase. Et ce peut être également une absence significative . En outre, selon le niveau d'analyse de texte considère on aboutit aussi à des définitions déférentes... »

¹⁷Bounfur (A.) : *Introduction à la poésie berbère*, Ed PEETERS, Louvain, paris, 1999, p 47-48 : « ...un thème engendre des motifs où se manifest à taravers eux. Le motif et la plus petite, 47-46 petite unité sup unité supérieur. L'Est(...)évoque ou présuppose le thème sans laquelle il n' est qu'un référent à un objet obet ou un concept ».

Tasleđt tasentalant

Yenna-d ɛaden Bouamara (k.) : « ...nesseqdac labas n yilqiden bac ad d-naf yiğğ n usentel amatu, tikwal nesseqdac yeğğ n ulqid bac ad d-naf isental yemgaraden »¹⁸

Ihi asentel yer-s azal d ameqqran deg uđris yer-s anamek n cra deg tmeddurt n umyaru fell-as i rsent tektiwin ara ad d-yawi umedyaz ney umyaru d netta i d yettaken anamek i wuđris yef wa ma i d-tenna fell-as Galant- Perent (P.):« *asentel yesea azal unşib deg tuddsa tasnamkant n uđris* »¹⁹.

2.1. Tarrayt n tesleđt

Tasleđt i nexdem i isental, i d nefren, ad tbedd yef tesnamka, s yes-s i nezmer ad neg asefru deg usentel ad as-iwatan, acku tasnamka d tussna i qedcen yef unamek n wawalen.

Ihi deg yisefra llan qli n wawalen i gejdanan mmlalen-d asentel n usefru s yes-s i d-yettban udem n usentel amek iwata.

2.2. Tasleđt

Deg umahil-nney ammuđ n yisefra nebbđa-t d taggayin, yal tict s usentel-nnes, tasleđt n yisental tella-d s usegzi n yal asentel s umata.

3. Ammuđ n yisefra n tmedyezt n ɛab dellah Xalfa

Deg uđric-a ad nessismel isental n wammud n yisefra ilmend awalen i d-yemmalen asentel d unamek amatu n usefru.

3.1. Timsal yeqqnen yer ulebbat n tmurt

Asentel-a yessefra-d fell-as umedyaz deg tmedurt-nnes ilaqqa-d aneqqad n temsal d tedianin i yeđran jar wayin iyef i d-yessefra ad naf :

¹⁸Bouamara(k.) : *Si Lbacir Amellah(1861-1930)un poète célèbre de Kabylie*, Ed, Talantikit, Béjaia, 2004,p 105 : « ...on utilise des motifs différents pour traiter en quelque sorte un meme thème générale, un thème de prédilection pour le poète ou tout simplement en vague ou le contraire un meme motif pour traiter différent

¹⁹Galant-Perent (p.): *Littérature Berbère, des voix des lettres*.Ed. PUF, 1998, p. 22. « thème majeur dans l'organisation sémantique d'une œuvre »

Tasleđt tasentalant

Deg tmurt-aya lac akked qič am nffee,yis-s ad nali, yis-s aha d-nehwa, tuki tehwa-d seg ujenna ad terrg si tmurt, jar leerac, jar yudan n berra nettat ad aŷen-yessalayan ixfawen deg ujenna amek i d-yenna deg usefru n « **ucal** »

Ma tennam awal

Ha ad aken-agden yudan

Wa ad tayrem d iran

Di tmur i aken-yexđan

Mani yuqqa uyrum

Ad tillim deg unezyum

Izellayen d tutlayt

Ma teččaran ac tesraft.

Amedyaz yewwi-d asefru-ya i yellan yemslay-d deg-s yef tmurt yeqqar-d belli ilaq ad nlebbat tamurt-nney bac ad d- ngeeed, s wawl acku d iles i yellan d lsas, bac ad d-nessbeyen iman-nney sdat i yudan deg tmurt taberranit, yerni seg-s in tett ayrum, ma ur ten-lebbat ca ad neqqim deg unezyum.

Yutla-d di terbaet n wawlen yef usyilet n tmurt deg usefru « **ttut** »

S yiyallen, s yifesan

S ufaree, s yimassen

Ad nekrez, wa ad nemjer

S userwet d uzzuzer

Yenna-d dayin belli yelzem ad d- neerra yef yiyallen d yifassen-nney, s lxedmed-nney ad nessbed tamurt-a.

Amedyaz-a yutla-d yef ulabbet n tmurt acku kis nnes i ŷen-yeqqimen, yella bitrul maca yella wass ad yemmir amek i d-yenna deg usefru n « **tawmat** »

Ad nut ca tawehħalt

teqqar tasebalt

Ad nurzi yef teewinin

Wa ad nuēat tariwin

Amedyaz yexs ad aġen-d-yessmekti s matta i ġen-ixussen deg lezzayer, d unezgum i yellan ur t-nerfidca al imir-a, yef wamma yebbi-d asefru n ucal, yerni yenna-d yef ulebbet n tmurt. Ad d-nenfeē qiċ ad t-neċ, ma labas i yellan ad t-nezzenz, amma i tella tmeddurt, tbedd yef uyrum ma neċċa nerwa.

Yeġġ ur ġen-yezmir, ad as-nini ġer-ney lbitrul, ad nseyyes-s ad d- aġen-ixussen, maca tella tmurt aha ad d-aġen-d-yucen ad d-nsey, yerni ur tettuuqqa ur tettsawam.

Yanna-d εaden alebbet n tmurt ad d-aġen-irefden ixfawen deg ujenna, ma nenna yella ubrid bla wa, ney bla ma nlaya i yya n berra ad d-asen aġen-fuken, yella mani i ġen-sehwan ixfawen i nessiy ifessan bac ad d-aġen-zzenzen taleqimt n uyrum s wagel-nney.

Ad d- naf amedyaz-a yutla-d εaden yef tmurt n lezzayr, s umata, yenna-d ay yexes yella tattyima lezzayer d tamurt-nney s wa yeħlan d wa ixussen, si tella nettat s lejraħ d yimeħħawen, ayexs nnan fell-as ad teqqim tbedd amek i d-yenna deg usefru « **Tabrat n brir** »

Mnadey lezzayer d tamurt tezizzu

Leelam-nnes yecmex deg ufus umenzu

Iqeddacen yebhan s zzmamat lhan

Imuħaz di tmurt syellaten ad rwan

Irgazen neffeen inezzyam uqqan

Lxalat ttkuttant ttrajant ad d-lfan

Deg usefru n « **imuħaz** » yewwi-d abrid i tuħa lezzayer, si tegrawla al i mir-a

Tallast al umber

Neqqim ca n meħser

Tayut si kuber

Si umber al kuber, d tahyuyt yegemren al di tuya d taezrit, di tercel, tlul-d tziri d ldufan ad yeymin, d udem yequdnen d wawlen yeqeddan yekti-d deg-s belli tellast ad tekker, aceku si kuber tus-d tziri, am din n ldufan, ma yufa alebbat seg ucal d ubennay ad yuc ayemmay.

3.2. Timsal yeenan tameđtut

Amedyaz deg temsalt n tmeđtut yenna-d deg yisefara-nnes tameđtut, yezmer ad yini nettat d tagitit-nnes, xas tella d yemma-s ney d wultma-s ney d taseift n urgaz, amek ad naf deg usefru n « **ttut** » yenna-d belli tameđtut tella teqqim tettraja argaz-nnes, ad d-iwella, akked ma tezra belli yemmut, maca mmi-s yexes ad tettu yettwanas-it amek i d yenna umedyaz deg usefru:

Susem ca susem berka-cem i yimeđtawen

Ameqran yemmut yeđđga-d imezyanen

Al ma yemmut urgaz hat nan yirgazen

Susem ca susem berka-cem i yimeđtawen

Yerni yutla-d yef tmeđtut deg usefru « **iēzzamen** »

Yenna-d belli teqqim tettraja aseif-nnes ad iwella, deg uraji din truđ yer tđalba di ēzzamen bac ad as-dinin malmi ad wella yenna-d:

Ud nettsamaca d yiēzzamen

Ud neēbbi tđalba d yiēzzamen

Seg wass amezwaru tcelhafen

Layem-t-d tarbaet n yiceqqafen

Tyem-aney tanedelt deg waddaren

Luqa ma usin-d ur tēyyalen

Ma ad i fawen wussan i yenggalen

Ud nettsama ca d yiēzzamen

Ud nessawal ca yer yiēzzamen

Tasleđt tasentalant

Al ass-a ma qquren yimeđđawen

Ad d-naf yutla-d eaden yef tmeđđut deg usefru n « Jamila »,Jamila-a tella tettraja aseif-nnes yeđđ-it yeena lxala-t tiyid.

Deg usefru n « yijemmađen » tametđut tella tettraja aseif-nnes yeđđ-it yekker yessiyer i jemmađen, almi ur tezmir ca ad tllawa tesse-ya iman-nnes s yimeđđawen, maca ammin teqqim tetllaba-t taxxamt-nnes.

Deg yisefr-a yene-d belli tametđut yer-ney d tametđut n texxamt ay yexes i yya-surgaz-nnes tettyima d taseift-nnes,ur t-tettu ca lmaecart i yellan jar-asen al ass aneggaru, acku mda ur telli ca amin, ur tezemmar ca ad tt-sseb-d taxxamt n useif-nnes maxsa ulac.

Yerni yebbi-d asefru n « **Cahla**, »yemesslay-d deg-s yef ca n tmeččukt i yexsen lahna d leqder, aceku argaz i ban-as -d kiss n yişurđiyen bac ad yawi yes-sen ad ak xes, si yella la yezmer ad yessen belli llan-tt, rmin-tt eermen-tt tisednan i yeruzzin yef lahna,lahna barek.

Yerni yebbi-d asefru yef zin n tmeđđut aceku win yebhan, yebha, yiđđ ur yezmir ad yini arah deg-sen, ad ak nettat tessan ad tutla yef yiman-nes, s waruđ, s tzult, s wurey.

Amek i d yenna deg yisefra-nnes amedya ;asefru n « **zik** »

Udem-nnes yireqq

Amas hat yexneq

Zaw-nnes yefreq

D tisit tetllaya

Deg usefru n « **jamila** »

Ma texsed ur yettennendaf

settu-as lmedra-k

Slhaf d yiżerfawen

D tzult d lmeswak

Deg usefru n« **ult mazi**y »

Ssalef yuwriy

Azref deg umelyiy

Deg usefru n« **ult εabdi** »

Bbiy-as yef wult εabdi i yettlaħen deg mula

Ur tettugga-d truyi s uxelxal deg uđar

Ul-nnes d azedday yef unzar tettlaya

Deg usefru n« **tkukt** »

Tessafaw-d tamurt teggat am tfukt

S uzaw d aberkan yehwa-d d i lebbuben

D tazult ayuggalt yef tiť yeqqunedlen

Lħenni yezwey yuđa deg yifessen

Azref deg wammas yeqqnen yussen

Lħaf d aberkan yehwa-d yef yidmaren

Nettay yicalen źumen wulawen

3.3. Timsal yeqqnen yer ucehhal (tayri)

Si tella ddunyet yella ucehhal, s yes it muggan wassayen jar leebad, yettawi-t-id umedyaz yef wafrayen d yihulfan yesfan jar urgaz d tmeťtut.

Amedyaz deg temsalt-a ur d yutli-ca fell-as labas deg-a yella ucehhal jar sen berk,yebbi-d qli fell-as deg usefru« **zik** »yenna-d:

Di i tt-yezra tzelem-it

Di tuđa tarjit

I yurji yuf-it

Ilaya-t yila

Ur nnin ca awal

Di tezrin d acehhal

S yayyin yer yimal

Ha ad yen tyuya

Dayin yessbeyen-d belli ilul-d ucehhal jar tehyuht d uhyuy, yusa-d s uzlam berk it yezlem, almi wella yurj-it, ur utlin jar-sen almi tezrin d acehhal

Yanna-d eaden deg usefru n « **ucehhal** »

Acehhal d aeđđaj yetzewwak ,Am thut taqeyyart

Yus-id yufa-ney ud nessin lhendi si tzezzart

D tawmat ad d-yehwan seg ujenna, deg wulawen tedla

Tessur i demmen n leerac, seg zewaren nerya

Si nella neggur n hemmaj, luqqa tfaw-d tmurt

N mel-d ubrid aberkan, am tyut am tfukt

Eqllet ca tebbid-d aduma

Yef ujenna yef tzednan d waman

Dayin issbeyen belli acehhal d eđđaj i yettawi lehwa, yufa-ney ur nessin seg wa yehlan seg ixussen, seg-s inerya seg zewwaren acku tella lehnana jar leerac, imir-a tfaw-d tmurt, iruđ ubrid aberkan teyl-id tfukt zzhan ulawen.

3.4. Timsal yeqqnen yer tlelli

Amedyaz yenna-d lac quđ am tlelli, si tella d yirgazen yettmettan fell-as ur yri ca matta ad d- mniy sen yi wamma, akkes n yisefra-aya yanna-d deg usefru n« **tawmat** »

Di terzegwa n ulili

Tettgeemir tilelli

Am yisekref n tmiđ

Tarni tarhef am tiđ

Ha ad tizid am tamemt

Tettrazay am tjillet

Neffar-it deg wabliwen

Tellil deg yimeđtawen

Nettyeman yef tallast

Tesmektay taxemmast

Am tensa tilellit

Iyef nemmut idelli

Ad t-neyret yef teyriyin

Wa ad as-nea ticeqfin

Amedyaz dayin yeqqa-d belli tilelli tettgeemir am umrar yettilin deg tmiđ n ldufan myir ad ilal, labas n yudan i mmuten maljant-nnes bac ad d- uean, d tawellit yexđa d tettmuca.

Deg usefru n« **iwal** »yenn-d:

D teerram tutlayt

Si ttusa taziri

Mmuten yef tlelli

Neđđi-ten deg yifri

Yessbeyen dayyin belli teerrem tutlayt si id tuas tlelli yerni labas yemmuten, meljn-nnes bac ad nedder di lehna.

Deg usefru « **ult maziy** » yenna-d :

Medyasen nettut

D bayay n tmeđtut

Lacdeg-sen n tyut

Mani tuaa tyut

Yef tmurt n umaziy

Tawya n umaziy

Temmut ult maziy

Yemma-s n umaziy

Amedyaz deg temsalt-a n tlelli yutla-d yef yizuran deg usefru n« **ult maziy** »

Awal seg udrar

Awal seg ujebbar

Tinim ud neggar

Azwer azwar

Deg “ **i muzaz**”yenna-d

Neđđul di wumber azwer ma yeyber

Ad neqqim neddar

Deg « **ultabdi** »yenna-d:

Ma tlayi-d yizuran

Call-it di ššahra

Deg usefru n « **tabrat n luras** » yenna-d:

Izuran deg tezmamar

Tessusmem yef uzwar

S umata amedyaz yebbi-d isefra-aya yef tlelli i yellan d lsas bac ad nedder di talwit.yerni nettat d ah ad ttawyen yexda da hettmu ca.

3.5. Timsal yeqqnen yer leħzen ney anirey

Di ddunyet-a yella lferħ yella lqerħ, deg wayin yerzan tamsalt-a ad naf amedyaz yutla-d qli fell-as deg usefru n « **anza** » anza nettat d teneddlt, terya si tjebbant, berra di leera, tettmagga mani i yettwaney bab-nnes, maħsub win it-yutin yettili yessyim-as deg ubrid, ssbiret-aya teerram yer-ney,tandelt din tettyima d lmaret i yemsebriden, bac ad d-ktin, di ara ad eeddan fell-as, yenna-d deg usefru n wa« **anza** »

Tessned ca ma yezra

Wi it-yutin di terya

Deg wallay n uzinbaq

Yer lqibelt n tayda

Imsebriden n wass-a

Amsebrid n yiđa

Ma temendam ca anza

3.6. Timsalt yeqqnen yer ssbayer ney wanessayen

Lac n læerc ney n temnađt yellan ur tessei-ca ssbayer teddren deg-s, nihni id ssbeyinen amek I teddren deg tmetti, ad naf amedyaz deg wayen yeenan tamsalt n wanessayen i yellan semrasen-ten læerc ad naf yutla-d yef ssbayer wawras iyellan semrasen-ten deg tmetti-nsen, ad naf amedyaz yebbi-d yeğğ n usefru i yella ytutla-d yef ssbayer i yella teggan-ten-t tsednan deg lawan din netta d « **azetđa** »yella si ssbayer n zik deg tmetti-nney yebbi-d fell-as umedyaz-a bac ur netettu ca mamek i yettmaga,acku maħsub mirent tsednan it-yettsawan,yerni eaden cyel n tufet, nettat d nfiat tameqqrant yer lxalat-nney.

Amedya asefru n « **uzetđa** »

If ca tisednan tebbid-d zetđa

Ma yenubbi ad ačča ad am d-nini mayna

Ttqessarent ayella yadi yer lalla

Ma waread yeela ad as-yint twiza

Qeşşremt ca a welma yef yifulan d t dečča

Azdemmet ad tebbimt yennar aw ad yijebba.

Tasleđt tasentalant

Taggrayt

Ilmend n tasleđt-a ad nini belli Ebdellah Xellfa, d yeđđ n umedyaz yellan yer-s azal d ameqqran, yettwasnen deg tmetti tacawit, d win id yewwin yef labas n temsal, am dayen yeenan alebbat n tmurt ney tamettut ney d acehhal, asmi i nga tasleđt tasentalant i tmedyezt-nnesn nuf-d yal asentel yer-s lmeena alqayan, yerni isental-nnes d win yellan deg tmetti n tallit n umedyaz-a d ayen i yezra, d wayen i yettidir yexđa d asnulfu id-yessnulfa, ayen ur nelli c, eaden ayen id nufa deg tmedyezt-nnes yessmres labas n wawlen iqburen ur ten-qqar ca ass-a, awalen i yessexdem-iten s unamek azamuli, maxsa yedder, awal-din deffir-nnes yesea anamek uffir.

Aḥric wis ukkuḏ
Tasleḏt tayessant

Tazwert

Deg uḥric-a ad nemslay yef tyessant usefru deg wayen yerzan taseddart akked tmeyrut d tuntiḡin d tunuyin n uyanib.

1. Anamek n usefru

Asefru s lebha amzun d tamsirt, deg-s i ttaymen yudan tamusni, yef temsalt-a yenna-d (M.) Mammeri: « *Asefru d allaln uselmed d tamsirt, ur yelli ca berk d lebḡa, tawsit-a tesēa azal dameqgran...* »²⁰

Yenna-d εaden : « ... *Asefru asget isefra id-yusin seg fru, asefru n wayen yellan yessules* »²¹

Ma yella d Boulifa (M.) yenna-d : « *Asefru yemmal-d tamedyezt s umata, εaden d tawsit n tmedyezt, ladya amedyaz qqaren-as afennan, d areḡtal seg taεrabt anamek-nnes d ameddaḡ i d- yemmalen win i cennun* »²²

Ihi asefru yeddes d tiseddarin, yal tict tesēa afyar, yal afyir yettmara s tmeyrut.

2. Tayessa n usefru

I medyazen, bennan tamedyezt-nsen yef usefru, anggaru-aya yebna yef ufyir d tseddart d akked d tmeyrut, llant cra n temsal, lazem fell-aney ad d- nawi awal uqbel ad d- nebdu tikti deg tesleḍt-nney .

2.1. Afyir

D tayunt jar tayunin yessuddusen asefru, ibettu s usekkil ameqqran deg tefyirt tamedyazant, yettmara s tmeyrut, deg tira tayunt-a tettwari i yiman-nnes s yeḡḡ n ujerriḍ, taggayt n ufyir yessdukkel aktay d tameyrut d usntel, yef wamma yenna-d Djalloui

²⁰Mammeri (M.) : « *Culture savante, culture vécue* » éd, Tala, Alger, 1991. P 27 « *La poésie n'est qu'un instrument didactique, c'est une leçon et point un plaisir esthétique, le genre jouit cependant d'une grande faveur* » .

²¹Mammeri (M.) : « *Culture savante, culture vécue* » éd, Tala, Alger, 1991, « ... *Asefru pluriel isefra, qui vient de fru, élucider, éclairer quelque chose qui set obscure* » .

²²Boulifa (M.) : « *Introduction à la littérature berbère* », 1999, P 12 : « *Asefru désigne la poésie en général qui un type de poème, en particulier le poète, et lui dit a fennan, emprient de l'arabe, et dans le sens l'artiste ou ameddaah qui désigne celui qui chante* » .

(M.): « *Afyir amedyazan d aħric agejaniyef itebna tmedyetz,yezmer ad yili yer-s labas n yifyar i lmend n temedyazt-din* »²³

Mad (M. - A.) Salħi yenna-d : « *Afyir d tanfalit deg yinaw udyiz* »²⁴

Ma yella (M.) Mammeri : « *afyir n teqbaylit yettlsses tmeyrut-ines d umđan n tunttiqin-ines, dima d afyir aħerfi* »²⁵

2.2. Taseddart

Tseddart d agraw n yifyar yedduklen, ilmend n tmeyrut ney n unamek-nsen bac ad naf, Desons Gerrard yenna-d : « *taseddart d tugget n yifyar, tettweseggam lmend n tmeyrut ney n unamek* »²⁶.

Ma -d (M.- A.) Salħi yenna-d : « *d aseddart d anejmue n cra n yifyar, anejmue-a yettili s tmeyrut i yisefra yesean tict ukata n beħtu n waktayen, deg lħala n yisefra yesean labas n wakta ney lebni anmkan deg usefru tict tmeyrut d yeğğ n ukata, deg usefru yesean afyir ilelli, ad as-tuc acrik-nnes deg umgired n yifyar yef tseddarin* »²⁷

Bac ad naf tamedyetz n Ĕabd allh`Xalfa iyef n sawa tazrawt-nney, ad naf tiseddarin n tmedyetz-nnes tebna yef :

- ❖ Tiseddarin i yellan yer-s yeğğ n ufyr deg usefru « ttut »
Susem ca susem berka-cem i yimeħtawen → taseddart n yeğğ n ufyr
- ❖ Tiseddarin i yellan yer-s sen n yifyar deg usefru « Jamila »
Win innan tenna, yella yef tulawin
yef teemriyin, nesla d tidma d tiyalin } taseddart n sen yifyar
- ❖ Tiseddarin i yella yer-s krađ n yifyar deg usefru “ttut”neyc« imuzaz »

²³Djalaoui (M.): « *Contribution à l'étude typographique et métrique de la poésie kabyle* » p 112

²⁴Salhi (M. A.) :« *kra n tsura i tyuri n tsekla* », 2015, P 84 : « *Afyir d tanfalit deg yinaw udyiz* ».

²⁵Mammeri (M.) « *Problème de la prosodie berbère* »« *Culture savante- culture vécue* » (étude 19386-1989),éd,Tala, Alger 1991,p 87 :« *Le vers kabyle est défini par sa rime et par son nombre de syllabe, il est toujours un vers simple* ».

²⁶ DESSON (G.) : *Introduction a l'analyse du poème*, « ... ensemble de vers structuré selon un schéma particulier de rimes » paris, 1991.p. 90 .

²⁷ (M.-A.) Salhi: « *Eléments de métrique kabyle* », 1997, p 269,263 « *On s'accorde à définir la strophe comme le regroupement de quelque vers, ce regroupement se réalise par le biais de la rime pour les poèmes isométriques dela distribution des mètres dans le cas des poèmes hétérométriques ou de la constitution sémantique dans le poème mono rimique et isométrique et le poèmes à vers libre, contribuent conjointement à distinguer les vers en stroph* ».

Zik nella deg mula
Imir-a di tmura
Ud nettaggad yella } taseddart n krađ n yifyar

- ❖ Tiseddarin i yellan yer-s ukuz n yifyar deg usefru « cal, ġuxran, mumna , kukt »

Temmektim ca mumna
Di tettnus tettzella
Abrid di i tt-laya
Izzret ur yettmara } taseddart n ukuz n yifyar

- ❖ Tiseddarin iyellan yer-s sđis n yifyar deg usefru « acehhal , ijemmađen, iżuran »

Di msan wussan n tuffra
Ass-a d yiđ-a d tameyra

Ul di tyara n aytma
I yđun i nnađ di tmura
Sellulumt yef tealbuyin
Mani ttilint tiqcicin } taseddart n sđis n yifyar

- ❖ Tiseddarin n řam n yifyar deg usefru n « tawmat »

Timezwin uren- naney
Leywal ha-hen sdat-ney
Ma tellam d iryazen
Ha ad tilim d awmaten
Ad nesses tiyriyin
Wa ad nerzem titřawin
Ma fsin yijersawen
Ha ad feclen wulawen } taseddart n řam n yifyar

- ❖ Tiseddarin n mraw n yifyar deg usefru « acehhal, iezzamen »

Kkret ca ad nsama d yiřezzen
Yer řtalba yisudden d yiřezzen
Yimeřtawen yef umag d yiřemmađen
D idubzen řčaran yilmawen
Ussan seg yinnađ d yiřemmađen
Idan zzirten d iberkanen
Temraran ulawen fell-awen
Tekrem ur tennim ha ad yirřayen
Nexs-iken ad tektim yiseggasen
D tmayra d sarřa n yixfawen } taseddart n mraw n yifyar

Deg tmedyezt-a lac umsawi n tseddarin deg yeġġ n usefru xursum deg usefru « ttut », akked « tilelli »

2.3. Allus

Netta d tawellit n tict n tayunt, tezmer ad tili d imesli d awal, taggayt ney d azenziy.

Aḥric n tesleḍt tayessant

« *Allus yer-s ukkel iswiren n tesnilest* »²⁸ amma id yenna unegmay (M.- A.) Salḥi, εaden yer-s labas n tewsatin jar tiwsatin-a ad naf allus n wawl i yellan yefreq d lesnaf:

2.3.1. Allus di tezwara

Allus di tazwara « d tawellit di tezwara n tefyirt awal i d yett-as-d isem-nnes amalas »²⁹

Amedya deg usefru « **ttut** »

Eḍs i weryaz imejren

Eḍs i tcawit i εermen

Eḍs deg tejnant tṭyetten

2.3.2. Allus di tyara

D tawellit n wawl di tyara n tefyirt, awal i d yett-as-d isem-nnes amalas di tyara.

Amedya deg usefru « **ttut** »

Texdid kis-nnem i irajan **ttut**

Ussan n zik mani tnan ttut, **ttut**

Ai εeddan hat yemmut, **ttut**

Deg qli n yisefra ad naf amedyaz it εemma-d i sawa allus di cra n tseddarin amedya “mumna”, tabrat”, wut εabdi “, takna”, amsebrid”.

2.4. Tameyrut

D tin i rennun lebha i usefru yef wamma ad naf anegmay (M).- A) Ṣalḥi yessbadut-d yenna-d : « *Tameyrut d allus n yeḡḡ n yimesli ney tuḡalin n taggayt n yimesla di tyara n yifɣar n yeḡḡ n usefru*»

Yenna-d εaden fell-as: « *d tagdazalt jar yifɣar, tettrus yef wanza anmesli ney asnalɣan jar iferdisen-nnes inaktanen ineggura* »³⁰

²⁸ (M.) (A.) Salhi : « *asegzawal amezzyan n tsekla* » « *Allus yesea iswiren n tesnilest* » éd,l’odysse, 2012,P 25

²⁹ (M.) (A.) salhi : « *yettuyal-d wawl di tazwara n tefyirt, awal id- yettuyalen isem-is amalas* » op cit,p 26

³⁰(M.- A.) Salhi : « *Élément de métrique kabyle* » « *Equivalence entre les vers, basée sur une ressemblance phonique ou morphologique ou syntaxique entre leur dernière éléments métrique* ».1996,P ;188 .

Yenna-d fell-as eaden Gardes Tamine:” ... seg tallit talemast tanmeyrut tettwasbadu am wallus n tyara taneggarut i yettilin yer tyara n ufyir”.³¹

2.5. Lesnaf n tmayrut

Deg tmeyrut llan yer-ney kraḍ n tesekkiwin n tmeyrut, d tiyya :

2.5.1. Tameyrut tanmidagt « croisées »

D tasekka-ya n tmeyrut d tin yettilin deg taggara n ufyir tettmara (ab,ab,).

Aemdya « acehhal »

Rieet-d ca yar-i a дума
Awi-d iseifen ad nessen
Rieet-d yar-i a wulma
Awi-d tiseifin ad nessen
Rieet-d ca yar-i ayetma
Ad nini awal i lessen

2.5.2. Tameyrut tasefmeyrut

D tasekka-ya n tmeyrut d tin yettilin ta deffir n ta deg tazwara alma taggara n tettmara (aaaaaaaaa).

Amedya « mumna »

Temmiktim ca mumna
Di tettunus tettzella
Abrid di it -laya
Tella temyart mumna
Ud tessin si tella
Deg wussan n tmeyra
Deg yiḍan n tmetna

2.5.3. Tameyrut taḥerfit « plates »

D tsekka-ya d tin id yettbanen deg-s sen yifyar ssean tict n tmeyrut deffir-nnes sen yifyar mgaraden amma id mseḍfaren alma taggar n usefru tettli (aa,bb,aa,bb)

Amedya « iyulan »

Tixxamin n zik irewlen imula

³¹ (J.)Gardes - Tamine : « Introduction à l'analyse de la poésie (vers et Figures), P U F , 198, p. 65 : « ... Depuis le moyen age, est définie comme la répétition de la dernière voyelle accentuée du vers ».

Aħric n tesleđt tayessant

Di yer-sent tamurt diyin deg uyella

Ma nezmer ad nini welli ca izuran

yadi d sseħra d tamurt yizarwan

kenwin iyettilawan ixfaxen n yimula

tennam yef tyarza dayin yef mani i yersa

nezra di it-tejjim ieenam tisewwan

ur texsem tasarit di tyara n yudan

Tamawt

Tuget n yisefra n tmedyetz-a yessemres umedyaz deg-s tasenfmeyrut, isefra-nes meħsub ukkel ttmaran s tmeyeut-a, anagar asefru n« **yilli-s n umaziy** » ad naf amedyaz isawa qli imedyaten seg yisefra-nnes :

- ❖ Ad naf tasekka-aya deg yiğ n ufyir deg usefru« **cal** »

La tfeyyat ca **cal** → yeğğ n ufyir
Ttazzalen wussan
Berkat i yinuyen
yef waqdar n waman

- ❖ Tsekka-ay deg sen yifyar deg usefru n« **tawma** »

Timezwin ur naney } sen yifyar
Leywal hahan sdat-ney }
Ma tellam di irgazen }
Ad nesses tiyriyin }
Wa ad nerzem titṭawin }
Ma fsin yijersawen }
Ha ad feclen wulawen }

- ❖ Tasekka-ay deg krađ n yifyar, deg ufyir nusefru « **zik** »

Abrid i feryen } krađ n yifyar
I tebbi yifedden }
Di læerc yibedden }
Tuqqa s ttwala }

- ❖ Ad naf tameyrut tettbeddal seg tseddart yer tayed deg yeğğ usefru amedyaz asefru “**imuzaž**”

Di tekker thyuyt
Ad teqqel tfukt
yef umeččuk d tmeččukt
zik nella deg mula
imir-a di tmura

ud nettaggad yella
si timmi yettedden
s udmawen yeqqudden
dulawen yiqedden

- ❖ Ad naf aseggem n ufyir amenzu netta wis kraḍ, d ufyir wis sen netta d wis ukuz deg usefru « **ucehhal** »

Riḍet-d ca yar-i a **duma**
Awi-d iseifen ad **nessen**
Riḍet-d yar-i a **wulma**
Awi-d tiseifin ad **nessen**
Riḍet-d ca yar-i **ayetma**
Ad nini awal i **lessen**

S umata anagar asefru-a i yellan tetmara tmeyrut-nnes s (ab,ab).

3. Aktay

Aktay yer **Cornulier (p.)** « *d tusan izerwen tamedyazt n ufyir, ama deg wayen yerzan talya n yifyar (iktal) ney agraw n yifyar (taseddart), ney asefru (talya tamezgit, talya turkidit)* »³²

Amek i tt- id yewwi umawal”le dictionnaire de la poétique et de l’arhétorique, « *d tussna i d- yeḥlan s leḥsab n tunṭiqin deg ufyir ney teddi nsen, ney amek ferqent tunṭiqin tigilalin d tunṭiqin tizirarin akk d i ferdisen i gensanen daxel n wefyir* »³³

Mad (J.)Moulin, d (J.)Gardes -Tamine nnan-d fell-as: « Akta d anagra n tayunin i rekden id- i yeḥlan s uqeeḍed agensan n ufyir »³⁴

Mad (M.- A) Salhi yenna-d fell-as : “Akta d tayessa n wufyir, yeḡḡ ur yezmir ad i sseedel jar-asen”³⁵.

3.1. lesnaf n wakta

Llan sen n lesnaf n wakta:

³² (B.) Cornulier : « *La métrique est l’étude des régularités systématique la poésie littéraire versifiée, qu’il s’agisse des formes des vers (mètre), de group de vers (strophe).on par fois de poèmes entiers (forme fixe)...* »,1995 , P 13

³³ *Dictionnaire de la poétique et de rhétorique*, p.U.F, Québec, paris, p.108 .

³⁴ Molino (j.) et Gardes- Tamine(J.) « *introduction à l’analyse du poème* », « système de mesures fixes qui définissent l’organisation interne du vers »1. Vers et figure », éd, p.U.F , paris, 1982 , p.26.

³⁵ Bounfour (A.) : « *linguistique et littérature* » :étude sur la littérature orale macocaine, V , éd. Université de la Sorbo), 1984 P. 12 et 13

Aħric n tesleđt tayessant

3.1.1. Akatay aħerfi

D akta ilelli tayunt n tuntiqin ilaq ad yili yer-s si tcit yer řam(8) n tuntiqin deg ukssar »³⁶bettu n tuntiqin-a yettili i lmend n yimesli, bac ad nessegzi ugar, ad nawi amedya seg wammud i yellan jar i fessen-ney: asefru n **menana**”

yef ubr:d yizzirten yezli

yef/ ub / ri / dyiz / zir / ten / yez / li
cvc/ vc/ cv/ ccvc/ cvc / cvc / cvc / cv

} 8 n tuntiqin

yissiwel yilla f teilbi

yis / si /wel / yi /lla /ft /eil / bi
cvc / cv / cvc / cv/ ccv/ cc/ cvc/ cv

} 8 n tuntiqin

Amedya wis sen :deg usefru n” izuran”

ul di tyara n ayetma

ul / dit / ya /ra / na / yet /ma
cv / cvc / cv / cv / cv / cvc / cv

} 7n tuiqiin

Iyđun yinař di tmura

iy / řu / nyin / nař / dit / mu/ ra
vc/ cv/ ccvc / cvc / cvc / cv / cv/

} 7 n tuntiqin

3.1.2. Aktay asemlal

Tasekka-ya n wakta d win yesea nnig n řam n tuntiqin ney ugar, yebđa d iħricen, iħricen-a i freq-ten qiř n uħric n wanya, amedya deg usefru « **layuz** » :

ma n yemman ca fulayuz ad d-yizin

man/ yem/ man/ ca /fula/ yu/ zad / dyi/ zin
cvc/ cvc / cvc / cv / cvcv / cv / cvc/ ccv / cvc

} 9 n tuntiqin

uyen yeřlli d yimi d tettaniwin

³⁶ (G.) Desson «Introduction à l'analyse du poēme «des unités, formés de segments autonomes de une à huit syllabes », 2000 P, 82

Aħric n tesleđt tayessant

uy / ni / yl / li / di / mit / ta / ni /win

9 n tunŕiqin

vc / cv/ cc/ cv/ cv / cvc / cc / cv / cvc

amedya wis sen deg usefru n « tkukt »:

yelli-s umalu it- tlayan kkukt

yel /li/ su / ma / lu / it / tla /ya /nk /kukt

cvc/ cv/ cv/ cv / cv / vc / ccv / cv/ cc/ cvcc

10 n tunŕiqin

abrid nnes yirzay am tmerrukt

ab /ri/ dn / nes / yi / za/ ya / mt/mer / rukt

vc /cv / cc/ cvc / cv / cv / cv/ cc / cvc/ cvcc

10 n tunŕiqin

S umata ad naf amedyaz yeban tamedyezt-nnes yef tyessa-aya:

- semmus n tunŕiqin deg isefra:cal, zik, wult eabdi, tabrat, tabrat n lawras, amedya seg usefru” cal”:

la tfefiyat ca cal

lat/ fi /yat /ca /cal

cvc / cv/ cvc/ cv/ cvc

→ 5 n tunŕiqin

ttazzalen wussan

ttaz/ za / len/ wus/ san

cvc/ cv /cvc/ cvc/ cvc

berkat i yinuyan

ber /ka/ tiy/ nu/ yan

cvc/ cv/ cvc/ cv /cvc

fwaqdar d waman

fwaq/da/red/ wa / man

ccv/ccv / cc/ cv / cvc

isefra-aya deg-sen 5 n tunŕiqin

- ŕdis n tunŕiqin deg i sefra n” mumna, takna, anza, tawmat.

Amedya asefru n « tawmat »

Timezwin ur nanay

Tim /mez/ win /ur/ na /nay

cvc/ cvc/ cvc/ vc/ cv / cvc

→

6 n tunŕiqin

Leywal hahen sdat-nney

Ley /wal / hah / nz / zdat/ nney

cvc /cvc/ cvc/ cc / ccvc/ ccvc

Ma tellam di iryazen

Ma/ tel /lam / dir / ya /zen

cv/ cvc/ cvc / cvc/ cv/ cvc

Ha ad tilim dawmaten

Aħric n tesleđt tayessant

Hat/ ti/ lim /daw /ma/ ten
cvc/ cv/ cvc/ cvc/ cv / cvc
Asefra-aya deg-sen 6 n tunŕiqin

- 7 n tunŕiqin deg usefru « ızuran »

Di msan wussan n tufra
Dim/ san/ wus/ sa /nn/ tuf/ ra
cvc/ cvc/ cvc/ cv /cc / cvc /cv
Ass-a d yiđa d tameyra
As / sa / dyi /đad / ta / mey/ ra
vc/ cv/ ccv / cvc/ cv / cvc/ cv
Ul di tyara n aytma
Ul /dit / ya /ra /na /yt/ ma
vc/ cvc/ cv / cv / cv / cv/ cv

7 n tunŕiqin →

I yđun i nnadđ di tmura
Iy/ đu /nin /andđ /dit/ mu/ ra
vc/ cv/ cvc/ vcc/ cvc/ cv / cv

- 7 n tunŕiqin deg usefru n « menana » :

yef ubrid yizzirten yezli
yef /ub /ri /diz /zir /ten / yez /li
cvc/vc /cv/cvc/cvc/cvc/ cvc/cv
issiwel yillan yef teilbi
is /si/ wel / yi /lla /yef/ eil /bi
vc/cv/cvc/cv/ ccv/cvcc/cvc/ cv
Isefra-aya deg-sen 7 n tunŕiqin

→ 7 n tunŕiqin

- ametza n tunŕiqin deg isefra « ieezzamen, layuz »

Amedya « layuz »

man yemmen ca yef ulayuz ad d- yizin
man/yem/ men /ca /fula/ yu/ zad/ dyi /zin
cvc/ cvc/ cvc /cv / cvcv / cv/ cvc/ ccv/cvc
uŕen yeŕlli d yimi d tettaniwin
uŕ / ni / yl / li /diy /mitt /ta /ni / win
vc/ cv/ cv/ cv/ cvc/ cvcc/ cv/ cv / cvc
Isefra-aya deg-sen 9 n tunŕiqin

→ 9 n tunŕiqin

- mraw n tunŕiqin deg yisefra « yelli-s n umaziŕ, ğuxran, cawi, tkukt, iŕulan, tilelli, rwi, tabrat n brir »

amedya seg usefru « tkukt »

yelli-s umalu ad tt- itlayan tkukt
yel / li /su /ma / lu /adt /tla /ya / nk /kukT
cvc /cv/ cv/ cv/ cv / vcc/ ccv / cv / cc / cvcc
abrid-nnes yerzay am tmerrukt

→ 10 n tunŕiqin

Aħric n tesleđt tayessant

ab /ri / dn /nes / yir / za / mt / mer/rukt
cv/ cv/cc/ cvc/ cvc/ cv / cv/cc/ cvc / cvcc
Isefra-aya deg-sen 10 n tunŕiqin

- maraw yiğ n tunŕiqin deg isefra « jamila, ult eabdi, iwal, yawsa »
amedya deg usefru « jamila »

wi yennan, tenna yella yer tulawin
wi yen nan ten nayel lla yer tu la win
cv/ cvc/ cvc/ cvc / cv/ cvc/ccv / cvc/ cv/ cv/ cvc → 11 n tunŕiqin
f tæmriyin, nesla d tidma d tiyallin
yeft/ eem/ ri/ yi /ne/ slat /tid /mat /ti /yal/ lin
cvcc/ cvc/ cv/ cv/ cv/ ccvc/ cvc/ cvc/ cv/ cvc/ cvc
Isefra-aya deg-sen 11 n tunŕiqin

- mraw sen tunŕiqin deg usefru « amsebrid »

cekk a yemsebrid mani ad tu eid mani
cek /ka /yem / seb / rid /ma /ni /ad / tu /eid / ma /ni
cvc/ cv/ cvc/ cvc /cvc / cv / cv /vc/ cv / cvc / cv / cv → 12 n tunŕiqin
labas n yiw dan zdat-k n damen, d zdat-i
la/ ba / sn /yew /dan /zdat/ kn/ da /men/ dz/za /ti
cv/ cv /cc/ cvc/ cvc/ ccvc/ cc/ cv / cvc/ cc/ cv / cv
Isefra-aya deg-sen 12 n tunŕiqin

- mraw ukuz n tunŕiqin deg usefru « acehhal »

acehhal d aeedğğaj yettewwak, am thut taqiyyart
ac/hhal /da /eedğğ /ğa /jitt/ ze/ wak/amt /hut/ ta/ qi/ yart
vc/ cvc/ cv / cvcc / cv/ cvc/ cv/ cvc/cv/ cvc/cv / cv/ cvcc → 14 n tunŕiqin
yus-id yuf-aney ud nessin lehendi si tzeggart
yu / sid /yu /fa /ney /ud / nes / si / nl / hen /di / sit / zeg/ art
cv/cv/cv / cv / cvc/ vc/ cvc / cv / cc/ cvc / cv / cvc/cvc/ vcc
Isefra-aya deg-sen 14 n tunŕiqin.

4. Awal yef tunuyin uyanib

Bac ad nerni azal d lebha i umeslay-nney, i tutlaty nesseqdac ayen i wumi qqaren tinuyin, maççi anagar deg tsekla it- nettaf, maca eaden yettili deg taywalt n yal ass.

Ad naf yal amyaru, amedyaz s umata yesseqdac tutlayt maca yal yeğğ s uyanib-nnes, yettmgarad seg yeğğ yer yeğğ, imi nettaf yal yeğğ matta d azal ney d lebha is yuc-a i umeslay-nnes, bac ad yessenfali ayen i yexs.

Tinuyin n uyanib-a ttwabđan-tt yef krađ n tugniwin:

- Tugniwin n tmenna
- Tugniwin n tseddast
- Tugniwin n unamek

Asbeyen n tunuyin n uyanib yettwasqedcen deg wammud n yisefra n Ğabd allh Xalfa.

4.1. tugnuwin n tmenna

D tugna jar tunuyin n uyanib i yella nettafi-ten deg usefu, aceku rennin-as lebah usefru maca taneggarut-a ad naf deg-s cra n tsekkiwin.

4.1.1. Tasergelt

Tasergelt tettili-d deg tmedyezt s wallus n tict n targalt, deg labas n wawlen, id yezgan deg yeğğ n ufyir amek id yenna (M. - A.) Salhi : « tuyalin n tict n tergalt di tefyirt ney wefyir»³⁷

D wayyin id rennin lebha i usefru; amedya deg usefru n acehhal:

*Si nella neggur n hemmej, luqqa tfaw-d tmurt
Imell-d ubrid aberkan, am tahut am tfukt*

Ayen i nezra deg umedya-nney i d newwi, yessbeyen-d s wudem usrid ayen id nenna di tazwara n wawl-nney

4.1.2. Tseyrit

Taseyrit d awal id yettwasuddmen deg wawl n tyara, tettili-d s wallus n tict n tyara di labas n wawlen deg yiğ n ufyir, amek id yenna (M. -A.) Salhi : « d tuyalin n tict n teyra, ama deg tefyirt ama deg taggara n yifyar»³⁸ i renni-d lebha i usefru.

Amedya:

*Wi innan, tenna yella yer tulawin
yef teemriyin nesla d tidma d tiyallin*

Ayen i nezra deg umedya-nney i d newwi, yessbeyen ayen i d nenna di tazwara n wawl-nney.

4.1.3. Ayelluy n yisil deg tazwara

Isil d tičt n tayunt tamezzyant deg wawl, mi ara nebđu awal d iħricen, ilmend n temsiwelt-nes, nessawed ad neseu tayunin-a timezyanin id- yettwantaqen iman-sent.

³⁷ (M.- A .) Salhi :Asegzawal amezyan n tsekla,« tuyalin yiwet n tergalt di tefyirt ney deg wufyir »,Ed, l'odyssée, 2012 , P. 60

³⁸M .-A.), op cit, « tuyalin yiwet, ama deg tefyirt ama deg taggara n yifyar ». P. 60

Aħric n tesleđt tayessant

Deg tunuyit-a yettili-d uyelluy n yisil deg tazwara n wawl, d ayen i d rennin lebha deg ususu n yisefra-aya bla ma i beddel unamek-nsen, yerni sefssusen yef yiles, taggayt din i yettilin mi ara ad yili wawal yemmed.

Amedya: Acehhal

Di id- xelden yefrax d tsekrin → *deg-a*
D iydin d ussan n tseswin
Semmem yerya d tiseimdeyt
Tmayra tettmara yer tmeddit

Deg umedya-aya i d- nebbder yella uyelluy n yisil deg tezwara n wawlen, maca anect-a ur i beddal c anamek n ufyir i yellan deg wawlen-din, yerni yewwi-d asefses d sshala deg ususu-nnes.

4.1.4. Ayelluy n yisil deg taggara

Ayelluy-aya n yisil yella-d deg taggara n wawl. Amedya seg usefru: Acehhal

D tawmat ad d- yehwan seg ujenna, deg wulawen tedla
Tessur idemman n leerac, seg zewwaren nerya
Si nella neggur n hemmej, luqqa tfaw-d tmurt → *seg*

Ihi amek inezra deg sent n tunuyin-aya ad naf amedyaz isqedci-ten-tt bac ad yerni lebha, i usefru akked sshala deg lmanṭaq, bal ma ibeddel unamek-nnes.

4.2. Tugniwin n tseddast

Taseddast d tuniyit i iselden isefra seg tama n unamek, ad nessbeyen qli seg tugniwin i tesa tasleđt-a:

4.2.1. Asniwer³⁹

Asniwer « *D acseqdec n wawl deg ufyir d wallus-nnes, deg ufyir nniđen, deg tict n tseddast s talya yemgaraden, ama deg tewsit, amđan, ney deg wakud* »⁴⁰

Amedya : tabrat n brir

Tağğalt n cahid fus ur temddi ca
Memmi-s n cahid ur yetettu ca
Yelli-s n cahid ur tettgujil c
Cahid n tmaziyt ur yettmetta ca

Seg umedya-a id- nya, amedyaz yettals-d awal-a maci tičt tikkelt berk, yebya ad d-yessebyen, asentel n usefru-nnes, s wallus-a, maca talya-nnes ur tbeddel ca.

³⁹le polyptote

⁴⁰ Dictionnaire et recueils de correspondance l'venture multimédia,2004.

4.2.2. Asefsen

D amsedfer-nni n wawal deg usefru i yesean assay, amek i ttemsedfaren deg tillawt, *ttasen-d deg yeḡḡ n ufyir.*

Amedya: tabrat n brir

Arhem a Rebbi wi **yemmuten yedder**

Rahm-aney a Rebbi negguma ad neffer

Imira i eddan ussan n lehser

Arhem a brir wi yemmuten yeyber

Deg umedyaya-aya ma nerra-d lwelha-nney, ad naf awalen-a msedfaren-d deg yieḡḡ n wufyir, yerni msedfaren-d ula deg unamek-nnes deg tillawt, acku ma neqqel yer umedyaya ad naf (tamettant) tusa-d deffir-nnes (tameddurt) d tanmegla ismers-it bac ad ternu lebha usefru.

4.2.3. Asuddem

Asuddem d aseryi n wawal seg wawl nniden, awal i d- yettusuddmen d awal asuddim, yettili d isem, d amyag...

Amedya: tabrat n brir

Awen-nin awal ssadaqa araha

Ammin hat yeqqar lheq yettwaffar

4.2.3. Tameglamnaḍt

D amgired gar sen wawalen, aseqqreb-nsen yettili-d s tenmegla, d ayen id irennin lebha i usefru, yettili-d ama deg ufyi

Amedya deg usefru « tawmat »

Timezwin uren-nney

Leywal han-hen sdat-ney

Ma tellam d iryazen

Ad tilim d awmaten

Amedya wis sen deg usefru « cal »

Wi iyugden imal

S tyarza n wussan

D tyarza n yidan

4.3. Tugniwin n unamek

D tugna jar tugnimin n uyanib i yellan isemrasi-ten umedyaz deg isefra-nnes bac ad-d učen udem yebhan i usefru.

4.3.3. Taserwest

D ayen i yettili jar ṣṣifa tamezwarut, d ṣṣifa tis sent iyellan deg ufyir, yettili jar-asant aferdis n userwes: am, amzun...

Amedya: cahla

Lħajeb yezli am lehlal

Deg umedyā-āya ad naf amedyaz iga aserwes, aceku iserwes azlay n lħijeb n tehyuyt yerwezlay n lehlal, yessbeyen-d belli lħijeb n cahla yeqeed yerni yebha am lehlal.

Aserwes d lħajeb

Aserwus d lehlal

Allal n userwes: am

Udem n userwes, azlay

4.2.2 Tanyumnayt tibawt

D aserwes jar sen wawlen, aserwes d usrewsan id yettilin s tukksa n wallal n userwes

Amedya deg usefru ġuxran

Susem a **ġuxran** s usemet a **yiran**

Ma mmuten yiran ur ttmaran ca yinuyen

Aserwes d ġuxran

Asrewsan d irran

Amedyaz iserwes ġuxran deg warr aceku yesēa lħiba am warr yerni yettwaqqa-d anamek-nnes d tabyest d tiwdi.

Aḥric n tesleḍt tayessant

Taggrayt

Deg tyara, nessawed ad nexdem tesleḍt tayessant i wammud-a, mani id-nufa isefra-nnes d wid yettwabnan yef ufyir, dacu kan d tseddarin bnana-tt yef yeḡḡ n wufyir ala ma mraw n yifyar, yerni tiseddarin-ines ur qeiden c, ma tameyrut, ugget deg-s tuḥliqt, yerni issemres qli seg tunuyin n uyanib,acku rennin-d lebha usefru.

Taggrayt tamatut

Taggrayt tamatut

Taggrayt tamatut

Deg tsekla tamaziyt s umata, nuf-d deg-s amcabeh d ameqqran jar tamedyazt taqbaylit, d tin n imaziyen n wawras, necni deg tezrawt-nney nessawed ad d- neg tasledt tasentalant i sefra n tmedyazt n Eabd allah Xalfa, yettwarun deg uzmam, ma nerra tamawt yef tmedyazt- nnes, ad d- naf amedyaz-a ud yebbi-c asefru yef yiman-nnes, yebbi-d berk yef wayin yeanan timsal n tudret n tmetti am ssbayer, acehhal, tagemat

Seg tama tasnalayant i sefra-a mgaraden deg talya, dacu kan tuget n yisefra-a nettafi-ten d imezzyanen i ga deg-sen awalen ueren ur hen- tutla ca deg tmeslayt n yal ass.

Deg wayin yerzan taseddart, ad naf tiseddarin-nnes mgaradent, nuf-d deg-s taseddart deg yeğğ n ufyir, ala ma mraw n yifyar, lac amsawi deg tseddart deg yal asefru.

Deg wayin yerzan tameyrut temxalaf, tuget deg-s taħerfit, d acu kan yedfer aseqqam n tict n tmeyrut deg yeğğ n ufyir, ney sen yifyar ney krađ n yifyar , tikwal tettmxalaf seg tseddart yer tayed.

Seg tama n wakta ad naf amedyaz yessur jar akta aħerfi akked akta asemlal, acku yebna isefra-nnes seg semmus n yiħricen ala ma mraw kuz n yiħricen.

Ma yella seg tama n tunuyin uyanib ad naf issemres seg-sent qli,acku rennun-d lebha i usefru.

Yer tyara ad d- nini belli, lac leqdic ussnan ur yesei ca lexsas, yerni nexes ad nessmekti belli annar n tcawit deg wayin yerzan tasekla drus tezrawin id- yemmugen fell-as.

Yaf wamma nessaram ad yili leqdic-a d asurif i usnerni n tmedyazt tamayit, ama deg wayen yerzan taywalt, d assayen s umata jar warraw n tmazya, yerni eaden ad yili wayin ara d- yasen d amaynut deg uħric-a.

Iybula

Umuy n yidlisen

Bounfour (A.), *Introuduction à la poésie berbère*, éd PEETERS, Louvain, paris, 1999.

Bounfour (A.) : *Linguistique et littérature : étude sur la littérature orale marociane*, V .
2,éd. Université de la Sorbonne (Paris III), 1984.

Bouamara (K.) : *si bachir Amellah (1861- 1930), Un poète célèbre de Kabylie*,éd
TALANTIKIT, Béjaia 2004.

Boulifa (M.): *Introduction à la littérature berbère*, 1999.

Galand-Pernet (P.) : « *Littératures berbères, des voix, des lettres* »,

Kerrache (H.) : *Amennuy yef tumast di tezlit tacawit (tagmert, asissen) , tazrawt n turagt, tasdawit n Bgayet.*

Mammeri (M.) : *Culture savante et culture vécue, études (1938-1989)*.Tala, Alger, 1991.

Mammeri (M.): “Problème de la prosodie berbère”, *Culture savante et culture vécue*,
Tala, Alger, 1991.

Molino (J.), Gardes- Tamine (J.) : *Indroduction a l’analyse de la poésie, 1- vers et figures*, Paris, PUF, 1992.

Nacib (Y.): *Anthologie de la poésie kabyle*, édANDALOUS, Alger, 1993.

Nacib (Y.): « *Eléments sur la tradition orale* », Ed, S N E D Alger 1982

Salhi (M. A.) : « *Eléments de métrique kabyle* », étude sur la poésie Si Muhend umhend, mémoire de magister, université Mouloud Mammeri 1997.

Salhi (M. A.) : *Contributoin à l’étude typographique et métrique de la poésie kabyle*,Thèse de doctorat, université de Tizi-Ouzou, 2005-2006 .

Salhi(M. A .) : *Kra n tsura i tyuri n tsekla ,ahric amenzu, yef tsekla d tyuri*, Ed Octobre 2015.vx

Djellaoui (M.) : *Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit*, HCA, Alger, 2007.

Djellaoui (M.): *Contribution à l’étude typographique de la poésie kabyle*

Dessons (G.) : *Introdution à l’analyse du poème*, NATHAN, 2000.

Lacoste-Dujardin (C.) : *Dictionnaire de la culture berbère*, EDIF, 2000.

Yacine (T.) : *l'zli ou l'amour chanté en kabyle*, éd Bouchéne, AWAL, Alger, 1990 .

محمد جلاوي :تطور الشعر القبائلي و خصائصه بين التقليد و الحداثة جامعة تيزي وزو 2007

Dallet (J.- M.) : *dictionnaire, Français - Kabyle*, sellaf, paris . 1985 .

Salhi (M.- A.):*Asegzawal amezzyan n tsekla*, Ed. L'odyssze, Alger, 2012.

Tijençad

Ammud n yisefra

Yelli-s n umaziɣ

A memmi-s n umaziɣ, a memmi-s n umaziɣ
Yelli-s n umaziɣ, ekker-d ad tt-raeïd⁴¹
Kti lkahina, yelli-s n umaziɣ

Yell-s n umaziɣ, yelli-s n umaziɣ
Ssalef⁴² d aberkan, zaw⁴³ s tzekkurin⁴⁴
Teččat⁴⁵ tettlewaḥ, tæffes yef wuxlif⁴⁶
Jar ujenna d tmurt, teččat tettlehwat⁴⁷

Tcuq-d⁴⁸ iẓerwan
Di tziri teyyer-d⁴⁹, d taḥrurt⁵⁰ am yitri
Seg uzimbad tayda
Si tmurt n baɣay, yer ta n yimedɣasen⁵¹
Tyab tfukt, tyab, tyab tfukt, tyab
Yelli-s n umaziɣ, yelli-s n umaziɣ.

Tawmat⁵²

Timezwin⁵³ uren-nney
Leywal ha-hen sdat-ney
Ma tellam d iryazen
Ha ad tilim d awmaten

Ad nesses tiɣriyin
Wa ad nerzem⁵⁴ tiṭṭawin
Ma fsin yijersawen⁵⁵
Ha ad feclen wulawen

⁴¹ Ad tt-wali, ad tt-zer

⁴² Acekkuḥ

⁴³ Anzaḍ

⁴⁴ tisekraf

⁴⁵ tekkat

⁴⁶ Cejra n belluḍ

⁴⁷ Tettxellaḍ

⁴⁸ Teefes

⁴⁹ Teyli-d

⁵⁰ D tamellat aṭas

⁵¹ Dtamnaḍt n Lkahina, tezga-d di xnecla

⁵² aytmaten

⁵³ Tamettut n lyul

⁵⁴ Ad neldi

⁵⁵ agersi

Yestma tiṣelbuyin⁵⁶
S lḥaf s tseqlabin⁵⁷
Kennemti d tulawin
Iryazen d turawin

Ma texsemt tixxamin
Beddemt-id d tawmatin
Ad tayremt⁵⁸ d tislatin
Mayna yef tmizrayin

Ad nut⁵⁹ ca tawehḥalt
Ur teqqar tsebbalt⁶⁰
Ad nurzi⁶¹ yef teṣwinin
Wa ad d-nueat tariwin⁶²

Wa ad nesfeḍ inezyam
yef tmura d wilmam
Ibriden i iqnen⁶³
S yiyallen ad rezmen⁶⁴

Di tarzegwa n ulili
Tettgeemir tilelli
Am yisekref n tmiṭ⁶⁵
Terni terhef⁶⁶ am tiṭ

Hettiziḍ am tamemt
Tettirzay am tjjillet⁶⁷
Neffar-itt deg wabliwen⁶⁸
Tellil deg yimeṭṭawen

Ma tennam ud neffee⁶⁹
Ma ur texsem ad nfarec
Mani yuqqa⁷⁰ uyrum
Ha ad tilim deg unezyum

⁵⁶ tiqcicin

⁵⁷ Tayawsa n lfeṭṭa

⁵⁸ Ad teqlemt

⁵⁹ akket

⁶⁰ Taewint

⁶¹ anadi

⁶² tiregwa

⁶³ Qeeden

⁶⁴ yeldi

⁶⁵ Timiṭ

⁶⁶ Terṭeb

⁶⁷ ḥanḍal

⁶⁸ lecfar

⁶⁹ Ma ulac leqdic

⁷⁰ fuk

Tijenṭaḍ

Izellayen⁷¹ n tutlayt
Ma ad ččren ca tasraft⁷²
Mazuz yessbaṭṭawen
D amerwas⁷³ yef warawen

Timezwin⁷⁴ uren-nney
Leywal ha-hen sdat-ney
Nettyemman⁷⁵ yef tallast
Tesmektay taxemmast

Ma tensa tilelli
A yef i nemmut iḍelli
Ad tt-neyr⁷⁶ yef teyriyin
Wa ad as-nuea⁷⁷ ticeqfin.

Cal

La tfeyyat⁷⁸ ca cal
Ttazzalen wussan
Berkat i yinuyen
yef uqdar⁷⁹ n waman

Si tardast n ucal
D qič n waman
Nfèe s yiḍuḍan
Ma ččin ad rwan

Seg usurif n ucal
Tarya d yimehran⁸⁰
Irden d iyūlan⁸¹
Reggan s yikesman

⁷¹ tizzi

⁷² Imexzen

⁷³ Cridi yef yiri

⁷⁴ Tamettut n lyul

⁷⁵ nceffu

⁷⁶ Afey

⁷⁷ nerr

⁷⁸ Teffyet : ur tsruham ara, abeddar

⁷⁹ Aqdar : tilisa n Imelk

⁸⁰ Imahran :

⁸¹ Iyulan : dimyi yesea isyaren teddun am isyaren n ubettix

Tijenṭaḍ

Ani ieerrem⁸² ucal

Adfel yettlawan

Znuzan s yisikk

Ad d-syen iksan

Wi i yugden imal

S tyarza n wussan

D tyarza n yiḍan

Timmi deg yijenwan⁸³

Wi iktin yiwal

Yimr-a i tsewwan

Isea-d isikkan

Tcaweyt d yileyman

Afaree⁸⁴ d ucal

D wallen⁸⁵ d yisurda⁸⁶

Reẓmen s yisikkan

Timura n yudan

Ma tennam awal

Ad aken-guden⁸⁷ yudan

Wa ad tayrem d irran⁸⁸

Di tmura i ken-yexḍan

Ġexran

⁸² Ieerrem :aṭas

⁸³ Yijenwan :yettrafa-d aqerry-is deg ugenna

⁸⁴ Afaree :lxedma

⁸⁵ Allan : tamusni

⁸⁶ Iṣurḍen : idrimen

⁸⁷ Guden :lemqadra

⁸⁸ Tayrem d yiran :ad tuqqlem d izem

Tijenṭaḍ

Necni seg Banyan⁸⁹ nettsella yef Ğexran⁹⁰

Qqren seg yiran n tmurt ilawan⁹¹

Bayay d babar, cacar, d yesran⁹²

Fell-asen ametṭa n uryaz d tsednan

Yezra ha ad yemmet deg-s, yezra ttjallan

Ur yelli Ğexran zellin-as⁹³ yudan

Hax deg ud ak-d-mdin, ayenḡa n waman

Issusem yessyad, iqqen deg yiseywan

Bedden-d yeryazen ttlayan ammi llan

Tuea-d fell-asen tlulut n tsednan

"Susem a Ğexran susmt a yiran

Ma mmuten yiran ad d-lalen yiran"

Amnay d tyallin bedden-d d tsednan

Teḡḡul tcaweyt d umetṭa n yileyman⁹⁴

"Susem a Ğexran susmet a yiran

A xsen ca yin-ak ttyiman yizuran"

Hemlen-d yisaffen dderḡqen-d yimehran

Ssiwlen yer weryaz, uean-d yizerwan:⁹⁵

"Susem a Ğexran susmet a yiran

Ma mmuten yiran, ttmaran ca yinuyen?"

Siwel ca ay aryaz ini-asen ad k-nnan

Issiwel Ğexran i yussen deg yiseywan

"Tegguma weltma ggumant tsednan

Irran tmettan timmi deg yijenwan

⁸⁹ Banyan : d tamnaḡt teqreb Arris

⁹⁰ Ğuxran : netta yiḡ seg yellan dafeen yef tmurt deg tallit n wulday

⁹¹ Lawan : sabren

⁹² Dtimnaḡin llant deg lwilayet n xnecla

⁹³ Zellin-as : tezin-as

⁹⁴ Imetṭawen n yileyman axatar iyaḡiten cefqen fell-as

⁹⁵ Yizerwen : d ablaḡ

Seg i immut Ġexran ilul-d Xiran⁹⁶
Maḥuḥ adečča d aryaz seg yiran
Nurji-ten idelli, tlayan ttjallan
Cawi seg i yella si tmurt n yiran

Maḥuḥ⁹⁷ n Ġexran issers imiran⁹⁸
Di ibedd uzeyyad s tiḥri n tshednan
Tuḥ-as di tyara tamurt n yiran
Reḥmen yebriden ḡadi seg waman

Zik

Yella wa yellan
S ḡer Rebbia yeḥlan
Abrid iferyen⁹⁹
Ittebbi ifadden¹⁰⁰

Di leêrc ibedden
Tuqqa s twala¹⁰¹
Abrid iqedden¹⁰²
Ur yebbi ifadden

Ussan di bedden¹⁰³
Tuqqa s tmeyra
Yella wa yellan
S ḡer Rebbia yeḥlan

⁹⁶ Xiran : d tamnaḍt di lwilayet n xnecla

⁹⁷ Maḥuḥ :aqcic amezyan

⁹⁸ Yemran :yejja l xedma

⁹⁹ Iewjen

¹⁰⁰ eeggu

¹⁰¹ Tfuk s lqerḥ , lewjee

¹⁰² Ieedlen

¹⁰³ Ussan yelhan

Ur tuqqi teqsiṭ¹⁰⁴
Tettuqqa tlaḥit
Yella wa yellan
S yer Rebbia yeḥlan

Tehwa-d d lmesref¹⁰⁵
Teggar am uzref¹⁰⁶
S lḥaf icercef¹⁰⁷
Mummi tettwala¹⁰⁸

Udem-nnes ireqq¹⁰⁹
Zaw-nnes ifferreq¹¹⁰
Ammas ha-t yexneq¹¹¹
D tissit yettlaya¹¹²

Di i tt-yezra tzelm-it
Di¹¹³ tuya turji-t
A yurji yufi-t¹¹⁴
Ilaya-t yila¹¹⁵

Ur nnin ca awal
Di t-zrin d acehhal
Syayyin yer yimal¹¹⁶

¹⁰⁴ Ur tfuk
¹⁰⁵ Tsubedd yer ubrid
¹⁰⁶ Tettlemmae am lfeṭṭa
¹⁰⁷ Llebsa n yicawiyen
¹⁰⁸ S yer lahl-is
¹⁰⁹ Udem-is icbeḥ
¹¹⁰ Acebbub-is yefreq
¹¹¹ Lqedd-is yelha
¹¹² Lemri tesswal
¹¹³ Win tezwej
¹¹⁴ Agurji yufi-t
¹¹⁵ Yessiwl-as-d aseed-is
¹¹⁶ Si sya yer useggas i dteddun

Tijenṭaḍ

Ha ad yen tyuya¹¹⁷

Yella wa yellan
S yer Rebbia yeḥlan
Ur tuqqi teqsit
Tettuqqa tlažit

Yella wa yellan
S yer Rebbia yeḥlan
"Ur yer-i tcaweyt
Ucet-ay-tt¹¹⁸ d taslit

Wa ad as-yey tamzirt¹¹⁹
Luqqa d wačča¹²⁰
Baba-s s taḍsa
Iqqel¹²¹ yer ujenna

Yenna : "teżrim ca¹²²
Matta a di tella¹²³
D lal n yizedwan¹²⁴
Tcaweyt d yileymen¹²⁵

Azref yeḍlan¹²⁶
Lac bla yemma¹²⁷
Ad awen-nerniy awal
"Urey seg umellal

¹¹⁷ Sen sen

¹¹⁸ Fkay-it

¹¹⁹ taxxamt

¹²⁰ Tura d wa zekka

¹²¹ iwala

¹²² Ma twalam

¹²³ dacu

¹²⁴ Txeddam azetṭa

¹²⁵ Sean alyum

¹²⁶ Teččur s lfetṭa

¹²⁷ D wayin d mehr

Tijenṭaḍ

yef timmi d uxelxal
Ha-tt texḍa d taḍsa¹²⁸"
Iryazen si slin¹²⁹
Imyaren ur nnin

"Ibriden zellin¹³⁰
Iqqundel yila¹³¹
Deg yiḡzer amellal
Awal d areṭṭal

Imir-a am yimal
Iwal am wass-a
Yella wa yellan
S yer Rebbi a yeḥlan

Ur tuqqi teqsit
Tettuqqa tlazit
Yella wa yellan
S yer Rebbia yeḥlan

Di isla ur yili
Abrid yer teḥbi¹³²
Yirzay d alili¹³³
S uyil d umetṭa¹³⁴

Yuyir yef leuda¹³⁵

¹²⁸ Maci d taḍsa

¹²⁹ eelmen

¹³⁰ dewwiren

¹³¹ Aseedi abercan

¹³² Abrid yer teqciet

¹³³ yerzag

¹³⁴ S yiḡil

¹³⁵ Yeddu yef ueediw

Tijenṭad

Lmekḥla yef tiwa¹³⁶

Layant-t tizza

D tahut a ihenna¹³⁷

Tekmu deg uḥuli

Ur tessin melmi

Ha ad teena aqebli¹³⁸

Turji-t am usina¹³⁹

Tahut tzerwalt¹⁴⁰

Teffar di tuzzalt¹⁴¹

Tuta taweḥḥalt¹⁴²

yef yixef tuḥa¹⁴³ luqqa

Ur tekti yadi¹⁴⁴

Timura n wari¹⁴⁵

Teḡḡi-t i Rebbi

Ha-t terwel iḍ-a

Welma ha welma

Eyrem tisegra¹⁴⁶

Taksart d yimula

Ay-ay di tyara¹⁴⁷

Yella wa yellan

S yer Rebbia yeḥlan

¹³⁶ Aḥur

¹³⁷ Taqcict i wala

¹³⁸ D tamnaḍt teqreb Arris

¹³⁹ Sṣḥab

¹⁴⁰ tazerqaqt

¹⁴¹ Ssanf n cjur

¹⁴² aheyyi

¹⁴³ terra

¹⁴⁴ Ur tt- xemmam ara d acu it yettrajun

¹⁴⁵ Timura n lḥelfa

¹⁴⁶ ḥadar iblaḍen

¹⁴⁷ defr-it

Tijenṭaḍ

Ur tuqqi teqsit
Tettuqqa tlažit

Yella wa yellan
S yer Rebbia yeḥlan
Mrussen yimyaren¹⁴⁸
Utin¹⁴⁹ yef yedmaren

Di tmurt n yehṛaren
Yeḡḡ ud ten-yettqawa
Wa i nenna newwi-t
Senset ca leafit

Ma terrez teyrit
Tawmatt tettyima
Si smucen tahut¹⁵⁰
Di tekker tyut

Ha ad teqqel tfukt¹⁵¹
yef lyerz¹⁵² a tuya
Reḥbemt a lخالat
Tinimt twala-t

sellulut a lخالat¹⁵³
Temmir s twala
Yella wa yellan
S yer Rebbia yeḥlan

Tuqqa ha ad d-byen

¹⁴⁸ Nuyen

¹⁴⁹ kkatén

¹⁵⁰ Leḡqed

¹⁵¹ Ad twali

¹⁵² ilemzi

¹⁵³ asluluw

Tijenṭaḍ

Uqqant ca tyedrin
Tuqqa ha ad d-byen
Uqqant ca tyedrin¹⁵⁴

Ttut

Susem ca susem ...berka-cem¹⁵⁵ i yimeṭṭawen
Ameqqran yemmut ...yeḡḡa-d imezzyanen
Al ma yemmut uryaz ...ha-ten-an yeryazen
Susem ca susem berka-cem i yimeṭṭawen

Tlessen¹⁵⁶ yef tmura...s yideflawen
Tlessen yef yirden¹⁵⁷ ...iberkanen
Tlessen i yiyran ...iberbacen¹⁵⁸
Tlessen yef yimiyan¹⁵⁹ i tmeyyalen

Tlessen yef uryaz yetthellalen¹⁶⁰
Tlessen ca yef s̄ayet yettyayalen¹⁶¹
Tlessen ca di bedden yifeḡḡajen
Tlessen yef tarywin i s̄eamayen¹⁶²

Tlessen ca yef wayyawen¹⁶³ yezzamazen¹⁶⁴

¹⁵⁴ timzin

¹⁵⁵ Icaṭam

¹⁵⁶ aḍes, abessem

¹⁵⁷ lsen

¹⁵⁸ aṭas n yini

¹⁵⁹ tmayra

¹⁶⁰ yeteeyyit

¹⁶¹ lmal iyellan yetyiwil di tarwen

¹⁶² tregwa i seswan

¹⁶³ aḥfid

Tlessen yef tqeyyarin¹⁶⁵ yettarjayen
Cem tesseined¹⁶⁶ yef unezyum
Berka_cem ca i busemmum¹⁶⁷

Zzman-a d ussan n leḥsum¹⁶⁸
Ayī¹⁶⁹ d udyes¹⁷⁰ d uyrum
Mayef¹⁷¹ imeṭṭawen d zzwayel¹⁷² sserwaten
Mayef imeṭṭawen d yexfawen¹⁷³ sserwayen

Mayef imeṭṭawen d drari ssyallaten¹⁷⁴
Ill¹⁷⁵ s yimeṭṭawen ma qquren¹⁷⁶ iyelmamen
Ill s yimeṭṭawen ma lluzen yifunasen
Ill s yimeṭṭawen ma mmiren yiqeyyaren¹⁷⁷

Ameṭṭa i mumi, d tcaweyt s yiserrahen¹⁷⁸
Ameṭṭa i mumi, d taslit s yifeḡḡajen
Ameṭṭa i mumi, d ledwafen sseyamayen-d¹⁷⁹
Ameṭṭa araḥa, idmaren ssengaren

Zik d amezzyan yeḡḡa-ay
Ma d aryaz ha neč-aya
S yiyallen, s yifassen
S ufareε, s yimassen¹⁸⁰

¹⁶⁴itezzi yef tyawsa maci n d aql-as
¹⁶⁵tilemziyin
¹⁶⁶Ifakya iyellan ur tewwi ara
¹⁶⁷kemmi ḥaca anezggum it yellan yr-m
¹⁶⁸tmayra
¹⁶⁹iḃi
¹⁷⁰d iḃi yettili alma ad taru tayat
¹⁷¹iwacu
¹⁷²iyyal
¹⁷³lmal
¹⁷⁴arrac imectah xedmen tafellah
¹⁷⁵ttru
¹⁷⁶kkan
¹⁷⁷ma fukkan ilemzeyen
¹⁷⁸imeksawen
¹⁷⁹ltufan yetemyur

Ad nekrez, wa ad nemjer

Aserwet d uzuzzer

S taḍsa s umetṭa

Bla netta, bla netta

Texḍiḍ kis-nnem i irajan, ttut¹⁸¹

Ussan n zik mani wellan¹⁸², ttut

A ieeddan hatt yemmut, ttut, ttut

Di tmurt yini yeyber, ttut, ttut

Eḍs i yinurar izelfen¹⁸³

Eḍs i leqsil¹⁸⁴ d yireqcen

Eḍs i tyedrin¹⁸⁵ a d-yetṭsen

Eḍs i weryaz imeḡren

Eḍs i tcaweyt ierremen¹⁸⁶

Eḍs deg ad jnant tyetṭen¹⁸⁷

Eḍs i tsednan izetṭen

Eḍs i yiyezren isehlen

Eḍs i ddrari a I iyemnen¹⁸⁸

Eḍs i tqeyyart issenglen¹⁸⁹

Tamettant inka-tt-id uḡellaq¹⁹⁰

¹⁸⁰ amehrat

¹⁸¹ maci ḡaca kemmi

¹⁸² uqqlen

¹⁸³ irden

¹⁸⁴ lehḡic

¹⁸⁵ timzin

¹⁸⁶ aṭas

¹⁸⁷ tabḡirt d tayat

¹⁸⁸ ceffu

¹⁸⁹ yettcebbah

Tijenṭaḍ

D taḍeryalt ma tuta tettcerwaq¹⁹¹

Tiyti nezr-itt akked ma teqqen¹⁹²

Tetteḡḡa lumayer deg ibattan¹⁹³

Sellulu ca yef unebdu iggeemren¹⁹⁴

Sellulu yef tyedrin iḥeḍmen¹⁹⁵

Sellulu ca yef yeryazen yesserwten

Sellulu yef tfunast ittefzen

Sellulu yef s̄ayet iḥeynen¹⁹⁶

Sellulu yef yizedwa ibeddan

Sellulu ca yef wulman iberyen¹⁹⁷

Sellulu yef ddrari yiraren¹⁹⁸

Sellulu yef tsednan issumren¹⁹⁹

Ttut, ttut

Ussan n umeṭṭa

Iyya n unezyum ud d-ttwellan

Ttut, ttut

Imezyanen d yeryazen

Tislatin s yiēddisen²⁰⁰

Tayyawin s yileqqafen²⁰¹Ttut, ttut

Iēzzamen

Kkret ca ad nsama d yiḥezzamen²⁰²

¹⁹⁰ iketbi-it uḥellaq(rebbi)

¹⁹¹ icerrag

¹⁹² tcu-d

¹⁹³ latar di lqaea

¹⁹⁴ ayezfan

¹⁹⁵ yef tmayra i d-nejmee

¹⁹⁶ lmal yesēan aṭas n yiḡi

¹⁹⁷ ḥḥuren s waman

¹⁹⁸ arrac imectah

¹⁹⁹ semmuret yer yitij

²⁰⁰ iēbbuḍen

²⁰¹ taḥfidt tetturar s yiblaḍen

Tijenṭaḍ

yer ṭṭelba yettsuddan d yiēzzamen
Immeṭṭawen yef umag²⁰³ d isemmaḍen
D idubzen ččaren yilmamen

Nexs-iken ad tektim iseggasen
N tmayra d ssarḥa n yixfawen²⁰⁵
Nenna ha ad nsama d yiḥezzamen
Wa ad sudden ṭṭelba d yiēzzamen

Ssknen al yimira ttarjayen
Imeṭṭawen hwan-d²⁰⁶ d isefḍawen²⁰⁷
Ad nini ca yimerdin yiḥraren²⁰⁸
Ud m-d-usin ha ad d-nkin awalen

Ussan seg yennaḍ d isemmamen
Iḍan zzirten d iberkanen
Ttemraran²⁰⁴ wulawen fell-awen
Tekkrem ur tennim ha ad irzayen

Ha-t ierrem utlayen yimawen
si ttarjayen wulawen
yer wass ha ad d-wellan seg yijemmaḍen
Wa ad ḍsen wa ad ilen yeryazen

Melmi ha ad nsama d yiḥezzamen
yadi yer ṭṭelba d yiēzzamen
yemmen nella zik am wawmaten
Nttezzi ayi deg yiḥellaben²⁰⁹

²⁰² Ihezzamen : tabgust

²⁰³ Mag :lahnak

²⁰⁴ Temmraren : ḍaqen , xerqen

²⁰⁵²⁰⁵ Yixfawen : lmal

²⁰⁶ Hwan-d : subened

²⁰⁷ Isefḍawen : iḥemmayen

²⁰⁸ Iḥraren : anaṣli d tidet

²⁰⁹ Yeḥellben : taṭebsit qedcen deg- ayfki

Nderree yer tzedmin²¹⁰ n yesyaren
yer tmeddit irar n yileqqafen²¹¹
yer yitran ddux d wayyayen²¹²
Ulawen imezzyen d izeddayen

Ammin ad nuyer d yiḡeyyaren²¹³
Qqimen-aneḡ wussan iziraren²¹⁴
Ud nqum ad nsama d yiḡezzamen
Nejfer²¹⁵ si ṭṭelba d yiḡezzamen

Nexs-iken luqqa d iḡeyyaren
Wa ad nini yeḡ tawmat ttemmanen
Ad yezweḡ yidem deg wudemaw
Ma ad yery umurrij²¹⁶ deg yixxamen

Wa ad tarew tqeyyart yetṭayalen²¹⁷
Wa ad yeqqen yimi yettkewwadən²¹⁸
Wa ad tekker tallast yeḡ yijebbaren
Wa ad iḡeyyen ukin yessengaren²¹⁹

Ud nexs ad nsama d yiḡezzamen
Di skerksen ṭṭelba d yiḡezzamen
Nexs-iken nzer-iken d imyaren
Akked ma tetṭfem s yexlalen

²¹⁰ Tazdemt :taekumt n yisyaren

²¹¹ Yileqqafen : d urar s yiblaḍ timectah

²¹² Ayyay : d aḡeqqa yetilin daxeḡ n ttmer

²¹³ Iḡeyyaren : ilemzeyen

²¹⁴ iziraren : iyezfanen

²¹⁵ Nejfer : n mill ; neeya

²¹⁶ Amurij : Amirruj

²¹⁷ Iḡeyalen : taḡciṭ yettarwen fisae

²¹⁸ Yettkewwad : yejreḡ

²¹⁹ Yessngar : ad yeccar idmaren win iḡudan

Ledwafen i teḡḡim d iyiṭayen²²⁰

Lawan anezyum d imezzyanen

Di tfeswin d yieuraf iggaren²²¹

Deg umenzu ttexsen yiḥemmaren²²²

Ur ggiden aggayen²²³ yessawalen

Tametna d ujrīs d yideflawen

Ud nettsama ca d iḥezzamen

Ud neḥbi²²⁴ tṭelba d yiḥezzamen

Seg wass amezwaru tcelhafen²²⁵

Layem-t-d tarbaṭ n yiceqqafen

Tyem-aney tandelt deg waddaren

Luqqa ma usin-d ur tēyyalen²²⁶

Ma ad ifawen wussan iyeggalen²²⁷

Ud nettsama ca d yiḥezzamen

Ud nessawal ca yer yiḥezzamen

Al ass-a ma qquren²²⁸ yimetṭawen.

Jamila

Wi innan... tenna... yella... yer tulawin

yef tēemreyyi nesla... d tidma ..d tiyallin²²⁹

Imir-a teks-it tahut taqeyyart²³⁰

²²⁰ Iyyayyen : caynen , daefen

²²¹ Iggaren : yettsawan

²²² Yehemmaren :

²²³ Aggay : rreed

²²⁴ Neḥbi : ur tweqie

²²⁵ Celḥfen : skeddiben

²²⁶ Tēyyalen : tjinin

²²⁷ Iyeggalen : abeddal n wussan

²²⁸ Quren : kawen

²²⁹ Al tura mazl txiq fell-as

Luqqa tettareja-ay udem deg-s Imaret²³¹

Ha ad d-yelfa tinid ca madella²³²

Ad am-yini ldufan awi-t-id imir-a

a jamila eyyer-as tisuyar²³³

Ad d-yas adečča w

a ad tafed d aqeyyar

Ud s-qqarey ca hlil hat uma-m d amezyan

I irnunsen²³⁴ yellil d yilla i t-ilayan

Deg ud tusi tebraṭ twalem ha-t yemyer

Wi tercel²³⁵ deg yinnaṭ ha ad yili yuser

Wi incucfen²³⁶ malu ma ad nini yemmir

Wa ad yessen ad d-yehwa akked ma ur yezmir

iYemmen am wass-a iyemmen ha ad d-ijebba

Tlessen a lalla berka-cem ca I umetṭa

Ma yusi-d yimal tamurt ha ad tezzuzu

Wa ad tt-yaf imerdin tettraja tettlulu²³⁷

Ma texsed ur yettnendaf²³⁸ .. settu-as lmeḍerrak²³⁹ ..

Slḥaf.. d yizerfawen.. tazult.. d lmeswak²⁴⁰

Wa ad am-yini luq-din..uma-m I yennin..

Ttwalem ha ad yettu.. tamurt n tēemreyyin

Wi innan.. tenna..yella.. yer tulawin

yef tēemreyyin ..nesla d tidma²⁴¹..d tiyallin

²³⁰ tilemziyin

²³¹ latar

²³² ad ya-as ad asnini mraḥba

²³³ Ablad xedmen-ten deg wasif iwakken ad eeddan fell-as

²³⁴ yewsex

²³⁵ azwaj

²³⁶ yulin

²³⁷ Tettiriq,tettlemmae

²³⁸ Ma tebyi-d ad yehlu

²³⁹ Settu-as eagu-is

²⁴⁰ agusi

Mumna

Temmektim ca.. Mumna
Di tettnus tettzalla
Abrid.. Di i tt-ilaya
Izziret..²⁴²ur yettmara²⁴³

Tella temyart.. Mumna
Ud nessin ..si tella
Seg wussan..n tmayra
Deg yiđan.. N tmetna²⁴⁴

Si telmed tettzalla
Mummi innan..Teđsa
Mumi i tt-yezrin..Tila
Tella temyart.. Mumna

Temmektim ca.. D mumna
Di tettnus.. Tettzalla
Abrid ..di i tt-ilaya
Izziret.. Ur yettmara

Ggeemren-d yimezyanen
Deg uyren²⁴⁵..d iryazen
Am nettat .. D yimyaren
Tafed-iten.. Txemmamen

Yef yemma-tsenyeqqaren :
"Ma mmiren ..wawalen

²⁴¹ Tuyzalt
²⁴² Ayezfan
²⁴³ ifuk
²⁴⁴ lehwa
²⁴⁵ wellan

Tzallit.. Deg wulawen "
Ssunsin²⁴⁶ yef yimeqqranen

Temmektim ca mumna
Di tettus tettzalla
Abrid di i tt-ilaya
Izziret ur yettmara

Wi i wen-yennan.. Ur tessin
S wa tezzul ..d widin
Yer uḥellaq²⁴⁷ ..wi izzin
Din tessnem wi iyennin

Awal.. I d-ttebbin
Lemcayex ..n wawerdin²⁴⁸
Iqedḍee am tllwin
Iqqen yimi seg wass-din

Temmektim ca mumna
Di tettus tettzalla
Abrid di i tt-ilaya
Izziret ur yettmara

Am necni²⁴⁹ am mumna
Nettzalla s wa nesla
Nettzalla s wa nezra
Nessen aḥellaq yella

Necni ud nettfeyya²⁵⁰

²⁴⁶ yettnadi

²⁴⁷ yer Rebbi

²⁴⁸ Lecyux n tmurt i beeden

²⁴⁹ nekni

²⁵⁰ Nekni maci seg yellan d iriten

Di nexḍa d akerfa
Sfeḍ di I yerya
Di tzallit nessedra²⁵¹

Acehhal

Di i d-xelden²⁵² yifrax d tsekrin
D iydin d ussan n tfeswin
Semum yerya d tisemdeyt²⁵³
Tmayra tettmara yer tmeddit

Nettsara²⁵⁴ deg wass deg yiḍ
Tawmatt n leqder tettiziḍ
Acehhal²⁵⁵ d aeeḡḡaj yettzawwak²⁵⁶ ..am thut taqeyyart
Yusi-d yufa-aney ud nessin..lhendi si tzezzart

D tawmatt ad d-yehwan seg ujenna.. deg wulawen tedla²⁵⁷
Tessur idammen n leṛac.. seg zewwaren²⁵⁸ nerya
Si nella neggur nhemmej, luqqa tfaw-d tmurt
Imell-d ubrid aberkan, am tyut am tfukt

qqlet²⁵⁹ ca tinim-ay a ayetma
Yef ulawi d umetṭa n yileyman²⁶⁰

²⁵¹ Ahraz

²⁵² Xelden-d : awḍen-d

²⁵³ Tisemdeyt : lexrif i yewwan ney yummin zik

²⁵⁴ Nettsara : nettxellaḍ

²⁵⁵ Acehhal : d tayri

²⁵⁶ Yettzewwak : d abehri yeqwan

²⁵⁷ Tedla : tesken ney tezdey deg ulawen

²⁵⁸ zewwaren nerya : fyan seg tallast

²⁵⁹ Eqlet : muqlet

Tijenṭaḍ

Eqlemt ca tinimt-ay a yessma
Yef yitri di ca n yiḍ d aberkan

qqel ca tebbid-d²⁶¹ a duma
Yef ujenna yef tshednan d waman
Riæet-d²⁶² ca yar-i a duma
Awi-d iseifen²⁶³ ad nessen

Riæemt-d yer-i a welma
Awi-d tiseifin ad nessen
Riæet-d ca yer-i ayetma
Ad nini awalen ilessen²⁶⁴

Di tfeswin ma tusi-d tmetna²⁶⁵
Ud nreggel deg unebddu si ssarḥa²⁶⁶
Inurar ččaran s tmayra
Di iḍref wass, amjar n yiḥebba

Di tejrest, nettlawa²⁶⁷ tametna
Tameddurt d yinezyam d tameyra
Deg yella ucehhal d tametna
Deg yella ucehhal d ametṭa

Deg a llan wussan n taḍsa
Yef tyara n iyya n tarzeggwa
I taḡḡalt²⁶⁸ nettegg twiza²⁶⁹
I uyujil²⁷⁰ nettegg twala²⁷¹

²⁶⁰ Yileyman : yef šsbar d yimettawen n yileyman

²⁶¹ Tebbi-d : utla-d ney meslay-d

²⁶² Raæet-d : arwaḥ-d

²⁶³ iseifen : imdekkal

²⁶⁴ Ilessan : awal yehlan ney yelhan

²⁶⁵ Tametna : lehwa ney anzar

²⁶⁶ Sarḥa : tameksa

²⁶⁷ Nettlawa : nšebber

²⁶⁸ Taḡḡalt : dtin i mi yemmut wurgaz

²⁶⁹ Nttegg twiza : nxeddem twiza

²⁷⁰ Agujil : d win i wimi yemmut yiwen seg mawlan-is

²⁷¹ Twala : lwalima

Ult mazi

Uma deg udrar

Uma dug ujebar

Deg i nemsengar²⁷²

Ma ad tsefçem azewwar²⁷³

Awal seg udrar

Awal sug jebbar

Tinim ud neggar

Azwer azewwar²⁷⁴

Sug berçi yezwiç²⁷⁵

Di tmurt n umazi

Tery-d ult mazi

Yemma-s n umazi

Yelli-s n umazi

S ssalef yuwriç²⁷⁶

Azref deg umeliç²⁷⁷

Qqaren d aseliç²⁷⁸

Tahrurt²⁷⁹ tazerwalt²⁸⁰

Tuta haweçhalt

Tery-d si tenwalt²⁸¹

Tzelli am taylalt²⁸²

²⁷² Yussutud

²⁷³ Ad sefçem lear

²⁷⁴ Ini-it ur teçça ara

²⁷⁵ Seg ublaç azeggay

²⁷⁶ Acebbub aweay

²⁷⁷ Lfeçça deg

²⁷⁸ Qqaren fell-as sdat

²⁷⁹ Tamellalt aças

²⁸⁰ tazerqaçt

²⁸¹ Lçar , lçazarna

Tijenṭaḍ

Arud²⁸³ d aberbac
Tuta nyab s ccac²⁸⁴
Llḥaf s yicebrac
Teqḍee am uqerdac

Ay tmurt-aya
Tennam texḍa s ya
Jallet tettiyya²⁸⁵
Aman ma teswa

Medyasen.. Nettut
D Bayay.. N tmetṭut
Lac deg-sen n tyut
Mani tuεa tfukt

F tmurt n umaziy
Tawya²⁸⁶..n umaziy
Temmut ult maziyy
Yemm-as n umaziy

Iḍuran

Di msan²⁸⁷ wussan n tuffra
Ass-a d yid-a d tameyyra
Ul di tyara²⁸⁸ n aytma
Iḍun innaṭṭi tmura

²⁸²

²⁸³ Acetiḍ

²⁸⁴ Tyetta udm-is s uceṭiḍ

²⁸⁵ Tesruḥu

²⁸⁶ Ayref

²⁸⁷ Msan : ruḥen

²⁸⁸ Tyara : yid-s

Tijenṭaḍ

Sellulumt yef teelbuyin²⁸⁹

Mani ttilint tiqcicin

Tenkid di tmurt n yifulan²⁹⁰

Riɛen²⁹¹ ɛermen²⁹² yizuran

rqem sakku d yilecta²⁹³

Ad am-inin manis nella

Sellulumt ca f teelbit

Ta yettilin²⁹⁴ di tayit

Seryem-tt-id²⁹⁵ izerfawen

Kkren wussan n yimeṭṭawen

Lyaci yin imezzaj²⁹⁶

Imir-a kkren deg uɛɛḡḡaj²⁹⁷

Tiyratin a tulawin

F tiyya i yeḡḡallan talamin²⁹⁸

Arimt tazdemt n tikurin²⁹⁹

Tinimt awal s ttilwin

reqmemt³⁰⁰ sakku s umellal

Temdimt afus i Cercal³⁰¹

Sellulumt a tihuyin

Si mzab raḡent teslatin

Sellulumt a tisednan

²⁸⁹ Tielbuyin : lxalat

²⁹⁰ Fuli : lxiḍ

²⁹¹ Riɛen : ferqen

²⁹² ɛermen : aṭas

²⁹³ Yilecta : tiyawsiwin id xedmen seg ṣalṣal

²⁹⁴ Tilin : zedyen

²⁹⁵ Sery-d : sufey

²⁹⁶ Amejjuj : ur yeselen ara

²⁹⁷ Aɛejaj : aḍu

²⁹⁸ Talamt : nettat seg yiwet n ssenf n lebsa n lxalat n wawres

²⁹⁹ Arimt : leffamt

³⁰⁰ Arqem : lawwin

³⁰¹ Cercal : d tamnaḍt n mzabi mucieat s leqmac

Tijenṭaḍ

F tmurt I yenin³⁰² s yiseywan³⁰³

Lumwali-nsen ma mmuten

Ha neččna-ay³⁰⁴ ad nemlussen

Azur yer was ad yifaw

Matta Sirta matta aelaw

Ttwaregd ah yizerwan³⁰⁵

Neyyben tterran yileyman³⁰⁶

Azlet serset-hen di zzmam

Di xsen tamezrit d uxxam

Sellulu ca f ah wudrar

D wawal yefren deg durar³⁰⁷

Tabraṭ

Seryet³⁰⁸ca tabraṭt

I d mekney³⁰⁹ yennaṭ³¹⁰

Tis senen-tt f tawmat

Wa add-yehwa wunzar³¹¹

At yiyzer amellal

Tilelli at tettlal

Tawmat am ucehhal³¹²

Wi qqaren d irar

³⁰² Yinin : xayten

³⁰³ Yiseywan : yeddami-d awal s yer yecban lwilayet n qṣantina

³⁰⁴ Aqla-ney da

³⁰⁵ Ahel i zedyen deg wudrar n i heggaren

³⁰⁶ Nehren yileyman

³⁰⁷ Izamulen iyessagaden deg wudrar

³⁰⁸ Sefyet

³⁰⁹ Ceyey

³¹⁰ yinildi

³¹¹ Lehwa ,ageffur

³¹² tayri

Tijenṭaḍ

Aytma a εεebdi

Si Bayyu yaḍi

Teqqim ca n tiydi³¹³

Tqedεem ca am tizzar³¹⁴

Lummali n murin³¹⁵

Ha ad yilin slin

Amnay d tyallin

Ma meyren d azuwwar³¹⁶

Seryet ca tabraḍt

Ad d mekney yennaṭ

Tis snen -tt f tawmat

Wa add-yehwa wunzar

Ucliḥ d ayt mlul

Fell-asen neḡḡul

Ad d-nyen lyul

Ma yilaya udrar

Wi yeslin ad d-yas

Wi sskerksen jallet-as

Wi mmujjen neεtett-as

Timura ujebbar³¹⁷

Tayrit ma tersa³¹⁸

Di tmura n tafza³¹⁹

³¹³ lxef

³¹⁴ Tyawsa n tmayra

³¹⁵ Dtamnaḍt teqerb yer warris

³¹⁶ Aṭuqdan

³¹⁷ tizdayin

³¹⁸ Ma yfuk umennuy

³¹⁹ Taḥercawt

Tijenṭaḍ

Ma niyya³²⁰ twiza³²¹

Ad d-nbedd si tzemmar

Seryet ca tabraḍt

Ad d mekney yennaḍ

Tis snen-tt f tawmat

Wa add-yehwa unṣar

Kenwi a yudan

ma tellam d yiran

Ad d-qerḥen wussan

Wa ad yessreḥ umyar³²²

Wi yen-yizzamazen

Ha yen yečc d yizmareḥ

Ili-t d awmaten

Ad tfaw yef uqayyar

yer-ney ..d ayyir

Deg ukerfa.. d ayir³²³

Jar-aney ..aymir³²⁴

Ud nexs ..ad nessar³²⁵

Imuṣaz

Izelfen n tcewwaḍ³²⁶

Tiydrin n yinnaḍ³²⁷

Di tsirest ..d tqebbaḍt³²⁸

³²⁰ nexdem

³²¹ tiwizi

³²² Yertah

³²³ Ayen yellan deg tama

³²⁴ tilisa

³²⁵ Yexelled

³²⁶ Izelfen : zerriɛa

³²⁷ Yinnaḍ :yinildi

³²⁸ D araz n teslit

Tijenṭaḍ

Hahut.. taəezrit³²⁹

Terkeb d taslit

Lbaruḍ.. hat neslit

Di tekker.. thyuyt

Hat d teqqel..tfukt

F umeččuk ..d tmeččukt³³⁰

Zik nella..deg mula³³¹

Imir-a ..di tmura

Un nettaggad yella

S timmi yetteddden

S udmawen yeqqudden³³²

D ulawen yiqedden³³³

Innaṭ ..d wember

Ass-a.. d kuber

Tallast ..hat tekker

Deg yiḍan n tzemmar³³⁴

Neqqim netteməebbar³³⁵

Timessi tettqemmar

Ma yyint-ay-d amduḥ

Ad yey dduḥ

I memmi abzuḥ³³⁶

³²⁹ Taəezrit : taqcit ur tezwiġ ara

³³⁰ Aqcic d teqcic

³³¹ Mula :tizgi

³³² Yeqqudden : udem i yellan yerya- t yiṭij

³³³ Yeqedden :ul iyella yuyes

³³⁴ Tzemmar : yiḍan iyudnen

³³⁵ Tettməebbar : tettuy

³³⁶ Aqcic amezyan

Ma ulac umetṭa
Ma yenger yerwa
Ad yeyem adčča

Iwubrid ameqran
Di himmat.. d keḍran
Ittgeemir umezyan

Iğğul ..di wumber
Azwer ..ma yeyber
Ad neqqim ..nedder

Tallast al ..wumber
Tayut si ..ktuber

Di id-yebbi umedyaz
Deg-a yilin yimuḗaz
Ha ad yeggeemer d aryaz

Ad yeyem.. deg uxxam
Wa ad as-d awiy.. zzmam
Ččuffin³³⁷ yinezyam

Ad yelmed.. tamwwelt³³⁸
Wa ad yesseri ..tsurrat³³⁹
Wa ad terrez ..εuret³⁴⁰

Si tmuret ..taneggarut
Yer tmurt ..tamezwarut
Ad tettlal.. tasebbabut³⁴¹

³³⁷ Ččuffin : ruḥen

³³⁸ Tamewwalt : tafyirt

³³⁹ Tsurat :tseddart

³⁴⁰ εuret : taçari

³⁴¹ Tasebbabut :lmelek

Ad as-d awiy ..taseift

Ad as-yey.. tamzirt³⁴²

Wa ad tettriε ..tcawit³⁴³

Ma memmi ..yizray³⁴⁴

Seg ucal ..d ubennay³⁴⁵

Ad d-yuc ..ayemmay³⁴⁶

Ult tæbdi

Abrid ay-uuyiy ..³⁴⁷ wi wen-yennan yettmara³⁴⁸

Di-yya yesseereq³⁴⁹ tutlakt.. ad d-asey adečča³⁵⁰

Ul-inu yeğğul ..deg-a i yufes.. azzul³⁵¹

Qqimen ca ayetma.. n yiran³⁵² deg yic n wul

Fyimaggen³⁵³ ametṭa ..ihwa-d³⁵⁴ seg wul n wul

Di tuqqam³⁵⁵ kenwi ..ayetma d ayt balul

Tinekri si yufi.. cennawra.. d lhara³⁵⁶

Sekkert-as³⁵⁷ ad tt-awiy ...leqrun n tmura

Ma tlay-id yizuran ..celyet ..d ssehra

Ul-inu yeččur-issen ..wi i yettwala

Awit-as ad as-d-bbiy.. f yitran deg ujenna

³⁴² Tamzirt : axxam

³⁴³ Ad wezzεen izuran

³⁴⁴ Yizray : yesεa deg uqerruy, yeḥrec

³⁴⁵ Ubennay : ablaq

³⁴⁶ Ayemmay : lyellat

³⁴⁷ εeddiy

³⁴⁸ yettfaka

³⁴⁹ Yessruḥen

³⁵⁰ azekka

³⁵¹ sslam

³⁵² izmawen

³⁵³ Leḥnak

³⁵⁴ yisebbad

³⁵⁵ tfukkam

³⁵⁶ D timnaḍin qarben arris

³⁵⁷ Cayεet

Tijenṭaḍ

Nnit-as hat yexḍa ..akkas d tameyra
Ul deg-a i yeggur ..³⁵⁸tessen wi nettwala
Aqeyyar yiēerqen ..ma ad as-tay di tyara

³⁵⁹Ul-inu yeḡḡul ..deg-a i yufes.. azzul
Qqimen ca ayetma ..n yiran ³⁶⁰deg yic n wul
F yimaggen³⁶¹ ametṭa.. ihwa-d seg wul n wul
Di tuqqam³⁶² kenwi ..ayetma d ayt balul

Ad as-d-awiy ametṭa ..ihwa-d d tametna ³⁶³
Bbiy-as-d³⁶⁴ yef wult tēebdi ..i yettlaḥen ³⁶⁵ deg mula
Ur tettaggad truyi³⁶⁶ ..s uxelxal deg uḍar
Ul-nnes d azedday..³⁶⁷ yef wa inzar tettlaya

Luqqa nečč³⁶⁸ rwiḡ ..si lmentē d berra³⁶⁹
Qqarey ad d-asey.. deg-a yer-wen tuta³⁷⁰
Yadi yer a ēēbdi .. di tt-ēerrimen³⁷¹ a ytma
Ul-inu yejfer.. ma rniḡ ur yettlawa³⁷²

Imir-a ma texsem-ay..ad d-riēy³⁷³ s taḍsa
Wa ad teslulu lalla..yef luqq-a d.. wadečča

ttebbin ³⁷⁴di ca n tmurt

³⁵⁸ N leḥhu

³⁵⁹ Ilemzi yellan yessruḥ abrid-is

³⁶⁰ izmawen

³⁶¹ Leḥnak

³⁶² tfukkam

³⁶³ Dageffur, lehwa

³⁶⁴ Melayeḡ-d

³⁶⁵ Cbaḥa

³⁶⁶ Tufya

³⁶⁷ Ul-is d ilem

³⁶⁸ nek

³⁶⁹ Yeeya seg urḥal

³⁷⁰ Dacu i yebyiy

³⁷¹ Aṭas yid sen

³⁷² Ul-iw yeeya ur yesebbar

³⁷³ Ad qley

³⁷⁴ qqaren

Tijenṭaḍ

ttbbin-d tella tahut
qqaren tennasen yur
ma ad yili ca d afrur

usen-tenni ca ayrum
hellasen ca yef ukrum
u sen-tenni ca ddmam
ur tuggid yinezyam

assiyya wul-nnes
yellf-as ³⁷⁵wurgaz-nnes
hila ca f yila-nnes
di huqqa ³⁷⁶tawya-nnes

ur tuggid si tfacit
ur tehdi iteyrit
deg-a tuyer d taslit
tessiwel yer tisit³⁷⁷

teğğul-as : « tayujilt »
ma ad tt-ččen ca d taklilt
am tidda deg yiri
hettett-asen amensi

assiyya wul-nnes
yellf-as wurgaz-nnes
hila ca f yila-nnes
di huqqa tawya-nnes

di tella deg ulamus
tessen werēad drus

³⁷⁵ Yebruy-as

³⁷⁶ tfuk

³⁷⁷ lemri

Tijenṭaḍ

ulawen yittɣaran
ssbedd-ayen yilusan

deg-a ur tessin ad til
akked memmi-s ur yil
wa ad yeym memm-I deg uzir
lummali-nnes d ayir

assiyya wul-nnes
yellf-as wurgaz-nnes
hila ca f yila-nnes
di huqqa tawya-nnes

a teḍliɣ sudfel
yedbey wa ad d-yemsel
ad-as d-bbiy azeṭṭa
seg waruḍ umetṭa

aḥuli I tmetna
nettesen takna
timed s yiyallentaḍsa
f wi yen yitelfen

assiyya wul-nnes
yellf-as wurgaz-nnes
hila ca f yila-nnes
di huqqa tawya-nnes

cawi

ttselliɣ f ucawi..bab n uecari³⁷⁸
al ma ulac yella ..yella wustati

³⁷⁸ Aεeccari :tabectult deg-s mraw n tarḡasin

si lliy qqarey.. umatney d cawi
akk ma bexxren ..fell-as lḡawi³⁷⁹
jall ca a wuma tinid : “ha nečč d cawi”
wi wen-yennan usiyi-d ..si tmurt lḡawi

.ttesliy f ucawi bab n ustati³⁸⁰
al ma ulac yella yella uxemmasi

ttutlan fell-ak.. texḍid³⁸¹ d cawi
wumber si tekkred.. mmuten lmwali³⁸²
ḡḡallan yef caw..i d ttxum n yiḍes³⁸³
ikmu deg uelaw.. yer tfukt yefqiqqes³⁸⁴

ttesliy f ucawi ..bab n uxemmasi
al ma ulac yella ..yella uferradi³⁸⁵

ttutlayen yemmir..³⁸⁶ deg wass n wumber
hat ar lluras.. imir-a yuser³⁸⁷
ttesliy qqaren : “ hat wumber yexḍ-at”³⁸⁸
ma cek d cawi uea ca f tutlakt

ttselliy f ucawi.. bab n uferadi
al ma ulac yini.. ha hen-an leywazi

ldufan lluqa.. d yya n wasennaṭ³⁸⁹
nnan: “ cawi yemmut yemmut seg yennaṭ”

³⁷⁹ Ljawi: lebxur

³⁸⁰ Asettati : tabectult deg-s sḍis n teršašin

³⁸¹ Texḍid : maci

³⁸² Lemwali : lahel

³⁸³ Txum n yiḍes : yuyit yides iruḥ deg-s

³⁸⁴ Yefqiqqes : yiḥemmal ad yertaḥ ddaw n yiṭij

³⁸⁵ Uferradi : tabectult deg-s yiwe n ṭalqa

³⁸⁶ Yemmir : ifuk

³⁸⁷ Yuser : yemyer

³⁸⁸ Yexḍaḍ : maci ines

³⁸⁹ Ašennat : idelli

Tijenṭaḍ

qqaren: “yerrza-ney... lyazi deg yifassen”
di I yerrez uyil ..yeqqim ca yimassen³⁹⁰

ttselliy f ucawi ..bab lleywazi³⁹¹
al ma ulac llant ..llant rrwabi³⁹²

hat cawi yessmun ..yessmun yisurḍan
qqaren-aney: “ tutlayt ..yuea-tt i tsednan”
yeffertq-d³⁹³ yenna.. yenna: “ tikerkas”
wimesslen³⁹⁴ wember.. werɛad di Luras

si lliy d cawi ..s uyil d yildi³⁹⁵
al ma ulac xlas.. yella ubuseadi³⁹⁶
memmi-s n celyet.. Guzir d ..ugzelmaḍ
di hmurt n mmurin uean-ay d ṣaḍ³⁹⁷

di yemmut Blac.. Ubuleid d umeac³⁹⁸
qqaren fella ..ma ad iruḥ.. blac

Tabrat i Lwras

Di tmurt..n Luras
Ma di-wen amerwas³⁹⁹
Aryet ..⁴⁰⁰ seg wammas
Hat kenwi d llsas

Wi di yella uxenfuf⁴⁰¹

³⁹⁰ Yimessan :

³⁹¹ Lyazi : dasyar ,leeṣa

³⁹² Rrwabi : ablaḍ

³⁹³ Yefferdeq : yuki-d

³⁹⁴ Wimmseḥan :win ixedmen

³⁹⁵ Yildi :

³⁹⁶ Buseadi : xinjar semman f buseada

³⁹⁷ ṣaḍ : d azrem

³⁹⁸ Imeynasen n tagrawla

³⁹⁹ acridi

⁴⁰⁰ Afey

⁴⁰¹ nnif

Tijenṭaḍ

Ad yeks-ca aḥecluf⁴⁰²
Deg i hellam s uduf⁴⁰³
Ma ad tilim d aselluf⁴⁰⁴

Taḍsa si ttsemmunem
Tuyrem tettyayalem⁴⁰⁵
Si wamber.. hessusmem
Melmi.. ad ttutlam

Ad ken yawi ueḡḡaj
Ma tyim imezzaj⁴⁰⁶
Ma tuyrem .. d afeḡḡaj
A d ken rran.. s umeḍraj

Arzet ca.. tiseryal
D lmendaf ..⁴⁰⁷ aḍeryal
La heddat I lehjal⁴⁰⁸
Wamber.. iwa ad iwella

Di tmurt n .. Luras
Ma diwen amerwas
Aryet ..seg wammas
Hat kenwi ..d llsas

Celyet ..yer Timsunin
Nnmamca ..yer tazdayin
Timura.. d tawmatin
Uwnellyen ..tittawin⁴⁰⁹

⁴⁰² Ad yekkas taɛari

⁴⁰³ lḡehd

⁴⁰⁴ daxil

⁴⁰⁵ Twellam tetrwem-d dima

⁴⁰⁶ Aɛezzuy

⁴⁰⁷ ticerket

⁴⁰⁸ Ltejja-t ara iman wen i sensla

⁴⁰⁹ akellax

Tijenṭaḍ

D ayeṭbab igezlen
Idmaren d iyallen
Wi di llan yidammen
Ad d-ibed ca s wallen⁴¹⁰

Izuran di hzemmar⁴¹¹
Hessusmem yef uzwar
Lyerz-nwen.. am war⁴¹²
Yuyer-d.. d amyar

Luqqa yefqiqqes⁴¹³
Teebrem ⁴¹⁴yides
Tamurt tuqqa heqqers
Kenwi teqqarem ur ss

Tamurt.. lluras
Dey wen amerwas
Arryet ..seg wammas
Hat Kenwi d llsas

Deg yid ..am deg wass
Tabraḍt i luras
Nn-yed ..ca tiymas
Ur tettwaččem ..d imlas⁴¹⁵

Ul yimir-a ..s nnfad
Ul yimir-a s nnfad
Lkfwisa... tettkewwḍ⁴¹⁶
Ma ad ṭhaydem ca i wudad⁴¹⁷

⁴¹⁰ Imux

⁴¹¹ danger

⁴¹² izem

⁴¹³ Tura yeldi

⁴¹⁴ Teeṛdem

⁴¹⁵ Iḥuleyen

⁴¹⁶ Ticerket tqerriḥ

Tijenṭaḍ

Uken-waean ..d abeydad
Kenwi yimeslen wamber
Ma ud tt-xsem ca ad yemyer
Wi ggugden ad yehser
Ma tettumt ha ad yehser

Mani llan yifssen
Ad d-asen ad d-ğğalen⁴¹⁸
Ayrum zik.. s yigezlen⁴¹⁹
Assan-aya ..s wallen

Deg tmurt.. n luras
Aa dey-wen amerwas
Arryet ..seg wammas
Hat kenwin.. d lsas

layuz

Ma n yemmen ca yef ulayuz ad d-yizin
Uyen yeyli d yimi d tettaniwin
Ulawen yeqquren ha-ten ur fsin
Wi llulin⁴²⁰yeqqim-as ca yef wuyzin⁴²¹

Siwlet ha-ten yudan ayen yeḍsin
Ma nessusem yer was ad ayen-awin
Lxalat ..ma ur nimray ..d tijejbarin
Wa ad temmir eerbunt n tyidrin⁴²²

⁴¹⁷ Ayzal n udrar

⁴¹⁸ Meawna

⁴¹⁹ S yiyil

⁴²⁰ Yeḍeef

⁴²¹ Mmis n teqjunt

⁴²² Timzin

Tijenṭaḍ

Ma utlayen-d ad tinid d tutawin⁴²³

Wurn-nney asennan d tkewwaḍin⁴²⁴

Di ḥecrenwulawen.. am tendalin

Ad nbeddet ca adyen-uēan am.. tyallin

Ttyimant-aney yimir-din ..tlilwin

N tehyuyin ..tisednan ..d tēzreyyin

Wa ad ssuknen yimyaren.. wa ad xsin⁴²⁵

Wa ad yesser udrar ..ayen-d yeḡḡin

Si nella deg mula⁴²⁶ ur yenzin

Nettseqqa s uyi.. n tcawiyin

Iyya i d-yurzin⁴²⁷ si tmura..a yersin

Ad as-nnini wa ud nṭṭeṭṭef ..ad

Manna

A yetma di tizi ubeeli⁴²⁸

Tettsellam ca a nnan a ēebdi

Yef ubrid yezzirten⁴²⁹ yezli⁴³⁰

Issiwel yella f tēilbi⁴³¹

Aqqel ca yer-s a lalla welma

Ad temnaded⁴³² ammek a yila⁴³³

Hat yila seg wabel⁴³⁴ aberkan

D ajenwi yeqdeε am wusennan

Kennemti di tizi ubeeli

Teslimt ca a nnant s ut ēebdi

⁴²³ tiziwin

⁴²⁴ isennanen

⁴²⁵ Ad ḥeznen ad qerḥen

⁴²⁶ tizgi

⁴²⁷ Ayya id yusin yer-ney

⁴²⁸ Dtamneḍt deg yiyzer ēabdi

⁴²⁹ Ayezfan

⁴³⁰ yetezzi

⁴³¹ taqcict

⁴³² Ad tezreḍ

⁴³³ yetru

⁴³⁴ lecfar

Tijenṭaḍ

A yetma di tizi ubeeli
.Tettsellam ca a nnan a eebdi
Ma tyemmen f ṭṭaq ad d-tjebba⁴³⁵
Ma teẓr-it ad tery⁴³⁶ ad tehwa⁴³⁷
Ini-t-as d wayi id yella
Yettebbi-d awal yettilawa⁴³⁸
Ul-nnes hat-an d amerzru⁴³⁹
Hat lalla ur teqqur am uzru
A yetma di tizi ubeeli .
.Tettsellam ca a nnan a eebdi
Deg i tehwa leewad d wudrar
Tewwi-d ca menana teqqar
Deg id tusa leewad d lemrah
Tewwi-d ca mennana s seslah
Deg tus-a leewad d guwwas
Tehwa-d ca mennana d yemma-as
Kennamti di tizi ubeeli
Teslimet ca nenna su tæebdi
Ayetma di tizi ubeeli
Tettsellam ca n nan aebdi
Memmi-k d aqeyyar yiyenni⁴⁴⁰
Ittilawa yuea yer rebbi
Sekkret ajemmaḍ yi zizi⁴⁴¹
Ad yisemma yer-s tizi
Ad qarreen⁴⁴² ca yur.. ad d-yimel
Si texxamt yiṣalan di lmeḥmel⁴⁴³
Kennemti di tizi ubeeli
Tteslimt ca a nnant su eebdi

⁴³⁵ Aṭelli

⁴³⁶ Affey

⁴³⁷ Tṣub

⁴³⁸ yettlum

⁴³⁹ yerraz

⁴⁴⁰ Yittuyiḍ

⁴⁴¹ mass

⁴⁴² eass

⁴⁴³ D tamnaḍt di yiyzer eebdi

Tijenṭaḍ

A yetma di tizi ubeeli ..

Tettsellam ca a nnan a eebdi
Layat wunessin ad tt-yemmen

Init-as ss-im a yeḍen
Ina-anex ca a lalla welma

Matta ad tyed⁴⁴⁴ adečča
Matta ad as yiyya ssaief aberkan⁴⁴⁵
D ajenwi yeqḍee am usennan

Kennemti di tizi ubeeli
Teslimt ca a nnant su eebdi

Tkukt⁴⁴⁶

Yelli-s umalu i tt -ttlayan tkukt

Abrid-nnes yerzay am tmerru

Wi yeslin fell-as yettazzal yer-s

Mamwi ad tt- yawin ttjallan ma yess

Yelli-s umalu ami nnan tkukt

Tessafaw-d⁴⁴⁷ tamurt teggar am tfukt

S uzaw⁴⁴⁸ d aberkan ihwa-d d aluben⁴⁴⁹

D tzult⁴⁵⁰ tayeggalt yef tiṭṭ yeqqundlen

Lḥenni yezwey yuḡa deg yifassen

Azref⁴⁵¹ deg wammas.. i yeqqnen yussen

Lḥaf⁴⁵² aberbac yehwa-d yef yidmaren

⁴⁴⁴ tsawa

⁴⁴⁵ Dacu is yexdem acekkuḥ aberkan

⁴⁴⁶ Tkukt :dtamnaḍt teqerb-d Arris

⁴⁴⁷ Tessafaw-d : tettak-d tafawt

⁴⁴⁸ Zaw :cceer, acebub

⁴⁴⁹ D alebbuben : yelha

⁴⁵⁰ Tazult : lekḥul

⁴⁵¹ Azref : lfetṭa

⁴⁵² Lḥaf : lebsa n yicawiyen

Tijenṭaḍ

Ittayicalen.. zumen wawalen⁴⁵³

Isefḍawen ḡḡin-d..anyur deg wallen⁴⁵⁴

Yef tkukt nnubyen-d quḥ n wawalen

Iryazen ylin-d ...cuqqen-d⁴⁵⁵ yisaffen⁴⁵⁶

Deg wass deg yid ..ttciffan ccaryaten⁴⁵⁷

Cennawra ha-t-an yef uyiss⁴⁵⁸ ... am nehni

Timmi-nnes⁴⁵⁹ tekres ...wi nnan iyenni⁴⁶⁰

Iryazen ḍacen..di zrin ur t-zerren

Isyim-as umnay ...a hent-yeḡḡulen

Ibriden n yid ...nehni I h-yisæerqen

Tafukt n wakkas ..nettat ad h-iqqden

Idmaren n tkukt... nehni ad h-iselqen

Labas i iraja... yexs ad mlusnen⁴⁶¹

Ittrajay tenki-it⁴⁶² yadi Cennawra

D aggayen yef uyis... ca n wass n tmayra

Ha-t yechel tkukt ...akk ma ud tt-yufi

Ald deg ad tekfen... ikti-tt-id zizi⁴⁶³

Iyulan

Tixxamin n zik.. irewlen imula

Di yer-sent tamurt ..dayin deg uyella

⁴⁵³ Yeejez yiles f tutlayt

⁴⁵⁴ Times teḡḡ-d latar d imeqrane

⁴⁵⁵ Ceqqan-d :eefsen

⁴⁵⁶ Yisaffen : asegt suf :asif

⁴⁵⁷

⁴⁵⁸ Yis :æudiw

⁴⁵⁹ Timmi :ayendur , tawnza , anyir

⁴⁶⁰ Iyenni : aḥlil fell-as

⁴⁶¹ Mlussnen :myussanen

⁴⁶² Tenkid : tceyyeed

⁴⁶³ Zizi : sidi

Ma nezmer ad nini.. welli ca yizuran

Yadi di sshra ..d tamurt yizerwan⁴⁶⁴

Kenwin iyettilawan..⁴⁶⁵ ixfawen n yimula

Tennam yef tyarza.. dayin yef mani i yersa

Izra di it- tejjim ..teenam tisewwan⁴⁶⁶

Ur texsem hasarit..⁴⁶⁷ di hyara n yudan

Kenwin i yettalin.. ixfawen n yimula

Tezrim di sshra.. leqsil⁴⁶⁸ aziza

Isarway lehvir..⁴⁶⁹ hcawit ..d yileyman

Affyet awerdin⁴⁷⁰.. ma qquren waman

Kenwin i yutlayen.. yef yixfawen yimula

Ccelyet tamellalt ..du cal n sshra

Ma zeddan⁴⁷¹ yizuran ..rieen yifulan⁴⁷²

Ëerrmen⁴⁷³ yizuran.. yuyren di yersan⁴⁷⁴

Kenwin d yitebin⁴⁷⁵.. yexfawen yimula

Ma yella leqsil.. ad tt-wella taḍsa

Tessnem si lmentee..⁴⁷⁶ idarren ttyersan

Abrid yiḍerfen ..werna s yixemsan

Ass dga tennam.. ixfawen yimula

⁴⁶⁴ D atmurt n ublaḍ

⁴⁶⁵ Yettmentar

⁴⁶⁶ Lewwara

⁴⁶⁷ Lexlaḥa

⁴⁶⁸ Imyi

⁴⁶⁹ lmal

⁴⁷⁰ yadi

⁴⁷¹ arqaq

⁴⁷² Lexyuḍ

⁴⁷³ Aḥas

⁴⁷⁴ Ayen id yugren si lexyuḍ n uzetta

⁴⁷⁵ gzem

⁴⁷⁶ tameksa

Tijenṭaḍ

Ass din ..⁴⁷⁷i hezzrim ad ya-as yimira

Terxam⁴⁷⁸ yizuran ..seḥlen⁴⁷⁹ d yiyezran

Tennam seg durar ..an nenki⁴⁸⁰ yizuran

Iwal

Ad d-yas wadečča⁴⁸¹ ..a ad yerfen⁴⁸² wulawen

Ad teqqim tawmat.. deg yix n walsawen

Imer-din nečni..⁴⁸³ma ad nili ca d nečni

Ma d yun uxenfuf ..⁴⁸⁴la qqaret melmi

Ad d-yas wadeča.. wa ad yerfen wawalen

Wa ad nzer lخالat ..ayen-yint deg mawen

Ass-idin ad yen-yeqqim ..ad nelmed ssarḥa

Wa ad yen- yeqqim wass-idin ..ad nemmekti d luqq-a

Iwa ad d-yas yiwal ..wa ad eerqen⁴⁸⁵ wawmaten

Ad nyemmen deg wass di.. tessilin⁴⁸⁶ yeryazen

Imir-din akk tfukt⁴⁸⁷ ..ur tt-xs ad tfawt

Ldufan yemezyen .. d amerwas yesbaṭṭaw⁴⁸⁸

Ad d-asen ..wussan wa ad nzen wuryawen

Ad d nuc ca fus ..ur qqaren wulawen

Ma nessunsi.. yimir-din ma ad naf ca lexmas⁴⁸⁹

⁴⁷⁷ Ass nni

⁴⁷⁸ Serḥen

⁴⁷⁹ eeddin

⁴⁸⁰ Ad ruḥen

⁴⁸¹ Adečča : azekka

⁴⁸² Yeyref : ad ṣemḍen

⁴⁸³ Sin akken nekni

⁴⁸⁴ Ma tesseam nmif

⁴⁸⁵ Ad ruḥen

⁴⁸⁶ Setrun

⁴⁸⁷ Deg lawan din yitij ur deylli ara

⁴⁸⁸ yettru

Tijenṭaḍ

Ad nekti ca tukki..⁴⁹⁰ ntkemmust deg wass

Ad d-yas yiwal.. wa ad nessehwa yixfawen

Ma ad naf f mumi ..ad nuca yimettawen

Tawmat si temceqqet ..⁴⁹¹nuca-tt f taḍsa

Ad naf yiman-nney..⁴⁹²deg mi n tlefsa

Deg-a tesnem.. yisuggasen yiberkanen

Aqqlet ca ad tefyam⁴⁹³ .. yaḍi deg jemmad

A tærrem tutlayt.. si ttusa taziri

Mmuten yef tlell..i neḡḡi-ten deg yifri⁴⁹⁴

Deg-a tezrim wulawen ad qqaren

beddet ca ad nfareε ..tawim-d ca yifassen

Yella ca am nfeε.. i rezzen tiseryal⁴⁹⁵

A d-yegguren hat yeẓr-it ..⁴⁹⁶akked d uḍeryal

Tixxamin n zik irewlen yimula

Di yer-sent tamurt day-i d uyella ma nezmer ad nini

Ullic n yizuran yaḍi di sseḥra

D tmurt n yizuṛan kenwi i yettilawan

ixfawen yimulatenna-m f tkarza

day mani i years nezra di teḡḡim

teenam tisuwwan ur texsem tsarit

di tiara n yudan kenwi I yettalin

⁴⁸⁹ Asbebbi n lxemmasa

⁴⁹⁰ Ad as yefk

⁴⁹¹ Si lmeziriya nerra-t f taḍsa

⁴⁹² Ad naf iman-nney deg yimi n wuzrem

⁴⁹³ Azret dachu it ssruhem

⁴⁹⁴ Nejji-ten

⁴⁹⁵ Ma tella tyawsa xir uxeddim i wakken ad nersu sensla, azrur

⁴⁹⁶ Ad i teddun yeshesu seg-s uḍeryal

ixfawen imwula teẓrim dinssehra

leqsil aziza yesserway lehwir

hcawit d yileyman afyet awer-din

ma gguren waman kenwi I yutlayen

f yixfawen yimula celyet tamellalt

d ucal n sshra ma zedden yizuṛan

yuyren d yiṛeršan kenwin d-yettbbin

f yixfawen yimulan ma yella leqsil

ad d-t-wella taḍsa tesnem si lmentee

iḍarren d tyersa abrid yiḍrfen

wuren-as yikemsen ass deg-a henn-am

.yixfawen yimula ass-idin a teẓrim

ad d-yas yimir-a terxam yizuran

sehlen d yiyezran tenn-am : “sig durar

Ad nenki yizuran”

Ijemmaḍen

Isefḍawen nsin reqqen ⁴⁹⁷

Mammi ad ten –yessensen

Imeṭṭawen d ljalet ⁴⁹⁸

Rnint fell-as lخالat

Abilun ⁴⁹⁹di nsin illen

Ma mmi ad ahen –yessensen

⁴⁹⁷ Reqqen : rṛin ; ceelen

⁴⁹⁸ Jalet : imeṭṭawen serḥen

⁴⁹⁹ Abliwen :lecfar

Tijenṭaḍ

Taqeyyart s yimeṭṭawen

Teṭṭes deg xessayen⁵⁰⁰

Imaggen yizuggayen..

Uyren⁵⁰¹ d yiberkanen

Matta yin yizerṭawen⁵⁰²

Ha hen-ay-din wuryawen⁵⁰³

D yiseṭṭawen f yimag

Ssefsayen-d wulawen

Iseṭṭawen nsin ṛeqqen

Ma mmi ad ten yessensen

Imeṭṭawen d ljalat

Rnint fell-as ljalat

Ibliwen di nsin illen

Ma mmi ad ten-yessusmen

Ad awen-tuc⁵⁰⁴ izerṭawen

Wa ad terni wuryawen

Tessekrem⁵⁰⁵ ijemmḍen

Ad d- yas f yimeṭṭawen⁵⁰⁶

Si turji ad d- yiwella

Tettciffa⁵⁰⁷ tettlaya

⁵⁰⁰ Ixessayen :teseeda yid yehzen

⁵⁰¹ Uyren : uqlen

⁵⁰² Azref : lfeṭṭa

⁵⁰³ Uery :dheb

⁵⁰⁴ Uc-d : afek-d

⁵⁰⁵ Sekrem :ceyeet

⁵⁰⁶ Ad yemseḥ imeṭṭawen

Tijenṭaḍ

Yef ldufan ad d- yijebba

Ad d-yas wa ad as-isemma

Isefḍawen nsin reqqen

Ma mmi ad ten-yessensen

Imeṭṭawen d ljalat

Rennint fell-as lخالat

Abliwen di nsin illen

Memwi ad ten-yessusmen

Lal⁵⁰⁸ n ccan awerjani⁵⁰⁹

Dlḥaf azenzari

Deg-a yer-m lummali

Tetrajid al mani

Berka-cem i yimeṭṭawen

Berka-cem i yixessayen

Aytma-m d iryazen

Ledwafen ma ad sayen⁵¹⁰

Isefḍawen nsin reqqen

Ma mmi ad ten-yessensen

ImeṭṭaweImeṭṭawen d ljalat

Rennint fell-as lخالat

Abliwen di nsin illen

⁵⁰⁷ Tettcifa :

⁵⁰⁸ Lal : mul

⁵⁰⁹ Awerjani :ini awray

⁵¹⁰ Sayen ma llan di irgazen

Tijenčad

Ma mmi ad ten-yessusmen

Tilelli

D taziri n yitran.. d tafukt a d-yettalin⁵¹¹

Yettqurđim⁵¹² yiless.. yef tiđđ d tzerwalin⁵¹³

Tilelli ma ulac ..abuđ d tneddalin

Tesseeraq awal ..deg yimi d taniwin⁵¹⁴

Teqqar am tissit...senni taydwin

Tif⁵¹⁵ su tæebdi..iherren hulawin

Ani iken-tewwi ..yif hieezriyin⁵¹⁶

Taziri n yitran.. d tfukt i d-ittali

Ittqurđim yiles.. yef tiđđ tizerwalin

Tilelli ma ulac.. a buđ n tendalin

d yimečči yerhef ...s nni hazarin⁵¹⁷

Huta azwer ..am teslit n tjebbarin⁵¹⁸

Imir-a d lbečč.. d yidbiren i yemzin⁵¹⁹

Hessnem ca ayetma.. ammas n tyallin

Ani i ken-tewwi.. yif tieezriyin⁵²⁰

⁵¹¹ Itij id cerqen

⁵¹² Yettegzim

⁵¹³ tezerqaqin

⁵¹⁴ lebyar

⁵¹⁵ xir

⁵¹⁶ Taqcič ur tezwij ara

⁵¹⁷ Am tæexsist i yewwan i yellan nig tejra

⁵¹⁸ Tekkat am uzwer n tezdajt

⁵¹⁹ Idbir amecuh

⁵²⁰ Taqcič ur tezwij ara

Taziri n yitran.. d tfukt i d-ittalin

Ittqurḍim yiles.. yef titṭ tizerwalin

Tilelli ma ulac.. a buḍ n tendalin

Imir-a d lbečč.. d yidbiren i yemḍin

Beddet, ha-t-an ..lamus⁵²¹ n taliwin

Hif ca ayetma ..halult n tqeyyarin

D llḥaf yef yidmaren ..s nni-s halamin⁵²²

Ur nuggid hala..⁵²³ d yisaffen ad tt-awin

Hettif ca aeeddis⁵²⁴..i yurwen yernin

Taziri n yitran.. d tfukt i d-ittalin

ittqurḍim yiles ..yef titṭ tizerwalin

Tilelli ma ulac.. abuḍ n tendalin

Imir-a d lbečč.. d yidbiren i yemḍin

D llḥaf f yidmaren...senni-ines talamin

Hif ṣurḍi ..id yusin si tkemsatin

Ixef⁵²⁵ deg ujenna ..teuffant teslatin

Ul yef wulawen ..msudnent tawmatin

Timura rwant ..idammen am teryiwin

⁵²⁶Hettif ayetma ..tahut iyersin

D Taziri n yitran ..d tfukt I d-ittalin

⁵²¹tazulixt

⁵²² Ayen yeenan lebsa n yicawiyen

⁵²³ tala

⁵²⁴ Aæebuḍ

⁵²⁵ aqerruy

⁵²⁶ xir

Tijenṭaḍ

Ittqurḍim yiles.. yef tiṭ tizerwalin
Tilelli ma ulac,.. a buḍ n tendalin
Imir-a d lbečč ..d yidbiren i yemḍin
D llḥaf yef yidmaren.. s nni-s halamin⁵²⁷

Hif surḍi⁵²⁸ ..i d-yusin s tkemsatin

Tilelli teqqar ul tett a d-yezzin

Imuzaz xsen-tt ..hessray⁵²⁹ hikermin⁵³⁰

Salet ca ayetma.. yaḍi yef tutawin⁵³¹

Tinim : « tilelli tif tiqeyyarin⁵³² »

Ani i ken-tewwi,.. tif tieezriyin

Taziri n yitran ..d tfukt i d-ittalin

Ittqurḍim yiles ..yef tiṭ tizerwalin

Tilelli ma ulac... a buḍ n tendalin

Imir-a d lbečč d yidbireni yemḍin

D llḥaf yef yidmaren.. senni-s talamin

Hif surḍi ..id-yusin s tkemsatin

Ani i ken-teww..i yif hieezriyin⁵³³

Anza

Di tennid deg uziza⁵³⁴

⁵²⁷ Ayen yeenan lebsa n yicawiyen

⁵²⁸ adrim

⁵²⁹ Sufey

⁵³⁰ imeslan

⁵³¹ tizziwin

⁵³² Telemzeyin

⁵³³ Taqciṭ ue tezwij ara

⁵³⁴ Lebsa dtamellalt

Tijenṭaḍ

Berka-cem ca i umetṭa

Tesslilu lmukḥla

Ad acem-awin f leuda

Ul-nnem di i yeččur

Yessen ur di-s amur

I uyyay am ufrur⁵³⁵

D wa mi qqaren yeqqur⁵³⁶

Di nesla i lemkaḥla

Ma uryelli qli⁵³⁷ yella

Ma yexḍa d ametṭa

Ha-t ad tilid tameyra

Ma yer tiki n tfukt

Ad nini d tameṭṭut

Ma yer umsay⁵³⁸ n tfukt

Nwat tehwa tayut⁵³⁹

Ma tellid d tameččukt

D tazeddayt am temzurt⁵⁴⁰

Ha-t ad tayred d tameṭṭut

Ma zrin teqqel-d tfukt

Tessned ca wi i yezṛin

Mumi ad acem-yawin

Ul-nnem yenn-am ca

⁵³⁵ Ilemzi i reṭben

⁵³⁶ yekkaw

⁵³⁷ kra

⁵³⁸ Ayelluy

⁵³⁹ ḍbab

⁵⁴⁰ nafsa

Tijenṭaḍ

Ya d anza ya d taḍsa

Deg wass n tmeyra

Yer wallin yettjalla

Di tt-xsey a yetma

Anza-ay wugziza

Gziza ha-t yessmell⁵⁴¹

Ur yessin wi techel

Tahut-din ma teḡḡel

Yettyim-asadteymel⁵⁴²

Tessiwel lmukḥla⁵⁴³

Twell-ay di taḍsa

Gziza deg wanza

S tmeyra deg umetṭa

Berka-cem ca i umetṭa

Di tutlay lmukḥla

U cem-yif ca wugziza

Teḡḡuled wa ad yila

Tessned ca ma yezra

Wi i t-yutin di terya⁵⁴⁴

Deg wallay n uzimba⁵⁴⁵

Yer lqibelt ntayda⁵⁴⁶

Imsebriden n wass-a

⁵⁴¹ Yelsa lebsa tamellalt

⁵⁴² Ur tetteaw-d ara zzwaj

⁵⁴³ barud

⁵⁴⁴ targa

⁵⁴⁵ Læreær

⁵⁴⁶ ṣṣanawber

Tijenṭaḍ

Amsebrid n yid-a

Ma temnadem ca anza

Ad tkettim wugziza

Tyawsa

Ayet⁵⁴⁷ ca tamurt ..la ttayet ca ajenna⁵⁴⁸

Tahut⁵⁴⁹ ad tercel⁵⁵⁰ ..ma tqeddrem⁵⁵¹ si yyawsa

Wi i yuyin tamurt ..netteabar ca ajenna⁵⁵²

Tikli⁵⁵³ di lqiean.. tettif ta n yimula

Tayetṭut⁵⁵⁴ n tmurt ..ur tettili am seg ujenna

Ttciffa ca uma-k.. mateslid yi-s yella

Wi nnan ajenna ..yexḍa⁵⁵⁵ d aseif⁵⁵⁶ yexḍa

Tutlayt iermen.. tettqeddar ca yyawsa

Aryaz ayeḡyan..⁵⁵⁷ ma qqaren ca i rugga

Car-as yenurar ..ad ak-yini yeqqim ca

Itt-qeddad tikedfin⁵⁵⁸ .. tugd-it tuckerḍa

Tamemt si tzizwa ..texda seg yirzezza

A iermen yeseifen.. ruglen si tyawsa

Yeḡḡ umdukkel ..akked ma ur yeslica⁵⁵⁹

Iyelli-d⁵⁶⁰ ma nnan-as.. ad yenya talefsa

⁵⁴⁷εaddi

⁵⁴⁸ayenni

⁵⁴⁹taqcicit

⁵⁵⁰zzwaj

⁵⁵¹neqqas

⁵⁵²agenni

⁵⁵³Tiddi n ubrid iqedden axir n tiddi n udrar

⁵⁵⁴Ayelluy

⁵⁵⁵maci

⁵⁵⁶amdekkal

⁵⁵⁷isesan

⁵⁵⁸Tawetṭuft

⁵⁵⁹Ur yeelim ara

Tijenṭaḍ

Imal ma yemmut.. axenfuf⁵⁶¹ yettyima

Wi mmten yetteḡḡa ..agel⁵⁶² deg uyella⁵⁶³

Yeqqim-as ad yehwa.. abuḍ am wanza⁵⁶⁴

Wi i yektin yiwal⁵⁶⁵ ..itt- qeddar tyawsa

Wi iyugden yaḍi.. nettzalla yettzuma⁵⁶⁶

Rwi⁵⁶⁷

Wi wwin ca n tmurt ..ad d-yuc⁵⁶⁸ tyawsa

Tamurt am teslit ..terray⁵⁶⁹ s tyawsa⁵⁷⁰

Wi lhan⁵⁷¹ tisednan ..lhix-ken kenwi

Tamurt ay-bḍan ..tuyer d abeḍli

Ur teqqim tawmat.. di tmurt n day-i

Tawmat di tmettant.. di tmura yaḍi

Wi wwin ca n tmurt.. n ad d-yuc yaḍsa

Tamurt am tislit.. terray s tyawsa

Tteiffan yimuḗaz ..di tuyer d rrwi

Di nettu taḡḡalt akked ..d ukufani⁵⁷²

Tamurt d tmeṭṭut.. rrayent s tyawsa

⁵⁶⁰ Iban-id

⁵⁶¹ nnif

⁵⁶² Ayla, lmelk

⁵⁶³ deffir

⁵⁶⁴ Ad isub lqaæa n tendelt

⁵⁶⁵ Ameneac

⁵⁶⁶ Win iggaden lexert ad yezzul ad zḗum

⁵⁶⁷ yerwi

⁵⁶⁸ Afka-d

⁵⁶⁹ Teffe

⁵⁷⁰ ssuma

⁵⁷¹ Heddren yid sent

⁵⁷² maskin

Wi yexsen zirawi⁵⁷³ .. itteken yer tmizwi

Wi wwin ca n tmurt.. ad d-yuc tyawsa

Tamurt am teslit ..terray s tyawsa

Lhiy⁵⁷⁴ yeryazen.. iyessnen alawi⁵⁷⁵

Ma ulac unebdu ad yili wari⁵⁷⁶

Wi i yennan xḍiy.. ad yery sya-yi

Deg yixf azewwar.. aḡzi yi-mumi⁵⁷⁷

Wi wwin ca n tmurt.. ad d-yuc yawsa

Tamutt am teslit ..terray s tyawsa

Wi yenan nfeε.. ad yettu asasi⁵⁷⁸

Urna-nney aεejruḍ ..tallast zzat-i⁵⁷⁹

Fus aneddi⁵⁸⁰ ..ur yettif aniji⁵⁸¹

Netta yeččaran.. tiyyar d cwari⁵⁸²

Wi wwin ca n tmurt. ad d-yuc tyawsa

Tamurt am teslit ..terray s tyawsa

Aḡḡet ca qli ..ma terwam i ddrari⁵⁸³

Iyerz ma iqareε.. at yexda d aydi⁵⁸⁴

Ur texxsem ca tyim⁵⁸⁵ tutlayt f yaḍi

⁵⁷³ Ssanef n makla xedment deg-s lyers deg tmeḡriwin

⁵⁷⁴ Ceḡley

⁵⁷⁵ ṡsber

⁵⁷⁶ Ma ulac l yellat ad yili wari

⁵⁷⁷ Aqerruy i yeqquren ulac lfayda deg laḡḡur-is

⁵⁷⁸ Win yebyan axeddim ad yettu aḡewwas

⁵⁷⁹ Deffir-nney d igellil, sdat-iw d tellast

⁵⁸⁰ Ddaw

⁵⁸¹ nig

⁵⁸² Ssanef n tcekkarin n rrafya n r ; sexzanen deg-s lḡebub

⁵⁸³ Ilemḡeyen

⁵⁸⁴ Alemḡi ma yeess maci d aydi

⁵⁸⁵ Sawam-d

Mda⁵⁸⁶ ulac n tmettant ad yiziḍ dayyi

Azeṭṭa

Lalla yeḥ tlezzayin⁵⁸⁷ ..Tuta taweḥḥalt⁵⁸⁸

Akked ma temzid..naḃem si tmettant⁵⁸⁹

Si ludeḥ⁵⁹⁰ aḃeggal mellen-t seg yinnaṭ

Leemer a yeḍref... innaṭ d was-nnaṭ

Lalla yeḥ tlezzayin tettef-itt tqemmart

Tneffeḥ⁵⁹¹ tettkunnin⁵⁹² ...jall d taqeyyart⁵⁹³

Bedd eyy azeṭṭa ...s tezdīt d tsennart⁵⁹⁴

Lleffat seg uqerdac...zeddent am tefrart⁵⁹⁵

Fsu ay amceḍ ...sayes ca iḍuḍan

Tesbey tilezzyin ...qqurent seg waman

Ari tikurin tinid s tliwin

Tmizrayt yeḥ tlezzayin hettu tixxamin

Lalla hettkutta hzellihettkunnin

Huta haweḥḥalt telha s tlezzayin

Lalla hettqessar yeḥ ccyeḥ d uzeṭṭa

Ad tyer adečča ma nedder azeṭṭa

Yanim d uṭway ... himendwin d tdečča

⁵⁸⁶ lukan

⁵⁸⁷ Talzzayin :tatuṭ ; tatuft

⁵⁸⁸ tabagust

⁵⁸⁹ Tamettant :ur ṣruḥ ara lwaqet-is

⁵⁹⁰ Luḍeḥ :aman irawyen id yettefyen seg tatuṭt alam ad sirden

⁵⁹¹ Nefee : aqdec

⁵⁹² Tettkunnin :

⁵⁹³ Taqeyyart : tilemzit

⁵⁹⁴ Taşennart : dtyawsa seqdacent deg uzeṭṭa

⁵⁹⁵ Tafrrart : tarqaq

Tasyunt d tjebbadt... d yizağğen si haqqa

Axlal d ifeğğagen...haretta a lalla

Isefres deg yixef ufeğğag anedda

Yessen-icem d lal uyil di i d-ibedd ass-a

Semdi cas yifulan ...ellem ha lalla

Rceq ca hifelflin deg yixef n uzetta

Lhenni i ufeğğaj aniji d unedda

Ibawen deg yirecmen⁵⁹⁶ ..d ucexcux⁵⁹⁷ yumma

Deg i d-ibedd uzetta..bbi-t-id adečča

Seqqan-d yirecmen..d ucexcux n lalla

Deg i ielleq uzetta...hetlssen lalla

Meyyel ha wulma ...ha-t yetteelula

Tamennaṭ ha-tt tettali..ddez s tdečča

Yanim ad yali ..yanim ad d-yehwa

.ma tedder lalla.. Ad yali uzetta

Sili ca aṭewway⁵⁹⁸ ..lelam ha-t yeela

Zenneg ay axlal..deg ufus n lalla

Ddez s tdečča⁵⁹⁹ ..ad yali uzetta

Lealam ha-t yeyber... nneḍ ha lalla

Amekli d umensi ...wellan d tizla

Lmeqser n yiḍ ...yer wass ad d-iwella

If ca hisednan... bbi-d azetta

⁵⁹⁶ Iracmen :ssanf n makla xedment s yirden netta si laewayed

⁵⁹⁷ Acexcux : nettat d ssanf n makla

⁵⁹⁸

⁵⁹⁹azekka

Ma yennubbi adečča... ad am-nini mayna

Ttqessarent ayella ... yadi yer lalla...

Ma werɛad yeela ... ad as-yent twiza...

Qessremt ca a welma yef yifulan s tdečča

Zdemt ad tebbimt ... yennar ur d-ijbba

Ibawen deg yirecmen ... d ucexcux yumma

Inimt ca awal ... tebbid-d azeṭṭa

Seqqa-d irecmen ...d ucexcux n lalla

Sefres ca a lalla ... azeṭṭa ha-t yemda

Bbi-d ca azeṭṭa ... s ujenwi ma yemda

Bbi-t stmekraḍ... azeṭṭa ha-t yemda

Hifed hisednan...hebbid-d azeṭṭa

Imal ma nedder...ma ad ternid azeṭṭa

Cehla

Tella tahut yexsen lehna

Ur teks⁶⁰⁰ ad tercel⁶⁰¹ ur thedda⁶⁰²

Ur teḍmie⁶⁰³ diy-wen aca ayetma

Tella tahut ttlayant cehla

Aha ad as-tuced⁶⁰⁴ teqqar yar-i

A yer-k yella yer rebbi

⁶⁰⁰ Ur tebyi

⁶⁰¹ zzwaj

⁶⁰² Ur tehni

⁶⁰³ Ur tetṭmie

⁶⁰⁴ Ad tefk

Tijenṭad

Nexḍa d yirar ḥayed⁶⁰⁵ yadi

Wi itt-yessnen layan-tt cehla

Texḍa am win nan necc d leyḍa

Agel-inu hatan ma tehda⁶⁰⁶

Ud yesḗa a yer-k lehna

Tict n tmeččukt layan-tt cehla

Teqqar ad d-rrsey⁶⁰⁷ deg-a ulac

Imir-a am ucehhal n bu blac

Wi nyin yisurḍan ur yettcač⁶⁰⁸

Texḍ-as d amur tahut cehla

Wi qqaren baba hat yeḗla

Wi i yeqqaren yemma hatt teyla

Wi qqaren neččni maḍella

Wuread yemzi yef thut cehla

Ma tettayed rray⁶⁰⁹ ..ay s yis lḥit

Temmiyes⁶¹⁰ deg wammas ani tella tmit

Abliwen qeḍḗen am umetṭa di titṭ

Hidin ayetma qqaren-as cehla

Aḍeffu⁶¹¹ amelluḥ⁶¹² ad yerz tiseryal

Ssalef aberkan ihwa-d am uzlal⁶¹³

Udem-nnes si tfukt win nan d amellal

⁶⁰⁵ Beḗed

⁶⁰⁶ teqbel

⁶⁰⁷ Ad zedyey

⁶⁰⁸ Ur yetḍaq

⁶⁰⁹ Tettay awal

⁶¹⁰ Teḍḗef

⁶¹¹ Teffaḥ

⁶¹² Yelhan

⁶¹³ Aḗenqud

Tijenṭaḍ

Dtidin a yessma ad tt-layiy cehla

Imi d yimaggen⁶¹⁴ ttlayan ami llan⁶¹⁵

Deg umetṭa d taḍsa tettif a yeḥlan

Tetteḡḡa anyuren⁶¹⁶ d wulawen ḡḡyan⁶¹⁷

D tidin a lalla ad tt-layiy cehla

Iserser⁶¹⁸ yezli deg yiri yeḥmer

Imi yini d ubrim d asfeḍ i ḥerqen

Lxezret d utelssenqqaren wa geffren

Tesnem ca ayetma ta yifen cehla

Eḡḡet ca leerrat⁶¹⁹ d uzamez amessas⁶²⁰

Ur teks si leyruz .ass yili uḥessas

Aryaz teqqar d aniji d rras

Wi i yennan lehna am win nan cehla

Ta yifen cehla att d tini⁶²¹

Tif garru wurni n umekli

D aggay yessawal yerni

D tidin ttlayan cehla

⁶¹⁴ Lehnaḥ

⁶¹⁵ ṣṣuṭ aelayan

⁶¹⁶ Ljerḥ

⁶¹⁷ Ulawen ḍaqen

⁶¹⁸ azrar

⁶¹⁹ abrid

⁶²⁰ tadukli

⁶²¹ Win yellan xir-is ad yini

Tijençad

Tettif tısıt yettlaħen

Idufan yeħan ⁶²²ylalen

D tafsut deg uəaref⁶²³ yeggaren

Si itt- henniƳ layiƳ-tt cehla

Tif tiħħawin yebberknen

D wudem ymellen yħerren

D tadmut⁶²⁴ di Ńħeħra ay-reqqen⁶²⁵

Manti yifen cehla

Tettif idmaren ay-snegren

Deg yiƳzer aman yeħlen

Deg uħenna tafukt yeggaren

Tesnem ca a yifen cehla

Tif a d-yettebi umedyaz

Ttmettan fell-as yimuħaz

Tif aħrum ydefren laz

Wi i yehlen yechel cehla

Lħajeb⁶²⁶ yezli ⁶²⁷am leħlal

Abel ⁶²⁸umetħa d aħuggal

Ammas yeħmec d axelħal

Si itt- zriƳ layiƳ-tt cehla

⁶²² YiħeiƳiten

⁶²³ AsƳar, yeħen

⁶²⁴ Tayzalt

⁶²⁵ tettbriƳi

⁶²⁶ Leħyun

⁶²⁷ yezzi

⁶²⁸ leħfar

Wi itt-yexsen ad yelley cel⁶²⁹

La qqaret yef yisefra jal

A d-bbiy yexḍad lehbal

Nečč ssney tella cehla

Wi itt-yufin yufa lehna

D yitri yeqqar deg ujenna

Awal yexḍa d lmeena

Amnett-ay tella cehla

D tarjakt⁶³⁰ texda deg lemnam

Ur texes wi is-yeqqaren ddmam

Amsebrid fell-as yettqam

A yezra ma ad yif cehla

Ḥayat-is texḍa d ccaret⁶³¹

Acehhal yetteḡḡa lmareṭ⁶³²

Ma rniy f wamma ad tt- txesret

Lehna d ucehhal yer cehla.

Tabradt n brir

Mmektit ca ay ayetma tutlakt n umrir⁶³³

Yef wass wiss eecrin deg ussan n brir

Ass deg -a i yettwazzae wuryaz s tseryal⁶³⁴

Tayrit d uqezzul ..ur nḡin yiwal

⁶²⁹ Ad yeereḍ kal

⁶³⁰ tugit

⁶³¹ iswi

⁶³² latar

⁶³³ Afṣih

⁶³⁴ sansla

Tijenṭaḍ

Imira εecrin d useggas llan

Ternid lbehzet⁶³⁵ si leemer umezyan

Ur yelli ca quḥ⁶³⁶ di tmurt yilawan

Ameṭṭa d tadṣa ..am wass-a tteeddan

Seydet⁶³⁷ ca.. a yetma..ittutlay umrir

Wi llan d amezzuḥ⁶³⁸ bexert-as azir

Tifeswin bhant...arni-asant brir

Ma neqqel yer zik.. tmaziyt qli bxir

Ma ad yili d aryaz ..wi i yyin leɛjar

Akk d thut yemzin tetteks leɛjar

D awal at yeqḍee.. di yixf azewwar⁶³⁹

Tmaziyt ur teḡḡil di tmurt d uqewwar⁶⁴⁰

Adṣ a wi i yḍessen di ik-yerzem ujenna⁶⁴¹

Ulawen yisemḍen tteṭṭsen ca swa swa⁶⁴²

Sers ca yef yileymen la ruggul yer zdat

aqemmer⁶⁴³ i tmaziyt.. a texset hat yfat

Yer wass ad d-yimell ..ubrid aberkan

Imir-ad nezza⁶⁴⁴ duduṣsem⁶⁴⁵ n waman

Yer wass ad yeḥmel ..usuf ameqran

⁶³⁵ takemmict

⁶³⁶ akk

⁶³⁷ ḥessad

⁶³⁸ Aeezzuy

⁶³⁹ Aqerry yiqquren

⁶⁴⁰ taddart

⁶⁴¹ Yeldi ugenni

⁶⁴² Rtahen

⁶⁴³ astehzi

⁶⁴⁴ nezzaa

⁶⁴⁵ izeyyat

Tijenṭaḍ

Tmaziyt seg dammen ad ten deg laman

Yar-i ay amdukkel tmaziyt jar-aney

yer-ney iɛciren⁶⁴⁶ lemmden fell-aney

Tutlayt neqqar si melmi tenya

lebɣeḍ ur yeḥli di tmurt d ujenna

Tmaziyt yef nemmut texsem-tt d lɛuda

Hatt texda d yirar ..izrayt ayetma

Texda d taɛezrit.. wi it-yufin yerkeb

Tutlakt yef lyaci ..i qqaren di lejrab

Si nella nessen.. aceyyeɛ yessazzal

Wi zrin qičč n yiyess.. tafedt yettazzal

Timmi deg ujenna.. ud neqqar azul

Ur ntett yiluyaz di i yeggeemer ukul.⁶⁴⁷

Ad tinim mmuh ..am wass-a hat tfaw

Yef uryaz aziza..⁶⁴⁸ d um-as s uɛlaw

Awen-nini awal ..ssadaqa araḥa

Amrir hat yeqqar.. lḥeqq yettwaffar ca

Awalen ad d-yebbi ..umedyaz amɣar

Xḍan d dexxan.. u ten-yewwi uyebbar

Imir-a mmirey la qqaret ḥlil

Mda ur yemmey ca am wass..tisent di yitssil⁶⁴⁹

Yella wayellan di temzirt yeḥman⁶⁵⁰

⁶⁴⁶ Ijiran

⁶⁴⁷ Ljerḥ

⁶⁴⁸ Argas atrgi

⁶⁴⁹ Ssanf n Imakla

⁶⁵⁰ Taxxamt yeḥman

Tijenṭaḍ

Amensi yettnan⁶⁵¹ can yiḍ seg yiḍan

Lhiy ttrajiy iwzan⁶⁵² ad d-seqqan

Wyent-ay tirjayin di tmeddurt yezhan

Mnadey⁶⁵³ lḡazayer d tamurt tezzizu

leelam-nsen yecmex deg fus umenzu.

Iqeddacen yebhan s zzmamat lhan

imuzaḥ di tmurt ssyallaten ad rwan

Iryazen neffæen.. inezyam uqqan⁶⁵⁴

Lxalat ttkuttant⁶⁵⁵ ttrajant ad d-lfan

Mda yer-i eecrin.. uræad⁶⁵⁶ ad cehley⁶⁵⁷

Wa ad d-bbiy awal yef thut a eacrey

Seqqan-d amensi eebbrey tayenḡakt⁶⁵⁸

Yemma hat ymess.. ur yeebi⁶⁵⁹ ca tlaxt

Yella ca n “Imelḥ” teqqim tessusem

Ur tefriz⁶⁶⁰ ca nniy.. uyrey deg xemmem

Ur teks ca⁶⁶¹ lemcaiyex d uḍbib a yessnen

Teqqar ur tuḍin besseḥ tesskken

Ini ca a yemma matta cem-yuyen⁶⁶²

Amecwar qli⁶⁶³ henn-ay a yeffren

⁶⁵¹ yewwan

⁶⁵² lefriq

⁶⁵³ yettmeni

⁶⁵⁴ fukkan

⁶⁵⁵ sewayen

⁶⁵⁶ mazal

⁶⁵⁷ Ad ḥemley

⁶⁵⁸ eardey-d tayenjawt

⁶⁵⁹ Ur sweqie

⁶⁶⁰ Ur tefhim

⁶⁶¹ Ur tebyi

⁶⁶² dacu

⁶⁶³ Akken cwiya

Tijenṭaḍ

Di tressnem yemma tuyer tɛuggen

Ad as-d-ssiyey⁶⁶⁴ sebɛa n walsawen yɛeyyden

Di nnan “lǧennet” seddu iḍarre-nnes..

Ad mmtey ayetma yef wawal d yiless-nnes⁶⁶⁵

Seyydet ayetma ma ur teččatem⁶⁶⁶ nneḥ

Ametṭa i d-yehwan yef yimaggen d sseḥ

Di i yufiy yer yemma..amensi bla lmelḥ

di as-nniy yef lmelḥ..ad as yiyil d “lbelḥ”⁶⁶⁷

Yemma tuyer till ..illumsed umensi

Igguma ad ay-iḥeqq⁶⁶⁸ ..igguma ad ay-yeyli

Iqqur-ay waney⁶⁶⁹ ..ibedd-ay deg yimi

Yella ca a memmi n bleḥ deg seqqi

Nniy-as a tamyart tisent hat d lmelḥ

Terzem tittawin tenn-ay ma d sseḥ

Matta ad teqrid ma a yemma ad ak-iniy

Di xlant ddwari ḥayed yaḍi lhiy⁶⁷⁰

Nila⁶⁷¹ nečč yid-s yef lmelḥ ur tessin

Utlay amemmi tmaziyt ur yensin

Di tessned tisent tisent defn-ay yimir-a

Rfdey seg wass-din tabraḍt n yemma

Si temmut temyart nečč ssunsayey

⁶⁶⁴ Ad as defkey

⁶⁶⁵ Tutlayt,tameslayt

⁶⁶⁶ tekkat

⁶⁶⁷ Lmelḥ

⁶⁶⁸ Ur tebyi ara lmakla

⁶⁶⁹ Inay

⁶⁷⁰ Dduy

⁶⁷¹ tettru

Ma mmi ad tt-yefran mani ad at-afey⁶⁷²

Di rreḥmet i yexs mazuz yeqqaren

“Sidi” ha ak-yesseyd ḥayed i yineddayen.

Asidi “lwali” awi-as i “rrayes”

Awalen ad d-bbiy yef umensi deg yimess

D tabraḍt n umrir yef brir n umaziy

Dleahed n yemma d umetṭa a yili

Asidi lwali ini-as i rrayes

Yef tmurt ud nezri ad ak-nini mayess

Ini-as ad nemnad imuzaz eyan

Ma tella tawmadt ad d-querḥen wussan

Mekkney⁶⁷³ i uselway azul di tebraḍt

S wawalen i lemdey si ksey taqemmadt⁶⁷⁴

A sidi rrayes teqqar-ak yemma

Sersay yef tmaziyt jar ccuhada

Yemma-s n ccahid akker sellulu ca

Baba-s n ccahid ur yikemmu ca⁶⁷⁵

Tawya⁶⁷⁶ n ccahid ..wi nnan yillen ca

Di iyen-yeḡḡa nedder ccahid yemmut ca

Taḡḡalt n ccahid fus ur temddi ca

⁶⁷² Manhu ad tt-yerfan yer wanda ad ten naf

⁶⁷³ Cayey-d

⁶⁷⁴ Tutli, tattalt

⁶⁷⁵ Yeqqim deg umkan-is

⁶⁷⁶ tarwa

Tijenṭaḍ

Memmi-s n ccahid ur yettuttu ca

Yelli-s n ccahid ur teggujil c

Ccahid n tmaziyt ur yettmetta ca

Arḥem a rebbi anyur yejber⁶⁷⁷

Arḥem a rebbi wi i yellan “yessber

Arḥem a rebbi ccahid n wunber

Arḥem a rebbi ccahid n kuber

Arḥem arebbi wi yemmuten yedder

Reḥm-aney a rebbi negguma ad neffer

Imir i eeddann ussan n meḥser⁶⁷⁸

Arḥem a brir wi yemmuten yejber

Reḥm-aney a rebbi ur nelli n ccer

Reḥm-aney a rebbi ad d-yali lefjer

Reḥmaney a rebbi ad d-yieum sser.

.Reḥm-aney wa ad nebna lḡazayer yef“lyerra”

Bedd ca s ḥedd tnin “qasamen yeela

Si wumber nedder ccahid yemmut ca

A yetma a yetma ”amjahed” yella

Al luqq-a yemdi idmaren i tlefsa

A sidi rrayes si i d-nekker s wezwer

Yef leahed n wenber al luqq-a neggur

Nessn-ic d aḥeqqi tmaziyt hatt tella

Aḡḡ-aney ad nelmed tmaziyt n yemma

⁶⁷⁷ Ad yehlu l jerḥ

⁶⁷⁸ tufra

Tijenṭaḍ

Di lġazayer-inu sidi d aḥeqqi
Iggur am uḥdir⁶⁷⁹ yeṣleb am ufiqqi⁶⁸⁰
Iqqar awen-yey seg wass-a d llsas
Tmaziyt am teerabt texda d tiserkas

Nečċni d awmaten jar-aney lislam
Akkas nettbedda ma yilaya limam⁶⁸¹
Ad d-yenka uḥellaq si nella nessen-it
.A abrid lehna yessnusa leafit

Umaziyt n zik netta it-yessejren

Yadi seg waman ...akked ma sreksen
Di qqaren fell-as.. ur yuḍin “lhem”
Al luqq-a rexxan-d..awalen am “ssem”

Di lġazayer-inu lislam hat yeela
Yexḍa d anijiw.. ineet-ay uma
Am nečč yettzalla..am nečč yettzuma
D rreḥmet n uḥellaq tehwa-d seg ujenna⁶⁸²

Tmaziyt a qqarey d awalen yeddusmen
tmaziyt ay-lhiy d tutlakt yemmissen
Bed sbee w rbee yef wawalen a yddren
Ini-t qasamen yef wawalen i messlen⁶⁸³

Tmaziyt n zizi d awalen yedduyten⁶⁸⁴

Tmaziyt n umrir d awalen i yissilen

⁶⁷⁹ Yeqwa am ublaḍ

⁶⁸⁰ Tyawsa sentaḍ

⁶⁸¹ Ad zellan

⁶⁸² Subedd seg ugenni

⁶⁸³ Lḥan

⁶⁸⁴ Iḥay

Tijenṭaḍ

Tmaziyt a cehley d awalen i yessedsen

Tmaziyt yer tmeččukt d tattlult yiqeḍeen

Tmaziyt n yemma d awalen fernen

Tmaziyt n baba d awalen semḍen

Tmaziyt n memmi d awalen i ssekkern⁶⁸⁵

Tmaziyt n yelli d awalen lessen⁶⁸⁶

Ad tt-nelmed a sidi d awalen ur meḥšen⁶⁸⁷

Layat atergi ..yef wawalen a yeffren

D amssay n tfukt⁶⁸⁸ .. iqqim ca ad eeqen

Wi nnan tmaziyt ad as-nuc ad d-nessen

Sameḥ-ay a memmi.. amrir hat yemyer

Ma temdid⁶⁸⁹ d amjer leelam ad yedder

Luqqa d taziri d lḥeqq ad d-yiban

Ma tlawid⁶⁹⁰ qli ad nessen yinuyen

Cem aca yelli.. ad tirḍed⁶⁹¹ aziza

Hezzem⁶⁹² s umellal la tettniyyab⁶⁹³ ca

Yef yidmaren azuggay la tetteffer ca

Ma nbeeed si ddzayer ..uyen-ttettun ca

Awen-rniy awal.. waad iniy yegget⁶⁹⁴ ass-a

Ili-it d iryazen s tazergi n wakkas

⁶⁸⁵ Yenæet

⁶⁸⁶ Lh

an , amelhan

⁶⁸⁷ Ur meinen ara

⁶⁸⁸ Ayelluy n yiṭij

⁶⁸⁹ Qatt\$tie

⁶⁹⁰ \$sber

⁶⁹¹ tersed

⁶⁹² abges

⁶⁹³ Aejer

⁶⁹⁴ Icaṭ

“Astiyfiru allah “ ma teqqarem yekfer

Ittban-ay-d d lḥeqq ..ur nniy ca ccer

Ğğuley s uḥelaq ..awal n ur yeḥli

Aṭureq⁶⁹⁵ xir-ay ccuhada zdat-ay

Ma mdin-d tiseryal tutlakt seg waney

Ma ssersen lemnadef rebbi jar-aney

Samḥ-ay asidi yef tebraḍt i d-mekkney

Di zriy ur zemmrey ..ad d –asey ad ac-afey

Bbiy-tt-id d yisefra deg-a ulac mammek

Imersan⁶⁹⁶ εerrmen lac n lweqt yer-k

Mmirey awal-inu.. imir-a jar-ak

d awal n umrir.. ilma yef lemḍrak⁶⁹⁷

Ma tennid arah⁶⁹⁸ .. tmaziyt hatt tedder

Neeya neqqar-as tegguma ad teffer.

Amsebrid

Cek ayamsebrid mani ad tuēid⁶⁹⁹ mani

Labas n yudan..⁷⁰⁰ zdat-k ndamen zdat-i

A texsed⁷⁰¹ ca tezlid ..⁷⁰²Yellaihugga⁷⁰³ yettali

Tezriḍ ca ad tefyed..Ald i deg xlant ddewari⁷⁰⁴

⁶⁹⁵ Iedam

⁶⁹⁶ laqdic

⁶⁹⁷ D tameslayt id yenna ufṣiḥ yef lhmumat

⁶⁹⁸ ala

⁶⁹⁹ Ad tuēid : ay tama ad ruḥed

⁷⁰⁰ Yuwdan :meddan

⁷⁰¹ Texsed :tebyid

⁷⁰² Tezlid : dewwred

⁷⁰³ Ihugga :yettṣebbu

⁷⁰⁴ Xlant ddwari : almi ruḥ kulac ur yeqqim kra

Tijenṭaḍ

Cek ixsen berra.. ani lac n lummali⁷⁰⁵

A yellan dayyin ud yettili yaḍi

Cek a yamsebrid mani ad tuɛid mani

Labas n yudan ..zdat-k nedmen zdati

Rni ma uy tumined d awal awi-t syar-i

Sunsi yef wa i iqedden⁷⁰⁶Yef umekli fareɛ⁷⁰⁷ d ddrari⁷⁰⁸.

Ay-ay di tyara⁷⁰⁹Teqqi-d uren-ay ma yer-i⁷¹⁰

A tersed ca tinid.. Aqqel seg ufus yer ufus leali⁷¹¹

Cek ayamsebrid mani ad tuɛid mani

Labas n yudan .. zdat-k nedmen zdat-i

⁷⁰⁵ Lemmali : imawlan

⁷⁰⁶ Iqedden : iyelhan

⁷⁰⁷ Fareɛ :axdem

⁷⁰⁸ Ddrari : arrac

⁷⁰⁹ Tyara :tefrid

⁷¹⁰ Muqqald deffir-iw ma yella kra wa yesey

⁷¹¹ Rrzeg yettas-d s yer Rebbi

Amawal

Amawal

Amawal

Awal s tcawit	Awal s teqbaylit
Abliw	Lecfar
Acehhal	Tayri
Adečča	Azekka
Adef	Ekcem
Aduf	Adif
Ahenni	awali
Aeeddis	Aeebbuđ
Afeğğaj	Afeggag
Agel	Ayla
Aqewwar	Taddart
Ayella	Deffir
Ayi	Ayefki
Ay-tt	Ǝeddi
Ajenna	Igenni
Akkutti	Asewwi
Akul	Ljerħ
Alebbet	Axeddim, leqdic
Amecwar	Tameddit
Ameččuk	Aqcic
Amehri	Alyem
Amerwas	Arettal, ttalba
Amɣayel	Gara sen aseggas
Amsenger	Asuṭeđ
Amzzuj	Aeezzug
Aneat	Awelleh, asyel
Aney	Inay
Aniddi	Win n wadda
Aniji	Win n ufella
Ankay	Aceyeε, tuzinin

Amawal

Anzar	Ageffur
Ar	Izem
Araḥ	Ala
Arcaq	Ayers
Areqquc	Alḥaql
Arezzi	Anadi
Asemmuci	Asnefki
Aserraḥ	Ameksaw
Asiyer	Asuref, azger
Axenfuf	Nnif
Ayelmam,anu	Agelmim
Aymir	Tilist, talast
Azref	Lfeṭṭa
Cal	Akal
Edduyet	Efcel
Egget	Aget, gget
Ellef	Bru
Ery	Ffey
Ettayyal	Eṭḥawal tarwa
Ewt, ččat	Ewt, kkat
Hawmat	Tagemat
Icerweq	Icerreg
Ijemmaḍen	Igemmḍen
Ill	Ttru
Imassen	Ameḥrat
Imir-a	Tura
Innaṭ	Ilindi
Izelli	Itezzi
Ixef	Aqerruy
Izzamazen	Itezzi yef tyawsa macin tagl-as
Layuz	Win i d yugren
Leyruz	Ilemziyen

Amawal

Lmendaf	Ticerket
Lmersan	Leqdic
Luqqa, imir-	Tura
lamus	Amalus
Magg	Lahnak
Mda	Lukan
Mdin	Uwwyey
Mekken	Uzney
Mher	Ffer
Mmir	Fak, kfu
Neggeb	Aejar
Nqum	Nezmer
Qedden	Qeeden
Qqel	Nuqel
Rrcil	Zzwaj
Sarha	Tamekksawt
Sarr	Arway, axellađ
Seylet	Arwi, xellađ
Sery	Sufey
Ssalef	Acekkuh
Taezrit	Tanbart
Tafukt	Itij
Tagemmađt	Tutli
Tahemmart	Tigejdit
Tametna	Lehaw, ageffur
Tamzirt	Taxxamt
Taniwin	Lebyur
Tasebbalt	Tasebbalt
Talyut	Tallit
Tawya	Tawacult
Taylalt	Azeynenna, ageđidt n yid
Tazerwalt	Tazerqaqt

Amawal

Tcuq	Teefes
Tettfiya	Lettdeyae
Tiæelbuyin	Tiqicin
Timmi	Timmi
Tirzegwa	Terzeg
Tisent	Lmelḥ
Tisit	Lemri
Tizekkurin	Tisekraf
Tutawin	Tezyiwin
Twiza	Tiwizi
Tnani	Tawellit
Uea	Err
Ugir	Ddu, lḥa
Zaw	Acebbub
Zimba	Azumba
Zzirer	Iyzif
Yexḍa	Macci